

NAGOYA MEXICO

40th Anniversary
1978-2018

N

A

G

M E X I C O

Y

A

名古屋・メキシコ

友好の絆 40年のあゆみ

Historia de 40 años de lazos
de amistad entre Nagoya y CDMX



名古屋・メキシコ友好の絆40年のあゆみ

Historia de 40 años de lazos de amistad entre Nagoya y CDMX

目次

Índice

ごあいさつ

Saludos (Alcalde de Nagoya / Alcalde de la Ciudad de México) 2

都市紹介

Presentación de las ciudades 4

姉妹都市提携の経緯

Historia de la alianza de las ciudades hermanas 6

総合年表

Tabla Cronológica General 10

記念品

Obsequios Intercambios entre Nagoya y CDMX 29

姉妹都市提携40周年記念事業

Actividades para la celebración de los 40 años de la hermandad entre las ciudades de Nagoya y México 30

40周年に寄せて

En miras del 40° aniversario (Solicitud de contribución con la revista) 38

特集・交流の証

Especiales 43

あとがき

Epílogo 48

ごあいさつ Saludos



名古屋市長 河村 たかし

Alcalde de la ciudad de Nagoya **Takashi Kawamura**

名古屋市とメキシコ市の姉妹都市提携40周年を記念いたしまして、「名古屋・メキシコ友好の絆40周年のあゆみ」を発刊いたします。

両市は1978（昭和53）年2月16日に姉妹都市提携を結びました。以来、40年間にわたり、両市の友好を記念して命名されたナゴヤ中学との交流、東山動物園とチャプルテペック動物園との動物交流、JICA（独立行政法人国際協力機構）草の根技術協力事業による本市上下水道局からメキシコ市上下水道局への技術協力など様々な交流が行われてまいりました。現在も行政・教育・文化など多くの分野で活発に交流が続いておりますことは、両市民の姉妹都市交流に対する深いご理解・ご協力と友好関係団体の皆様のたゆまぬご努力の賜物と深く感謝しています。

2017年9月19日の地震では、メキシコ市でも大きな被害がありました。被災された方々に改めてお見舞い申し上げますとともに、亡くなられた方々に対して深くお悔やみを申し上げます。この地震の影響で、予定していた公式代表団の相互派遣はかないませんでした。名古屋市内では提携40周年記念事業として、メキシコ伝統楽団マリアッチコンサートやメキシコ料理のキャンペーンを開催したほか、本市美術館所蔵のメキシコ・ルネサンスの作品を通してメキシコに親しむイベントなどを行いました。また、チャプルテペック動物園と姉妹動物園提携5周年を迎えた東山動物園では、写真展や動物交流記念式典を開催し、両市の友好・協力関係を示してまいりました。

日本とメキシコ合衆国には、400年を超える交流の歴史があります。近年では2005年のメキシコ日本経済連携協定（EPA）発効を皮きりに、両国間の貿易は飛躍的に増加し、また昨今では、日本の自動車関連企業の進出が顕著となり、直行便が毎日運行するなど、両国の関係はさらに緊密になっております。本市としましても、メキシコ合衆国の首都であるメキシコ市との姉妹都市という関係を生かし、両国の発展に寄与してまいりたいと思っております。

記念誌の編纂にあたり、原稿をお寄せくださった皆様に心から感謝の意を表しますとともに、姉妹都市提携40周年を契機に、様々な分野における交流がますます進展し、両市民の相互理解と友好親善が深まり、今後両市がともに飛躍していくことを祈念いたします。

En conmemoración de los 40 años del inicio de las relaciones de hermandad entre las ciudades de Nagoya y México, se editará el libro “Historia de 40 años de lazos de amistad entre Nagoya y CDMX”

Las ciudades entablaron la relación de hermandad el 16 de febrero de 1978. Después de esto, a través de 40 años se han realizado un sin número de actividades, como el intercambio con la escuela secundaria “Nagoya” denominada así en conmemoración de la amistad entre las dos ciudades, intercambio de animales entre los zoológicos de Chapultepec y Higashiyama, cooperación técnica a través del proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA (Agencia Japonesa de Cooperación Internacional) a la oficina de abastecimiento de agua y alcantarillado de la Ciudad de México entre otras. En la actualidad, se continúa con un intercambio activo en diferentes áreas, como la gubernamental, en el campo de la educación y cultura, etc. Apreciamos profundamente la comprensión y cooperación de los ciudadanos de ambas ciudades para los intercambios entre las ciudades hermanas y los esfuerzos continuos de los grupos de amistad.

En el terremoto ocurrido del 19 de septiembre de 2017, la Ciudad de México sufrió daños graves. Me gustaría expresar mis sinceras condolencias a todas las víctimas del terremoto. Debido al impacto de este terremoto, no se pudo concretar el intercambio de comitivas oficiales que estaba programado, sin embargo, en conmemoración por el 40 aniversario de la hermandad, en la ciudad de Nagoya, se realizó eventos para acercar más a México, como un concierto con los tradicionales mariachis, además de una campaña de comida mexicana, así como también la exposición de obras del renacimiento mexicano en el Museo de Artes de Nagoya. Así como también, en el zoológico de Higashiyama, que celebra 5 años de hermandad con el zoológico de Chapultepec, se realizaron exhibiciones fotográficas y ceremonias conmemorativas de intercambio de animales, demostrando una relación de amistad y cooperación entre ambas ciudades.

Entre los Estados Unidos de México y Japón, hay una historia de más de 400 años. En los últimos años, el comercio entre los dos países se ha disparado tras la entrada en vigor del Acuerdo de Asociación Económica (AAE) en 2005 y recientemente cabe destacar el avance de las empresas japonesas relacionadas con la industria automotriz, sin dejar de mencionar los vuelos directos que operan diariamente, es decir que ambos países se están acercando cada vez más.

Deseo agradecer a todos los que han proporcionado los escritos para hacer posible la edición de la revista conmemorativa, además de expresar mis deseos que este 40 aniversario de la hermandad de las ciudades, sea una oportunidad para el desarrollo del intercambio en diferentes áreas, profundizando la amistad y el entendimiento mutuo de los ciudadanos de ambas ciudades. Son mis deseos que en adelante, ambas ciudades den un salto juntas hacia un futuro mejor.

ごあいさつ Saludos



メキシコ市長 ミゲル・アンヘル・マンセラ・エスピノッサ

Jefe de Gobierno de la Ciudad de México **Miguel Ángel Mancera Espinosa**

1977年にメキシコ市と名古屋市の政府は、親善、友情、相互協力に基づいた緊密な二都市間関係の始まりとなる姉妹都市提携に署名しました。それ以来、そして40年以上にわたり、都市や環境問題を中心に知識、実践、成功経験の交流を通じて、都市の発展が共同で一貫して推進されてきました。

姉妹都市関係から得られた様々な具体的な合意や共通の共同プロジェクトに基づいて、国際協力機構（JICA）の支援を得て、名古屋市上下水道局とメキシコ市上下水道局の技術協力プログラムを通じて、都市管理改善のための都市の取り組みを強化することができました。また、東山動物園やチャプルテペック動物園で行われた研究や貴重な動物交換を通じて、生物多様性の保護に取り組んでいます。

芸術文化分野では、名古屋まつりと「姉妹友好都市児童生徒書画展」にメキシコ市が参加し、民族と文化のアプローチ、理解と交流の成功を確認することができました。

メキシコ市は、ラテンアメリカで名古屋の最初で唯一の姉妹都市であり、名古屋市はまた、メキシコ市のアジア大陸の最初の姉妹都市でもあります。多くのアジア諸国が、主にイノベーション、起業家精神および都市におけるダイナミズムによって、グローバルな成長率と発展をリードしているという現実の今日、この局面は、私たちにとって特に重要です。

同様に、今日では名古屋市とメキシコ市は、都市の恒常的な変容を居住性、レジリエンス、社会的包摂、生活の質、人間開発、そして同時に21世紀の国際関係における地方政府の進歩的な役割について共通の関心事、課題と有利な条件を持ち合わせています。

このために、私たちは姉妹都市提携40周年を祝うことを喜ばしく思っております。そして、この枠組みの中で、メキシコ市は名古屋市の心のかもった、実り多い、強力なパートナーシップに感謝の意を表します。地理的距離、文化的な対照と時間の経過を前に、私たちの同調性と友情は常に優先され、ますます強化されています。

En 1977 los gobiernos de la Ciudad de México y la Ciudad de Nagoya suscribieron un convenio de hermanamiento que marcó el inicio de una estrecha relación bilateral, fundada en la buena voluntad, amistad y cooperación recíproca. Desde entonces, y a lo largo de cuatro décadas, se ha promovido el desarrollo de nuestras ciudades de manera conjunta y consistente, a través del intercambio de conocimientos, buenas prácticas y experiencias exitosas, principalmente en materia urbana y medioambiental.

Con base en distintos convenios específicos y proyectos de colaboración común derivados de nuestros vínculos de hermandad, ha sido posible potenciar los esfuerzos que dedican nuestras ciudades al mejoramiento de la gestión urbana, a través de los programas de asistencia técnica entre el Departamento de Agua y Alcantarillado de la Ciudad de Nagoya y el Sistema de Aguas de la Ciudad de México, y que cuentan con el apoyo de la Agencia de Cooperación Internacional de Japón (JICA). Asimismo, a la protección de la biodiversidad, mediante los trabajos de investigación y valiosos intercambios de especies que llevan a cabo el Zoológico de Higashiyama y el Zoológico de Chapultepec.

En cuanto al ámbito artístico y cultural, destacamos la participación de la Ciudad de México en distintas ediciones del Festival de Nagoya y de la "Exhibición de Arte Infantil de Ciudades Hermanas y Amigas", actividades con las cuales hemos propiciado satisfactoriamente el acercamiento, entendimiento e intercambio entre nuestros pueblos y culturas.

La Ciudad de México es la primera y única ciudad hermana de Nagoya en América Latina y, ésta a su vez, fue la primera ciudad hermana del continente asiático de nuestra capital. Este aspecto cobra especial importancia para nosotros hoy en día, cuando es una realidad que diversos países de Asia lideran a nivel global los índices de crecimiento y desarrollo, en gran medida, por la innovación, emprendimiento y dinamismo de sus ciudades.

De igual forma, hoy más que nunca, la Ciudad de Nagoya y la Ciudad de México tienen intereses, retos y oportunidades en común, orientados a impulsar la constante transformación de nuestras urbes en términos de habitabilidad, resiliencia, inclusión social, calidad de vida, y desarrollo humano, y, simultáneamente, el progresivo rol de los gobiernos locales en las Relaciones Internacionales del siglo XXI.

Por lo anterior, nos es grato celebrar el 40º aniversario de nuestro hermanamiento y reafirmar en este marco el más profundo reconocimiento y gratitud de la Ciudad de México por la cordial, fructífera y sólida colaboración que ha existido con la Ciudad de Nagoya; misma que frente a la distancia geográfica, los contrastes culturales y el paso del tiempo, solamente se ha visto cada vez más fortalecida, pues nuestras coincidencias y amistad prevalecen siempre.

名古屋市

CIUDAD DE NAGOYA

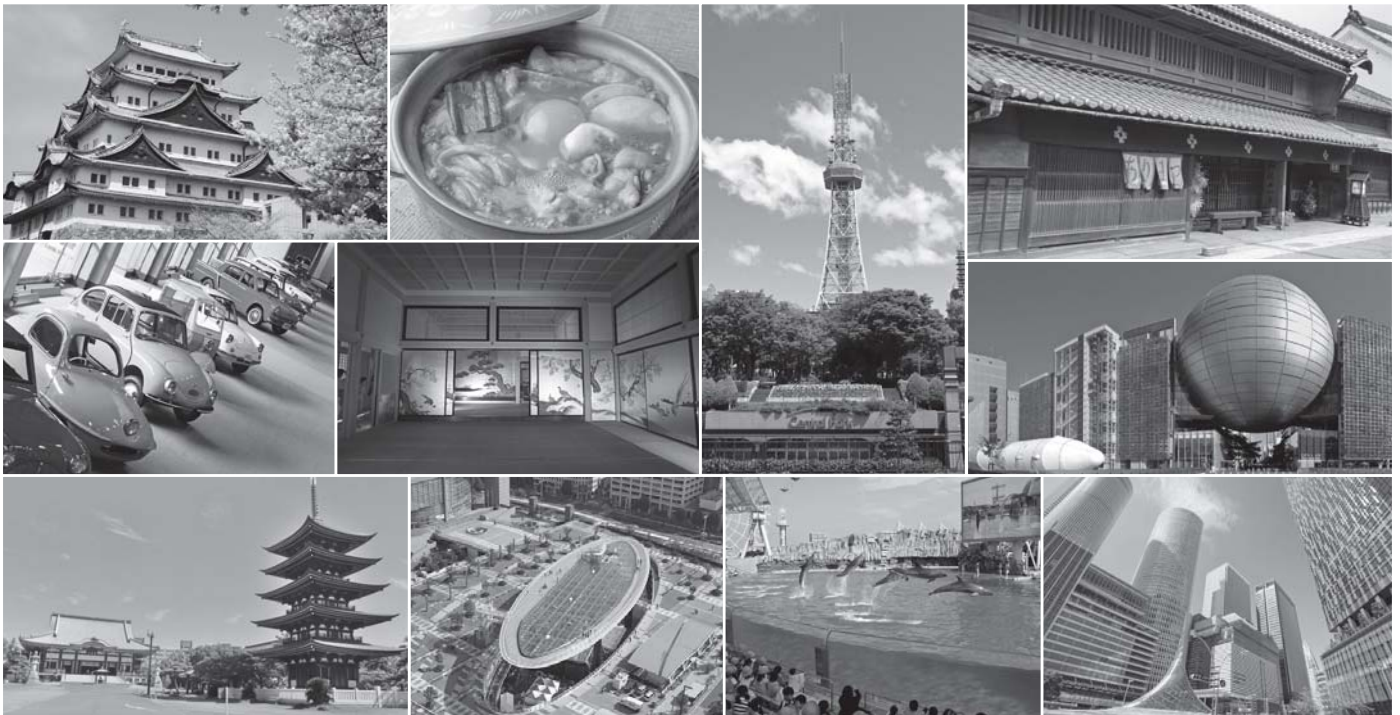


市章

1907 (明治40) 年、市を象徴するマークを定めようとして、各方面から意匠を求めるなど検討が行われましたが、同年10月の市会で丸八印を用いることに決議されました。この印は、尾張徳川家で合印として使用されていた「丸に八の字」印といわれています。

Logo de la Ciudad

En 1907, se determinó que la ciudad de Nagoya debería tener un logo distintivo. Después de considerar diseños solicitados a diferentes áreas, el mismo año en octubre, el logotipo indicado arriba se aprobó en la Asamblea Municipal. Este sello era usado por la familia Owari Tokugawa y se refiere al "Maru ni Hachi no Ji" o el carácter del círculo con el número ocho dentro.



本州の中央に位置する、中部地方の政治・経済・文化の中核都市。熱田神宮や織田信長・豊臣秀吉・徳川家康の三英傑、尾張徳川家に代表される歴史や文化は、名古屋の魅力や活力の礎となっています。陶磁器、織物、自動車、飛行機などさまざまなものづくり産業が発展し、日本の産業において重要な役割を担っています。

Ubicada en el centro de Japón es la ciudad principal de la política, economía y cultura en la región de Chubu. La historia y la cultura representadas por el Santuario Atsuta, los "Tres Samurai", Oda Nobunaga, Toyotomi Hideyoshi y Tokugawa Iyasu, además de la familia Owari Tokugawa son la piedra angular del encanto y la vitalidad de Nagoya. Varias industrias manufactureras como la cerámica, los textiles, los automóviles, los aviones, etc., se han desarrollado en Nagoya y desempeñan un papel importante en la industria japonesa.



■位置 / 東経 136°47'30"-137°3'39" 北緯 35°2'2"-35°15'37"

■時差 / 協定世界時 + 9時間

■面積 / 326.45km²

■人口 / 2,304,794人 (2016年1月1日)

■年平均気温 / 16.6 °C

■G D P / 12兆3559億円 (2014年)

■主要産業 / (名古屋市) 卸売・小売業、サービス業
(名古屋圏) 製造業

■Localización / E 136°47'30"-137°3'39" N 35°2'2"-35°15'37"

■Zona horaria / UTC+9

■Área / 326.45km²

■Población / 2,304,794 personas (1 de octubre de 2016)

■Temperatura media anual / 16.6 °C

■PIB / 12,3559 billones de yenes (2014)

■Industria principal / (Ciudad de Nagoya) Ventas al por menor, servicios
(Área de Nagoya) Manufactura

メキシコ市

CIUDAD DE MÉXICO



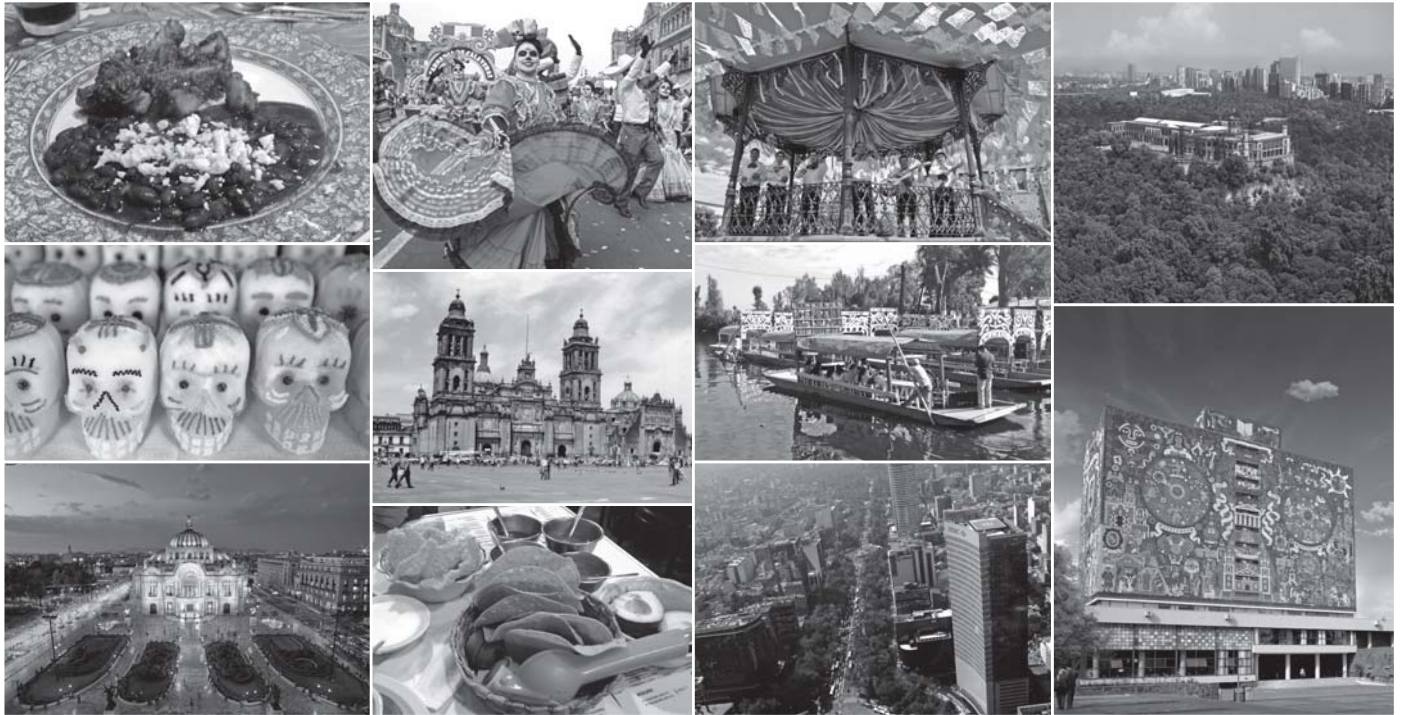
市章

「メキシコ市章」は、1523年にスペイン国王カルロス一世（神聖ローマ皇帝カルロス五世）がメキシコ市に贈った紋章です。中心にはスペインの城とライオンが、その周囲にはサボテンの葉が10枚描かれています。

Escudo de Armas

"El escudo de la Ciudad de México" es el emblema que el Rey de España Carlos I (Emperador del Sacro Imperio Carlos V) le dio a la Ciudad de México en 1523. El diseño contiene un castillo español y un león, además de 10 hojas de cactus a su alrededor.

(写真:メキシコ政府観光局提供) (Fotos:Consejo de promoción Turística de México)



メキシコ合衆国の首都で政治・経済・文化の中心地です。海拔2,250mに位置し、四季の変化の少ない温暖な気候です。市内はユネスコの世界遺産にも登録された歴史的な街並みや、都市ならではの近代的な高層ビル、公園や街路樹の緑や点在する芸術作品が美しく調和しています。

Es la capital de los Estados Unidos de México y es el centro de la política, economía y cultura. Localizada a 2.250 metros sobre el nivel del mar, tiene un clima templado con pocos cambios en las cuatro estaciones. La ciudad está bellamente armonizada con el paisaje urbano histórico, que también fue registrado como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, los modernos rascacielos característicos de las grandes ciudades, el verde de los parques y las arboledas en las calles, además de las obras de arte dispersas por toda la ciudad.



- 位置 / 西経 99°08'44"-99°14'55" 北緯 19°25'10"-19°41'94"
- 時差 / 協定世界時 - 6時間
- 面積 / 市域1,485km²
- 人口 / 8,918,653人
- 年平均気温 / 16.2 °C (61.16 °F)
- G D P / 2,254,840 メキシコペソ | 120,469ドル
- 主要産業 / 化学工業、食品産業

- Localización / O 99°08' 44" -99°14' 55" N 19°25' 10" -19°41' 94"
- Zona horaria / UTC -6
- Área / 1,485 km²
- Población / 8,918,653 personas
- Temperatura media anual / 16.2 °C (61.16 °F)
- PIB / 2,254,840 pesos mexicanos / 120,469 dólares americanos
- Industria principal / Industria química, industria alimenticia

名古屋・メキシコ姉妹都市提携の経緯

Proceso del Establecimiento del Hermanamiento

メキシコ市との姉妹都市提携は、それまで唯一の姉妹都市であったロサンゼルス市との場合とは異なり、民間のイニシアティブに負うところが大きかった。

提携のきっかけを作ったのは名古屋日墨協会であった。同協会が昭和49(1974)年7月に設立総会を開き、設立挨拶のため翌年7月、メキシコに安藤幹衛会長を始めとする名古屋日墨協会第1回訪墨親善使節団を送ったときのことである。途中ロサンゼルス市に立ち寄った一行は、ロサンゼルス名古屋姉妹都市委員会(Los Angeles - Nagoya Sister City Affiliation 略称LANSCA)の歓迎を受けた。その際に、LANSCA側から「メキシコ市はロサンゼルス市の姉妹都市であり、同じロサンゼルスの姉妹都市である名古屋市とメキシコ市は義理の姉妹である。この際メキシコ市とも提携して実の姉妹になったらどうか」と勧められた。

メキシコ市を訪問した一行は、オクタヴィオ・センチエスメキシコ連邦区長官(市長)に名古屋との姉妹都市提携を提案し、経済発展の目覚ましい日本に関心の高かった市長から「姉妹提携について積極的に考えたいので文書で申し入れてもらいたい。同時にロサンゼルスと名古屋の姉妹提携関係の資料もほしい」旨の回答を得た。

帰国した安藤会長らは本山政雄市長を訪ね、メキシコ市長の意向を伝えたとこ、本山市長は積極的に提携を進めたいと答え、協会としても名古屋商工会議所などに働きかけてほしいと要請した。

その後、本山市長は姉妹都市提携を進めたい旨の書簡をメキシコ市に送ったが、提携が具体的に進みだすにはこの後2年近くの時間を要した。

一方、駐日メキシコ合衆国大使館でも、歴代大使は、ともに首都である東京都とメキシコ市との姉妹都市提携を望み、東京都への打診を続けていたが、東京都との提携は実現しなかった。

こうした中、昭和52(1977)年5月に日本に赴任したハビエル・オレア・ムニョス駐日メキシコ合衆国大使は、赴任後間もない7月27日名古屋市役所に本山市長を訪ね、メキシコ市との姉妹都市提携を自ら提案した。大使は同日夜の名古屋市、愛知県、名古屋商工会議所の3者によるレセプションの席でも、名古屋市とメキシコ市の姉妹都市提携の実現を呼びかけた。

メキシコ市との提携を決意した本山市長は、ホセ・ロペス・ポルティーヨ・メキシコ大統領あての親書を一時帰国するオレア・ムニョス駐日メキシコ合衆国大使に託した。

9月に日本に戻った大使は、名古屋市との姉妹都市提携に関するメキシコ市政府の決定を述べたカルロス・ハンク・ゴンサレスメキシコ市長から本山市長あての書簡を伝達した。この書簡の中でハンク・ゴンサレス市長は「メキシコ市と名古屋市との間で姉

El caso del hermanamiento entre la Ciudad de Nagoya y la Ciudad de México es un poco diferente al de Los Angeles, la primera ciudad hermana de Nagoya, porque depende en su mayor parte de los esfuerzos de la iniciativa privada. Hay que dar el crédito a la Asociación Nagoya-México por haber creado la oportunidad para el hermanamiento. Durante la asamblea general de su establecimiento celebrada en julio de 1974, la Asociación decidió enviar a México el julio del año siguiente la primera Delegación de Amistad encabezada por su presidente, Mikie Ando, con el propósito de comunicar su creación. La Delegación de Amistad hizo una escala en Los Angeles, donde le dio la bienvenida la Comisión LANSCA, Los Angeles-Nagoya Sister City Affiliation. En esa ocasión, los representantes de LANSCA dijeron a la Delegación de Amistad: "Puesto que México y Los Angeles son ciudades hermanas, Nagoya, ciudad hermana de Los Angeles, se puede decir que es hermanastra de México. Deberían aprovechar esta oportunidad para que Nagoya se convierta en una verdadera ciudad hermana de México."

La Delegación de Amistad, durante la estancia en la Ciudad de México, propuso al Jefe del Distrito Federal, Octavio Senties (Regente de la Ciudad de México), el Hermanamiento entre ambas ciudades. El Regente, quien mostraba un gran interés por el vertiginoso desarrollo económico de Japón, contestó: "Estudiaré con detenimiento la propuesta a condición de que se ofrezca un documento oficial. También me gustaría leer los datos relacionados con el hermanamiento entre Los Angeles y Nagoya."

Al volver a Japón, el Presidente Ando visitó al Alcalde de Nagoya, Masao Motoyama, y habló sobre la respuesta del Regente de la Ciudad de México. El Alcalde Motoyama contestó que estaba vivamente interesado en promover esta propuesta y pidió al Presidente que persuadiese a la Cámara de Comercio e Industria de Nagoya y a otras organizaciones.

Posteriormente, el Alcalde Motoyama escribió una misiva a la Ciudad de México expresando su intención de promover el hermanamiento. Sin embargo, tuvieron que transcurrir aproximadamente dos años antes de que se comenzaran a dar los pasos concretos para establecer el convenio.

Además, la Embajada de México en Japón, a través de sucesivos embajadores, había estado respaldando el hermanamiento de la Ciudad de México con la Ciudad de Tokio, la capital de Japón, y había pedido en repetidas ocasiones el parecer del Ayuntamiento Metropolitano de Tokio. Sin embargo, debido a ciertas circunstancias por parte del Gobierno de Tokio, las negociaciones se vieron estancadas.

Esa era la situación cuando llegó a Japón el Lic. Xavier Olea Muñoz, en mayo de 1977 para asumir el cargo de Embajador de México en Japón. El 27 de julio, a escasos días de haber ocupado el cargo, el Embajador Olea visitó al Alcalde Motoyama en el Ayuntamiento de Nagoya para proponerle el Hermanamiento entre la Ciudad de Nagoya y la Ciudad de México. Por la noche, la Ciudad de Nagoya, la Prefectura de Aichi y la Cámara de Comercio e Industria de Nagoya brindaron una recepción en honor del Embajador Olea, quien aprovechó la oportunidad para hacer un llamado a favor de la realización del Hermanamiento entre ambas ciudades.

El Alcalde Motoyama decidió establecer este convenio fraternal con México y aprovechó el regreso temporal del Embajador Olea Muñoz a su país para pedirle que entregase una misiva suya

妹都市の絆を設けることができるならば、メキシコ市にとって非常に名誉なことであり、このことはメキシコと日本国民及び日本政府の間にすでに存在する良好な関係を更に強化するものであると信ずる」と述べている。

この書簡を受けて9月26日、名古屋市会はその議員総会でメキシコ市との姉妹都市提携を了承し、市からの協力要請を受けていた名古屋商工会議所も提携を支持する旨の決定を市に伝えた。

11月に浅井岬一助役を団長とし、名古屋市会の5党幹事長、名古屋商工会議所専務理事、在名古屋メキシコ名誉領事、名古屋日墨協会常任理事らがメキシコ市を訪問した。その際に両市による提携調印のため、本山市長が近い将来の適当な時期にメキシコ市を訪問されるようメキシコ市から要請を受けた。

メキシコ市との姉妹都市提携調印を間近に控えた昭和53(1978)年2月1日、「名古屋市とメキシコ市との間の文化、経済、行政及び人物等の交流を通じ、両市民の相互理解と友好親善を促進するとともに日墨両国の友好関係の寄与することを目的とする」名古屋メキシコ都市提携委員会が設立された。その後、当該委員会は、昭和60(1985)年に名古屋メキシコ姉妹都市協会へと改称し、平成元(1989)年には他の姉妹都市協会と統合、名古屋姉妹友好都市協会の設立へと至っている。

2月14日メキシコ市との姉妹都市提携調印のため、本山市長を団長とし、近藤市会議長、各党団長、名古屋商工会議所関係者、国際交流団体代表者、報道関係者などからなる名古屋メキシコシティ親善使節団一行26名がメキシコに向け出発した。調印式は、翌15日11時にメキシコ市政庁カビルドスの間において、オレア・ムニョス駐日メキシコ合衆国大使、和田力駐メキシコ合衆国日本国大使の立ち会いのもとに本山市長とハンク市長の間で行われ、正式に姉妹都市提携が結ばれた。

dirigida al Presidente de México, Lic. José López Portillo.

El Embajador Olea volvió a Japón en septiembre y entregó al Alcalde Motoyama una misiva del Regente de la Ciudad de México, Carlos Hank González, en la que le comunicaba la decisión del Gobierno del Distrito Federal sobre el hermanamiento con la Ciudad de Nagoya. En esta misiva, el Regente Hank González dice, "Para la Ciudad de México sería un gran honor poder beneficiarse de las relaciones con Nagoya como su ciudad hermana. Estoy seguro de que el hermanamiento fortalecerá aún más las estupendas relaciones que ya existen entre México y el pueblo japonés, así como con el Gobierno de Japón."

Después de recibida la misiva, en la Sesión Plenaria del Concejo Municipal de Nagoya fue aprobado el hermanamiento con la Ciudad de México el 26 de septiembre. Asimismo, la Cámara de Comercio e Industria de Nagoya, a la que el gobierno había solicitado su colaboración, expresó su determinación de apoyar el hermanamiento entre ambas ciudades.

La Ciudad de México fue visitada en noviembre por el Vice-Alcalde de Nagoya, Gaichi Asai al mando de una delegación integrada por los secretarios generales de los 5 partidos del Concejo Municipal, el director ejecutivo de la Cámara de Comercio e Industria de Nagoya, el Cónsul Honorario de México en Nagoya y el director permanente de la Asociación Nagoya-México. La parte mexicana pidió en esa ocasión a la delegación nipona que informase al Alcalde Motoyama que la Ciudad de México esperaba su visita en cuanto le fuese conveniente con el propósito de firmar el Hermanamiento.

El 1 de febrero de 1978, pocos días antes de la firma del Convenio de Hermanamiento entre la Ciudad de Nagoya y la Ciudad de México, fue establecida la Comisión del Hermanamiento de Nagoya y México, cuyo propósito es "colaborar en la promoción de la comprensión mutua entre ambas ciudades, así como en las relaciones de amistad de Japón y México mediante el intercambio cultural, económico, administrativo e individual entre ambas ciudades. Después, esta Comisión cambió su nombre a la "Asociación de Ciudades Hermanas Nagoya-México" en 1985 y luego, a través de la integración con las asociaciones de las otras ciudades hermanas de Nagoya, se ha convertido en la "Asociación de Ciudades Hermanas de Nagoya" en 1989.

El 14 de febrero de 1978, la Delegación de Amistad Nagoya-México de 26 miembros, encabezada por el Alcalde Motoyama, partió rumbo a México para asistir a la Ceremonia de Firma del Convenio del Hermanamiento entre la Ciudad de Nagoya y la Ciudad de México. La delegación estaba integrada por el Sr. Kondo, Presidente del Concejo Municipal, los representantes de todos los partidos políticos, los miembros de la Cámara de Comercio e Industria de Nagoya, los representantes de organizaciones de intercambio internacional, personal de los medios informativos y otras personas. El 15 de febrero a las 11 de la mañana se llevó a cabo la Ceremonia de Firma en el Salón de Cabildos del edificio del Gobierno Metropolitano de la Ciudad de México entre el Alcalde de Nagoya, Masao Motoyama y el Regente de la Ciudad de México, Carlos Hank González ante la presencia del Embajador de México en Japón, Xavier Olea Muñoz y el Embajador de Japón en México, Tsutomu Wada. De esta forma quedó firmado el Convenio del Hermanamiento entre la Ciudad de Nagoya y la Ciudad de México.

姉妹都市提携協定書

昭和53 (1978) 年2月16日 (メキシコ時間では2月15日)、名古屋市長とメキシコ市長の間で交わされた協定書の全文を掲載する。

《協定書全文》

名古屋市とメキシコ市は、永年にわたり培われた友情の絆に基づき、相互に、文化、経済、行政及び人物等の交流を通じ、両市間の相互理解と友好親善を深め、あわせて日本国とメキシコ合衆国両国の友好関係の促進に寄与することを念願し、ここに両市が姉妹都市として提携することを協約する。
名古屋市民及びメキシコ市民を代表してこれを確認し、署名する。

1978年2月15日

名古屋市長
本山 政雄

メキシコ市長
カルロス・ハンク・ゴンサレス

駐メキシコ合衆国日本国大使
和田 力

駐日本メキシコ合衆国大使
ハビエル・オレア・ムニョス



Convenio del Hermanamiento

Fue firmado el 16 de febrero de 1978 (en México, el 15 de febrero) por el Alcalde de Nagoya y el Regente de la Ciudad de México.

[Texto completo del Convenio del Hermanamiento]

La ciudad de México y la ciudad de Nagoya
Representadas por el Profr. Carlos Hank González Jefe del Departamento del Distrito Federal y por el señor Masao Motoyama Mayor de la Ciudad de Nagoya
Con base en los vínculos de cordial amistad que han venido cultivándose desde hace muchos años y con el ferviente deseo de estrechar aún más el mutuo entendimiento y las fraternas relaciones que existen entre las dos ciudades a través de intercambios recíprocos de carácter cultural, económico y personal, y deseando contribuir con este acto a fomentar las relaciones amistosas que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y el Japón, suscriben este convenio para instituir a las ciudades de México y Nagoya, como:

Ciudades Hermanas

En ratificación de lo anteriormente expuesto, y con la representación del Departamento del Distrito Federal y del Ayuntamiento de la Ciudad de Nagoya, los suscritos firman el presente convenio el día quince de febrero de mil novecientos setenta y ocho.

Profr. Carlos Hank González
Jefe del Departamento del Distrito Federal

Masao Motoyama
J Mayor de la Ciudad de Nagoya



総合年表 昭和53年～平成30年2月

Tabla Cronológica General del 1978 al 2018

1978 昭和53年 昭和53年2月1日	名古屋メキシコ都市提携委員会の発足	Año 1978 1 de febrero de 1978	Establecimiento de la Comisión del Hermanamiento de Nagoya y México
昭和53年2月14日～22日	名古屋メキシコシティ親善使節団一行26名 (団長本山政雄市長)がメキシコ市を訪問	14 al 22 de febrero de 1978	Visita a la Ciudad de México de la Delegación de Amistad de Nagoya y México (encabezada por el Alcalde Masao Motoyama)
昭和53年2月16日	名古屋市とメキシコ市、姉妹都市提携調印(メキシコ市にて)	16 de febrero de 1978	Firma del Convenio del Hermanamiento entre Nagoya y México (en la Ciudad de México)
昭和53年4月8日～16日	「日米墨三国親善愛石と化石展」の開催	8 al 16 de abril de 1978	Celebración de la "Exposición Amistosa de Piedras de Colección y Fósiles de Japón, los Estados Unidos y México"
昭和53年5月21日～28日	東山動物園浅井健園長一行がメキシコ市を訪問	21 al 28 de mayo de 1978	Visita a la Ciudad de México de una delegación encabezada por el Director del Zoológico de Higashiyama, Ken Asai
昭和53年5月29日	ラ・プレッサ社ハビエル・メンディス記者らが名古屋市役所を表敬訪問	29 de mayo de 1978	Visita de cortesía al Ayuntamiento de Nagoya del Sr. Javier Méndez, periodista del diario La Prensa
昭和53年7月3日～4日	マニエル・アルメンダリス・メキシコ合衆国外務大臣 経済特別顧問が名古屋市役所を表敬訪問	3 al 4 de julio de 1978	Visita de cortesía al Ayuntamiento de Nagoya del Sr. Manuel Armendariz, especialista en asuntos económicos enviado por el Secretario de Relaciones Exteriores
昭和53年7月27日～29日	名古屋YMCA高校生一行19名(団長下方功次主事)がメキシコ市を訪問	27 al 29 de julio de 1978	Visita a la Ciudad de México de un grupo de 19 estudiantes del Bachillerato de YMCA Nagoya (encabezado por el Secretario, Koji Shimokata)
昭和53年7月31日～8月8日	浅井岬一助役らがクエルナバカで開催された第15回メキシコ国際姉妹都市会議に出席、メキシコ市長と懇談	31 de julio al 8 de agosto de 1978	Visita del Vice-Alcalde, Gaichi Asai a la Décimoquinta Reunión Internacional de Ciudades Hermanas de México en Cuernavaca y entrevista con el Regente de la Ciudad de México
昭和53年8月9日～15日	名古屋青年会議所メキシコ視察団一行16名がメキシコ市を訪問	9 al 15 de agosto de 1978	Visita a la Ciudad de México de un grupo integrado por 16 miembros de la Cámara de Comercio Juvenil de Nagoya
昭和53年8月17日～18日	ミス・メキシコのマルタ・エウヘニア・オルティス・ガメスさんが名古屋市を訪問	17 y 18 de agosto de 1978	Visita a la Ciudad de Nagoya de la Señorita Ciudad de México, Martha Eugenia Ortiz Gómez
昭和53年8月22日～25日	ミス・ナゴヤ一行がメキシコ市を訪問	22 al 25 de agosto de 1978	Visita a la Ciudad de México de un grupo encabezado por la Señorita Nagoya
昭和53年9月6日～12日	名古屋市会オリンピック調査団一行9名(団長服部利明副議長)がメキシコ市を訪問	6 al 12 de septiembre de 1978	Visita a la Ciudad de México de una delegación olímpica del Concejo Municipal de Nagoya (encabezada por el Vice-Presidente, Toshiaki Hattori)
昭和53年9月10日～12日	メキシコ大統領来名日程調整使節団一行11名が名古屋市を訪問	10 al 12 de septiembre de 1978	Visita a la Ciudad de Nagoya de una delegación mexicana, integrada por 11 miembros, para preparar el programa de la visita a Nagoya del Presidente de México
昭和53年9月15日～16日	メキシコ報道関係者一行4名がメキシコ大統領来名に先駆けて名古屋市を訪問	15 y 16 de septiembre de 1978	Visita al Ayuntamiento de Nagoya de un grupo de 4 periodistas mexicanos antes de la visita a Nagoya del Presidente de México
昭和53年9月23日	ヒメコンドル5羽とクロコンドル5羽がメキシコ市から贈られる	23 de septiembre de 1978	Donación de 5 zopilotes de cabeza roja y 5 zopilotes negros por la Ciudad de México
昭和53年10月11日	名古屋メキシコ都市提携委員会がシンボルマークを発表	11 de octubre de 1978	Publicación del Símbolo del Hermanamiento entre Nagoya y México por la Comisión del Hermanamiento de Nagoya y México
昭和53年10月22日	メキシコ国立民族舞踊団一行87名が名古屋市民会館にて公演	22 de octubre de 1978	Presentación del Ballet Nacional Folklórico de México, integrado por 87 miembros, en la Sala Pública de la Ciudad de Nagoya
昭和53年11月2日	メキシコ大統領名古屋訪問を記念し「エル・ソル」美術展をセントラルパークのギャラリーで開催(日墨協会)	2 de noviembre de 1978	Inauguración de la Exposición Artística "El Sol" en la Galería del Parque Central, en conmemoración de la Visita a Nagoya del Presidente de México (organizada por la Asociación México-Japonesa A.C.)
昭和53年11月2日～4日	ホセ・ロベス・ポルティエーヨ・メキシコ合衆国大統領夫妻一行が名古屋市を公式訪問	2 al 4 de noviembre de 1978	Visita oficial a la Ciudad de Nagoya del Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, José López Portillo, junto con su esposa y su comitiva
昭和53年11月3日	名古屋商工会議所とメキシコ市商業会議所の姉妹提携調印	3 de noviembre de 1978	Firma del Hermanamiento entre la Cámara de Comercio e Industria de Nagoya y la Cámara de Comercio de la Ciudad de México
昭和53年11月3日	東海テレビ放送とメキシコ市のテレビ局テレビサの姉妹局提携	3 de noviembre de 1978	Firma del Hermanamiento entre la empresa Tokai Television y la empresa "Televisa" de la Ciudad de México
昭和53年11月3日	「アステカの暦」、「トゥーラの戦士像」の除幕式	3 de noviembre de 1978	Ceremonia de Inauguración del "Calendario Azteca" y "Los Atlantes de Tula"
昭和53年11月3日	メキシコ市へ鯨御輿を進呈	3 de noviembre de 1978	Donación de un santuario portátil "Shachi-Mikoshi" a la Ciudad de México
昭和53年11月3日	名古屋港金城埠頭の「メキシコ大通り」命名式及び初通行	3 de noviembre de 1978	Nombramiento y apertura de la "Avenida México" en el Muelle Kinjo del Puerto de Nagoya
昭和53年11月3日～12月3日	古代メキシコ文化展、現代メキシコ美術展、メキシコ仮面展が名古屋城天守閣で開催	3 de noviembre al 3 de diciembre de 1978	Celebración de la Exposición sobre el México Antiguo, el Arte Mexicano Contemporáneo y las Máscaras Mexicanas en el Castillo de Nagoya
昭和53年11月9日～12日	愛労評河辺正義議長を団長とする海外労働事情調査団(名古屋市主催)一行4名がメキシコ市を訪問	9 al 11 de noviembre de 1978	Visita a la Ciudad de México de una delegación de 4 miembros del Grupo de Investigación de Asuntos Laborales en Ultramar, encabezada por el Secretario del Sindicato Legítimo de Trabajadores de Aichi, Masayoshi Kawabe (visita organizada por la Ciudad de Nagoya)
1979 昭和54年 昭和54年2月14日～19日	名古屋市立大学医学部長奥谷博俊教授がメキシコ市を訪問	Año 1979 14 al 19 de febrero de 1979	Visita a la Ciudad de México del Director de la Facultad de Medicina de la Universidad de Nagoya, Hirotohi Okuya

昭和54年7月10日	メキシコ商務省ペドロ・アルバラード・ソリス国際経済協力局長が名古屋市市長を表敬訪問	10 de julio de 1979	Visita de cortesía al Alcalde de Nagoya del Subdirector del Departamento de Colaboración Económica Internacional de la Secretaría de Comercio de México, Pedro Alvarado Sólís
昭和54年8月7日	メキシコ民族舞踊団一行39名(団長ミゲル・ベレス氏)が名古屋市を訪問	7 de agosto de 1979	Visita a la Ciudad de Nagoya de un grupo de 39 miembros del Ballet Folklórico de México (encabezado por el Sr. Miguel Pérez)
昭和54年8月14日～17日	浅井岬一助役を団長とする名古屋市親善使節団一行がメキシコ市を訪問、チャプルテペック公園において桜の目録の贈呈式を行う	14 al 17 de agosto de 1979	Visita a la Ciudad de México de la Delegación de Amistad de la Ciudad de Nagoya encabezada por el Vice-Alcalde, Gaichi Asai Ceremonia de Entrega de un documento de donación de cerezos en el Parque de Chapultepec
昭和54年9月22日	ハビエル・オレア・ムニョス駐日メキシコ合衆国大使氏が離任あいさつのため名古屋市を訪問	22 de septiembre de 1979	Visita de despedida a Nagoya del Embajador de México en Japón, Xavier Olea Muñoz, antes de dejar el cargo
昭和54年12月5日～9日	名古屋市博物館において第1回姉妹・友好都市児童画展を開催	5 al 9 de diciembre de 1979	Celebración de la Primera Exposición de Arte Infantil de las Ciudades Hermanas de Nagoya
昭和54年12月13日	フランシスコ・ハビエル・アレホ駐日メキシコ合衆国大使が新任あいさつのため名古屋市を訪問	13 de diciembre de 1979	Visita a la Ciudad de Nagoya del nuevo Embajador de México en Japón, Francisco Javier Alejo
1980 昭和55年		Año 1980	
昭和55年1月25日	名古屋市からメキシコ市へ桜1,000本とクスノキ10本を送付	25 de enero de 1980	Envío de 1,000 cerezos y 10 alcanforeros a la Ciudad de México
昭和55年2月4日～8日	杉浦芳喜緑政局緑化推進課長が寄贈した桜の苗木の栽培指導のためメキシコ市を訪問	4 al 8 de febrero de 1980	Visita a la Ciudad de México del Director de la Sección de Promoción de Forestación del Departamento de Política Forestal, Yoshiaki Sugiura, para la orientación sobre la siembra de los retoños de cerezo recién donados
昭和55年3月24日～28日	名古屋市職員労働組合連合会高柳昌剛中央執行委員がメキシコ市の職員労働組合との交流協議のためメキシコ市を訪問	24 al 28 de marzo de 1980	Visita a la Ciudad de México del Sr. Masatsuna Takayanagi, miembro del Comité Ejecutivo Central de la Federación de Sindicatos de Trabajadores del Gobierno de la Ciudad de Nagoya para sostener conversaciones con los líderes del Sindicato Unico de Trabajadores del Gobierno del Distrito Federal
昭和55年3月26日	姉妹都市紹介誌「メキシコ市」の刊行	26 de marzo de 1980	Publicación de "Ciudad de México", una revista de introducción a la Ciudad Hermana
昭和55年4月21日	メキシコシティ・フィルハーモニー管弦楽団名古屋公演が、カルメン・ロマーノ・デ・ロペス・ポルティエーヨ大統領夫人の臨席のもとに、名古屋市民会館において開催	21 de abril de 1980	Presentación en la Ciudad de Nagoya de la Orquesta Filarmónica de la Ciudad de México en el Magno Auditorio de la Sala Pública de la Ciudad de Nagoya con la asistencia de la esposa del Presidente de México, Carmen Romano de López Portillo
昭和55年5月11日～14日	カルロス・ハンク・ゴンザレス・メキシコ市長一行が名古屋市を訪問、メキシコ市から贈られたモニュメント「コヨルシャウキ」の除幕式、メキシコ市写真展の開場式などに参加	11 al 14 de mayo de 1980	Visita a Nagoya del Regente de la Ciudad de México, Carlos Hank González, y participación en la inauguración de la escultura de Coyolxauhqui, obsequiada por la Ciudad de México y en la Ceremonia de Inauguración de la Exposición de Fotografía de la Ciudad de México, que se celebró en la Galería del Parque Central
昭和55年5月12日～13日	メキシコ市役所単一労働組合ミゲル・アンヘル・モラード・ガリド書記長が名古屋市を訪問、名古屋市職員労働組合連合会との相互交流活動を進める協定書に調印	12 al 13 de mayo de 1980	Visita a Nagoya del Secretario General del Sindicato Unico de Trabajadores del Gobierno del Distrito Federal, Miguel Angel Morado Garrido, para la firma del tratado de promoción de actividades de intercambio mutuo con los dirigentes de la Federación de Sindicatos de Trabajadores del Gobierno de la Ciudad de Nagoya
昭和55年5月12日～21日	メキシコ市写真展がセントラルパーク市民ギャラリーにおいて開催	12 al 21 de mayo de 1980	Celebración de la Exposición de Fotografía de la Ciudad de México en la Galería del Parque Central
昭和55年6月9日	メキシコ市ギジェルモ・ファレル公共土木事業局長始め7名が名古屋役所を訪問	9 de junio de 1980	Visita al Ayuntamiento de Nagoya de un grupo de 7 personas encabezado por el Subdirector del Departamento de Obras Públicas, Guillermo Farell
昭和55年8月11日～14日	近藤昭夫名古屋市会副議長、ミス・ナゴヤ始め一行6名が、メキシコ市を訪問	11 al 14 de agosto de 1980	Visita a la Ciudad de México de un grupo de 6 personas encabezado por el Vice-Presidente del Concejo Municipal de Nagoya, Akio Kondo y la Señorita Nagoya
昭和55年8月25日	ナゴヤ中学が開校され、名古屋市から坂崎代治名古屋市会議長、鳥居大学校教育部長等が式典に参加	25 de agosto de 1980	Inauguración de la Escuela Secundaria "Nagoya". Participación del Presidente del Concejo Municipal de Nagoya, Miyoji Sakasaki y el Director del Departamento de Educación Escolar, Masaru Torii
昭和55年9月11日	名古屋市が募集したボランティア通訳のスペイン語に16名が登録、愛知会館にて登録証及びバッジが手渡された	11 de septiembre de 1980	Celebración en la Sala Pública de Aichi de un acto de entrega de certificado e insignia a los 16 traductores voluntarios del idioma español, inscritos en la Ciudad de Nagoya
昭和55年11月19日	メキシコ大量運輸公社(市営地下鉄局)ジュリアン・ディアス・アリアス総裁始め5名が名古屋市の地下鉄実情の調査のため訪問	19 de noviembre de 1980	Visita a la Ciudad de Nagoya del Sr. Julian Diaz Arias, Director del Sistema de Transporte Colectivo (STC) de la Ciudad de México (Dirección del Tren Subterráneo Municipal), acompañado por una comitiva de 5 miembros para observar las operaciones del metro de Nagoya
昭和55年12月15日	ナゴヤ中学へ記念品として16mm映写機、名古屋市紹介映画を贈呈	15 de diciembre de 1980	Donación a la Escuela Secundaria "Nagoya" de dos regalos conmemorativos, un proyector de 16 mm y una película de presentación de Nagoya
1981 昭和56年		Año 1982	
昭和56年1月29日	メキシコ市観光局国際交流担当ミゲル・アルセ氏が両市の交流協議のため名古屋市を訪問	29 de enero de 1981	Visita a la Ciudad de Nagoya del Sr Miguel Arce, encargado de la Promoción de Relaciones Internacionales del Departamento de Turismo de la Ciudad de México para fomentar las relaciones de intercambio y colaboración
昭和56年3月2日	メキシコの新聞記者ラルケ・ディアズ・レオン氏が名古屋市とメキシコ市の姉妹都市交流状況を取材	2 de marzo de 1981	Investigación sobre la situación de las relaciones del Hermanamiento entre Nagoya y México por la periodista mexicana Raquel Díaz León

昭和56年4月14日～16日	メキシコ市アルカンタラ社会福祉局長を団長とするメキシコ親善使節団一行80名が名古屋市を訪問	14 al 16 de abril de 1981	Visita a la Ciudad de Nagoya de la Delegación de Amistad de México de 80 miembros, encabezada por el Sr. Alcántara, Director del Departamento de Bienestar Social de la Ciudad de México
昭和56年4月30日	メキシコ国会議員一行36名(団長ホアキン・アルバレス・オールドネス議員)が名古屋市を訪問	30 de abril de 1981	Visita a la Ciudad de Nagoya de una delegación de 36 miembros de la Asamblea Legislativa Nacional de México, encabezada por el legislador Joaquín Álvarez Ordoñez
昭和56年7月26日～8月1日	メキシコ市で開催された大都市水道会議に西尾武喜助役が出席	26 de julio al 1 de agosto de 1981	Visita a la Ciudad de México del Vice-Alcalde de Nagoya, Takeyoshi Nishio, para la participación en la Conferencia Internacional sobre Sistemas Hidráulicos en Grandes Urbes
昭和56年8月10日～13日	ロサンゼルス創立200周年記念名古屋親善使節団一行(団長長谷川隆夫助役)がロサンゼルス訪問後、メキシコ市を訪問	10 a 13 de agosto de 1981	Visita a la Ciudad de México de la Delegación de Amistad de la Ciudad de Nagoya (encabezada por el Vice-Alcalde Takao Hasegawa) después de su participación en los festejos del Bicentenario de la Fundación de Los Angeles
昭和56年9月28日～10月6日	メキシコ市役所単一労働組合ヘスス・ロドルフォ・グアハルルド・ファリアス外事秘書長始め6名が名古屋市職員労働組合連合会との交流を深める目的で名古屋市を訪問	28 de septiembre al 6 de octubre de 1981	Visita a Nagoya de 6 miembros del Sindicato Unico de Trabajadores del Gobierno del Distrito Federal, encabezados por su Secretario en Jefe para Asuntos Exteriores, Jesús Rodolfo Guajardo Ferias, para fortalecer sus relaciones con la Federación de Sindicatos de Trabajadores del Gobierno de la Ciudad de Nagoya
昭和56年10月12日	メキシコのモダン・ダンス・グループ「フォリオン・エンサンブレ」が名古屋市教育センターにて公演	12 de octubre de 1981	Celebración de la representación de la compañía de danza contemporánea "Forion Ensemble" de la Ciudad de México, en el Centro de Enseñanza de la Ciudad de Nagoya
昭和56年10月16日～19日	メキシコ市バルデス・ラモン・メキシコ市観光局長を始めとするメキシコ市親善使節団一行6名が名古屋市を訪問	16 al 19 de octubre de 1981	Visita a la Ciudad de Nagoya de la Delegación de Amistad de 6 miembros encabezada por el Director del Departamento de Turismo de la Ciudad de México, Ramón Valdez
昭和56年12月11日	フランシスコ・ハビエル・アレホ駐日メキシコ合衆国大使、リカルド・ベラスケス科学文化担当参事官が離任挨拶のため名古屋市長を訪問	11 de diciembre de 1981	Visita al Alcalde de Nagoya del Embajador de México en Japón, Francisco Javier Alejo, acompañado por el Consejero Científico y Cultural, Ricardo Velázquez, para anunciar la despedida
1982 昭和57年 昭和57年6月25日	ハイメ・ヌアラルト駐日メキシコ合衆国大使館文化担当参事官が名古屋市を訪問	Año 1982 25 de junio de 1982	Visita a la Ciudad de Nagoya, del Consejero Cultural de la Embajada de México en Japón, Jaime Nualart
昭和57年7月23日	メキシコ人類学歴史学研究所ガルシア・カントウ所長が名古屋市長を表敬訪問	23 de julio de 1982	Visita de cortesía al Alcalde de Nagoya del Director General del Instituto de Antropología e Historia de Mexico, Gastón García Cantú
昭和57年8月1日～5日	名古屋・メキシコ都市提携5周年記念メキシコ・ロサンゼルス訪問名古屋親善使節団一行72名(団長本山政雄市長)がメキシコ市を訪問、8月2日、メキシコ市長、カルロス・ハンク・ゴンザレス氏に名古屋特別名誉市民の称号を授与、8月4日、メキシコ市立劇場において「フィエスタ・ナゴヤ」を開催	1 al 5 de agosto de 1982	Visita a las Ciudades de Los Angeles y México de la Delegación de Amistad de 72 miembros, encabezada por el Alcalde de Nagoya, Masao Motoyama, para conmemorar el Quinto Aniversario del Hermanamiento entre Nagoya y México. El 2 de agosto se condecora al regente de la Ciudad de México Carlos Hank Gonzales, con el título de Ciudadano Honorario Especial de la Ciudad de Nagoya. Celebración de la "Fiesta Nagoya" en el Auditorio Municipal de la Ciudad de México el 4 de agosto.
昭和57年9月22日	アステカ文明展開会式に出席するためブラシド・ガルシア・レイノソ駐日メキシコ合衆国大使始め5名が名古屋市を訪問	22 de septiembre de 1982	Visita a Nagoya de un grupo de 5 personas encabezado por el Embajador de México en Japón, Plácido García Reynoso, para asistir a la Ceremonia de Inauguración de la Exposición sobre la Civilización Azteca
昭和57年9月23日～11月7日	アステカ文明展、名古屋博物館において開催	23 de septiembre al 7 de noviembre de 1982	Celebración de la Exposición sobre la Civilización Azteca en el Museo de la Ciudad de Nagoya
昭和57年10月17日～28日	「シスター・シティ・フェア・ナゴヤ'82」が吹上ホールにおいて開催	17 al 28 de octubre de 1982	Celebración de la "Feria de Ciudades Hermanas—Nagoya 82" en Fukiage Hall
1983 昭和58年 昭和58年8月9日～12日	寺本清光名古屋市長、ミス・ナゴヤ一行6名がメキシコ市を訪問	Año 1983 9 al 12 de agosto de 1983	Visita a la Ciudad de México de un grupo de 6 personas encabezado por el Presidente del Concejo Municipal de Nagoya, Kiyomitsu Teramoto y la Señorita Nagoya
昭和58年9月3日	新駐日メキシコ合衆国大使にセルビオ・ゴンザレス・ガルベス氏が着任	3 de septiembre de 1983	Asunción del cargo del Embajador de México en Japón, Sergio González Gálvez
昭和58年9月22日～23日	メキシコ市アグスティン・テジュス・ストラフォン観光局長一行4名が名古屋市を訪問	22 y 23 de septiembre de 1983	Visita a la Ciudad de Nagoya de un grupo de 4 personas encabezado por el Director General de Turismo de la Ciudad de México, Agustín Tellez Straffon
昭和58年10月8日	メキシコ国立自治大学アカデミー合唱団の公演が名古屋市公会堂において開催	8 de octubre de 1983	Presentación del Coro Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México en la Sala Magna del Auditorio Público de la Ciudad de Nagoya
1984 昭和59年 昭和59年4月26日	中南米産植物温室が東山植物園内に完成	Año 1984 26 de abril de 1984	Inauguración del Invernadero de Plantas Latinoamericanas, ubicado en el Jardín Botánico de Higashiyama
昭和59年8月9日	メキシコ児童民族舞踊団名古屋公演が名古屋芸術創造センターにおいて開催	9 de agosto de 1984	Presentación de la Compañía de Danza Folklórica Infantil de México en el Centro de Creatividad Artística de la Ciudad de Nagoya
昭和59年8月20日～22日	ロサンゼルス市との姉妹都市提携25周年を記念して派遣された名古屋親善使節団一行20名(団長長谷川隆夫助役)がメキシコ市を訪問	20 al 22 de agosto de 1984	Visita a la Ciudad de México de la Delegación de Amistad de la Ciudad de Nagoya de 20 miembros, encabezada por el Vice-Alcalde, Takao Hasegawa, por el Vigésimo Quinto Aniversario del Hermanamiento entre Los Angeles y Nagoya
昭和59年9月21日	メキシコ・ラテンアメリカ研修生・留学生及び在名ラテンアメリカ人との交流懇談会が愛知厚生年金会館において開催	21 de septiembre de 1984	Mesa Redonda de Amistad entre estudiantes, cursillistas y residentes mexicanos y latinoamericanos en Nagoya en la Sala del Seguro de Jubilación de Aichi
昭和59年10月1日～28日	「日本:侍の世界展」がメキシコ国立歴史博物館において開催	1 al 28 de octubre de 1984	Celebración de la Exposición "Japón: El Mundo de los Samurais" en el Museo Nacional de Historia de México

昭和59年10月12日～14日	メキシコ市単一労働組合代表団が名古屋市職員労働組合連合会との交流促進のため名古屋市を訪問	12 al 14 de octubre de 1984	Visita a la Ciudad de Nagoya de una delegación representativa del Sindicato Unico de Trabajadores del Gobierno del Distrito Federal (SUTGDF) para promover las actividades de intercambio mutuo con la Federación de Sindicatos de Trabajadores del Gobierno de la Ciudad de Nagoya
昭和59年11月30日	11月19日に起ったメキシコ石油公社のガス供給センターのガスタンク爆発に対し、駐日メキシコ合衆国大使及びメキシコ市長にお悔やみの言葉を述べるとともに、駐日メキシコ合衆国大使館を通じメキシコ市に50万円を見舞金として進呈	30 de noviembre de 1984	Condolencia al Embajador de México en Japón y al Regente de la Ciudad de México y entrega de un donativo de 500,000 yenes a la Ciudad de México por la explosión de un tanque de gas en el Centro Distribuidor de Gas de Petróleos Mexicanos el 19 de noviembre
1985 昭和60年 昭和60年2月	名古屋市の小学校において姉妹・友好都市給食(メキシコ)開始。平成12年度には中学校給食でも開始	Año 1985 Febrero de 1985	Inicio del almuerzo escolar de ciudades hermanas y amigas (México) en las escuelas primarias de la ciudad de Nagoya. Desde el año fiscal 2000, también se ha venido realizando en el almuerzo de la escuela secundaria.
昭和60年4月1日	メキシコ在住の日本人バイオリニスト黒沼ユリ子さんが彼女の音楽学校である「アカデミア・ユリコ・クロヌマ」の生徒12名とともに名古屋市を訪問	1 de abril de 1985	Visita a la Ciudad de Nagoya de la violinista japonesa Yuriko Kuronuma, residente en México, acompañada por 12 alumnos de su escuela de música "Academia Yuriko Kuronuma"
昭和60年4月16日	メキシコ総領事が名古屋市を訪問	16 de abril de 1985	Visita a la Ciudad de Nagoya del Cónsul General de México
昭和60年8月12日～15日	ミス・ナゴヤ一行4名がメキシコ市を訪問	12 al 15 de agosto de 1985	Visita a la Ciudad de México de un grupo de 4 personas, encabezado por la Señorita Nagoya
昭和60年9月13日～16日	メキシコ市長の招聘を受け、メキシコ合衆国独立175周年記念式典へ参加するため西尾武喜市長始め3名がメキシコ市を訪問	13 al 16 de septiembre de 1985	Visita a la Ciudad de México a invitación del Regente de la Ciudad de México de una delegación de 3 personas encabezada por el Alcalde de Nagoya, Takeyoshi Nishio, para participar en la Ceremonia Conmemorativa del 175 Aniversario de la Independencia de los Estados Unidos Mexicanos
昭和60年9月19日	メキシコにM8.1の大地震が発生	19 de septiembre de 1985	Terremoto en la Ciudad de México, con una intensidad de 8.1 grados en la escala de Richter
昭和60年9月22日	メキシコ地震災害に対する緊急医療援助として、医薬品及び衛生材料(約700万円相当)をメキシコ市へ送付	22 de septiembre de 1985	Envío de ayuda médica de emergencia por parte de la Ciudad de Nagoya, compuesta por medicamentos y materiales sanitarios por un equivalente a 7 millones de yenes para paliar los efectos del desastre
昭和60年9月27日	緊急災害援助として、見舞金300万円をメキシコ市へ贈呈	27 de septiembre de 1985	Donación de la Ciudad de Nagoya a la Ciudad de México de 3 millones de yenes como ayuda de emergencia para desastres
1986 昭和61年 昭和61年2月26日～28日	メキシコ・ロサンゼルス姉妹都市親善使節団(名古屋ロサンゼルス・メキシコ都市提携委員会主催)一行27名がメキシコ市を訪問	Año 1986 26 al 28 de febrero de 1986	Visita a la Ciudad de México de la Delegación de Amistad de las Ciudades Hermanas de Los Angeles y México integrada por 27 miembros (organizada por el Comité de Hermanamiento de Nagoya, Los Angeles y México)
昭和61年8月4日～7日	ミス・ナゴヤを含むメキシコ・ロサンゼルス姉妹都市親善使節団一行29名(名古屋ロサンゼルス・メキシコ都市提携委員会会員)がメキシコ市を訪問	4 al 7 de agosto de 1986	Visita a la Ciudad de México de la Delegación de Amistad de las Ciudades Hermanas de Los Angeles y México integrada por 29 miembros (del Comité de Hermanamiento de Nagoya, Los Angeles y México) con la participación de la Señorita Nagoya
昭和61年8月6日～8日	メキシコ水泳クラブ「カサ・ブランカ・メキシコ」一行33名が名古屋市を訪問	6 al 8 de agosto de 1986	Visita a la Ciudad de Nagoya del equipo de natación del club "Casablanca-México", integrado por 33 miembros
1987 昭和62年 昭和62年3月23日	メキシコ市ギジェルモ・コシオ・ヴィダウリ官房長が名古屋市を訪問	Año 1987 23 de marzo de 1987	Visita a la Ciudad de Nagoya del Secretario en Jefe de la Ciudad de México, Guillermo Cossio Vidaurri
昭和62年5月6日～11日	姉妹都市提携10周年を記念して民間親善訪問団一行70名がメキシコ市を訪問	6 al 11 de mayo de 1987	Visita a la Ciudad de México de la Delegación Civil de Amistad de 70 miembros en ocasión del Décimo Aniversario del Hermanamiento entre Nagoya y México
昭和62年5月8日～12日	姉妹都市提携10周年を記念して大澤正隆助役を団長とする名古屋公式代表団一行5名がメキシコ市を訪問	8 al 12 de mayo de 1987	Visita a la Ciudad de México de la Delegación Oficial de 5 miembros encabezada por el Vice-Alcalde, Masataka Ozawa, para conmemorar el Décimo Aniversario del Hermanamiento entre Nagoya y México
昭和62年7月14日	日本メキシコ学院・文化交流の一行46名が名古屋市を訪問	14 de julio de 1987	Visita a Nagoya de 46 miembros de un grupo de intercambio cultural del Liceo Mexicano Japonés
昭和62年8月11日	ミス・ナゴヤ一行5名がメキシコ市を訪問	11 de agosto de 1987	Visita a la Ciudad de México de un grupo de 5 personas encabezada por la Señorita Nagoya
昭和62年8月24日～27日	メキシコ少年サッカーチームを姉妹都市親善と少年スポーツの振興を目的として名古屋市教育委員会が名古屋に招待	24 al 27 de agosto de 1987	Invitación del Comité Educativo de la Ciudad de Nagoya a la selección mexicana de fútbol infantil con el propósito de estimular la comprensión y amistad entre las Ciudades Hermanas y el desarrollo del deporte infantil
昭和62年10月16日～18日	メキシコ民族舞踊団がセントラルパーク「もちの木広場」で実演、名古屋まつりパレードへ参加	16 al 18 de octubre de 1987	Presentación del Ballet Folklórico de México en la "Plaza Mochinoki" del Parque Central y participación en el desfile del Festival de Nagoya
昭和62年10月16日～20日	5月にメキシコ市を訪問した民間親善使節団の有志が募金を募り、ナゴヤ中学関係者4名を名古屋に招待	16 al 20 de octubre de 1987	Invitación a 4 personas de la Escuela Secundaria "Nagoya" con el dinero recolectado por la Delegación Civil de Amistad que había visitado la Ciudad de México en mayo
昭和62年10月24日	名古屋ハンディ・マラソンは外国人参加者7名を含む306人が参加し、メキシコからはソウル・メンドーサ氏が出場	24 de octubre de 1987	Celebración del "Maratón de Nagoya para Deportistas Discapacitados" con la participación de 307 personas, incluyendo a 7 extranjeros. Representando a México se encontraba Saúl Mendoza.

昭和63年4月6日～10月5日	大気汚染に係る調査及び研究方法の指導のため、公害研究所大気汚染部の早川守彦研究員をメキシコ合衆国都市開発環境省へ派遣	6 de abril al 5 de octubre de 1988	Envío del Sr. Morihiko Hayakawa a la Secretaría de Planificación Urbana y Medio Ambiente de los Estados Unidos Mexicanos por parte del Departamento de Contaminación de Aire y Ruido del Instituto de Estudios sobre Contaminación, con el fin de brindar orientación sobre los métodos de investigación y experimentación sobre la contaminación ambiental
昭和63年7月2日	日本メキシコ学院の生徒11名が名古屋市を訪問	2 de julio de 1988	Visita a la Ciudad de Nagoya de 11 alumnos del Liceo Mexicano Japonés
昭和63年7月18日～25日	日墨修好百周年記念事業の一環として日本を訪問したメキシコ帆船マリガランテ号が名古屋港に寄港	18 al 25 de julio de 1988	Arribo al Puerto de Nagoya del velero mexicano "Marigalante" que había visitado Japón como parte de las actividades conmemorativas del Centenario del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre Japón y México
昭和63年8月15日～17日	ミス・ナゴヤ一行がメキシコ市を訪問	15 al 17 de agosto de 1988	Visita a la Ciudad de México de una delegación encabezada por la Señorita Nagoya
昭和63年8月16日	日墨修好百周年記念式典がメキシコ市の外務省講堂で挙行され、名古屋市から平岩利夫助役が代表として参加	16 de agosto de 1988	Participación del Vice-Alcalde de Nagoya, Toshio Hiraiwa, como representante de Nagoya en la Ceremonia Conmemorativa del Centenario del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre Japón y México celebrada en el Auditorio de la Secretaría de Relaciones Exteriores en la Ciudad de México
昭和63年10月8日	日墨修好百周年記念事業の一環として実施された「メキシコ経済界青年日本研修計画」によりメキシコ青年30名が名古屋市を訪問	8 de octubre de 1988	Visita a la Ciudad de Nagoya de 30 jóvenes mexicanos por el "Proyecto de Capacitación en Japón para Jóvenes Economistas Mexicanos" como parte de las actividades conmemorativas del Centenario del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre Japón y México
昭和63年12月11日	メキシコ市の中心部の繁華街ソカロに近いメルセー市場での花火の爆発事故に対し、市長名でメキシコ市長にお見舞いの電報を打電	11 de diciembre de 1988	Envío de un telegrama al Regente de la Ciudad de México, para expresar las condolencias de la Ciudad de Nagoya por la trágica explosión de fuegos artificiales ocurrida en el Mercado de La Merced, situado en una zona adyacente al bullicioso Zócalo de la Ciudad de México
1989 平成元年		Año 1989	
平成元年5月19日	メキシコのテレビ番組で、スペイン語圏を広くカバーする「エコー」に名古屋市秘書室平子魁人国際課長らが出演、姉妹都市の紹介及び世界デザイン博覧会のPRを行った	19 de mayo de 1989	Presentación de las Ciudades Hermanas y propaganda sobre la Exposición Mundial de Diseño por el Director de Asuntos Internacionales de la Ciudad de Nagoya, Sakito Hirako, en el programa televisivo "Eco" que abarca una amplia área geográfica del idioma español
平成元年5月26日	メキシコ合衆国国立芸術院ビクトル・サンドバル総局長ご夫妻及び同芸術院美術部アントニオ・ルーケ副部長一行が名古屋市美術館で開催された「メキシコ・ルネサンス展」のオープニングに参加するために名古屋市を訪問	26 de mayo de 1989	Visita a la Ciudad de Nagoya del Director General del Instituto Nacional de Bellas Artes de los Estados Unidos Mexicanos, Víctor Sandoval, acompañado por su esposa y por el Subdirector de la misma dependencia, Antonio Luque, para participar en la inauguración de la "Exposición del Renacimiento en el Arte Mexicano: Orozco, Rivera y Siqueiros"
平成元年5月26日～7月16日	名古屋市美術館常設企画展として、「ボサダ版画―生と死の祝祭」を開催	26 de mayo al 16 de julio de 1989	Celebración de la exposición "Grabados Populares del José Guadalupe Posadas: Celebración de la Vida y la Muerte" en la Sala de Exposiciones Permanentes del Museo de Bellas Artes de la Ciudad de Nagoya
平成元年5月27日～7月16日	名古屋市美術館において「開館1周年記念メキシコ・ルネサンス展」を開催	27 de mayo al 16 de julio de 1989	Celebración de la "Exposición Conmemorativa del Primer Aniversario del Museo: El Renacimiento en el Arte Mexicano: Orozco, Rivera y Siqueiros" en el Museo de Bellas Artes de la Ciudad de Nagoya
平成元年6月12日	メキシコ画家アマドール・ルーゴ氏とマヌエル・エチャウリ氏が名古屋日動画廊の展覧会のため名古屋市を訪問	12 de junio de 1989	Visita a la Ciudad de Nagoya de los pintores mexicanos Amador Lugo y Manuel Echaúri para la Exposición en la Galería Nagoya Nichido
平成元年7月5日	名古屋市公館の開館記念式典が行われ、各姉妹友好都市の市長から祝賀メッセージが寄せられた	5 de julio de 1989	Mensaje de felicitación de los Alcaldes de las Ciudades Hermanas por la celebración de la Ceremonia Conmemorativa de la Inauguración de la Casa de Recepción Civil de la Ciudad de Nagoya
平成元年7月13日～15日	メキシコ市マヌエル・アギレラ・ゴメス秘書長始め4名が「姉妹都市市長サミット」に参加するために名古屋市を訪問	13 al 15 de julio de 1989	Visita a la Ciudad de Nagoya de una delegación de 4 personas encabezada por el Secretario General del Gobierno del Departamento del Distrito Federal, Manuel Aguilera Gómez, para participar en la "Cumbre de las Ciudades Hermanas"
平成元年7月15日	姉妹都市の代表を名古屋市公館に招いて「姉妹都市市長サミット」が開かれ、姉妹都市サミット声明の調印が行われた	15 de julio de 1989	Celebración de la "Cumbre de las Ciudades Hermanas" en la Casa de Recepción Civil de la Ciudad de Nagoya con la participación de los representantes de las Ciudades Hermanas y firma de la Declaración de la Cumbre de las Ciudades Hermanas
平成元年7月15日～11月26日	世界デザイン博覧会の名古屋城会場の名古屋市館では「姉妹友好都市広場」が設けられ、メキシコの古代文明・石像のレプリカなどを展示・紹介	15 de julio al 26 de noviembre de 1989	Exhibición y presentación de réplicas de esculturas en piedra de las civilizaciones antiguas de México en la "Plaza de las Ciudades Hermanas" del Pabellón de Nagoya (dentro del Castillo de Nagoya) como parte de la celebración de la Exposición Mundial de Diseño
平成元年7月31日	名古屋市制100周年事業として開催された「第14回全国少年少女ヨット大会」に参加の姉妹都市の選手団一行30名(内メキシコ市代表5名)が名古屋市を訪問	31 de julio de 1989	Visita a la Ciudad de Nagoya de una delegación de deportistas de ciudades hermanas (entre ellos 5 representantes mexicanos) para participar en la "Décimocuarta Competencia Nacional de Regata para Niños y Niñas" celebrada en conmemoración del Centenario del Establecimiento del Régimen Municipal de Nagoya
平成元年8月1日～7日	世界デザイン博覧会白鳥会場で姉妹都市から市長の写真とメッセージがジャンボトロンで放映	1 al 7 de agosto de 1989	Proyección de mensaje y fotografía de los Alcaldes de las Ciudades Hermanas en la pantalla del sistema Jumbotron en el recinto Shirotori de la Exposición Mundial de Diseño
平成元年8月7日	ミス・ナゴヤ一行がメキシコ市長を表敬訪問	7 de agosto de 1989	Visita de cortesía al Regente de la Ciudad de Nagoya de una delegación encabezada por la Señorita Nagoya
平成元年8月28日～9月9日	大気汚染固定発生源対策計画予備調査のため公害研究所大気騒音部の早川守彦氏をメキシコ合衆国都市開発環境省へ派遣	28 de agosto al 9 de septiembre de 1989	Envío del Sr. Morihiko Hayakawa, de la Sección de Contaminación Ambiental y Ruido del Instituto de Estudios sobre Contaminación, a la Secretaría de Desarrollo Urbano y Medio Ambiente de los Estados Unidos Mexicanos con la finalidad de realizar una investigación previa para prevenir y controlar la contaminación ambiental

平成元年10月1日	名古屋市制100周年記念式典が白鳥センチュリープラザにおいて開催され、姉妹友好都市からのメッセージとして、メキシコ市のマヌエル・カマッチョ・ソリス市長のお祝いのメッセージが披露された	1 de octubre de 1989	Lectura de los mensajes de felicitación de los Alcaldes de Ciudades Hermanas, entre ellos el del Regente de la Ciudad de México, Manuel Camacho Solís, en la Ceremonia Conmemorativa del Centenario del Régimen Municipal de Nagoya, celebrada en el Shirotori Century Plaza
平成元年10月12日	メキシコ市役所単一労働組合代表団一行8名が名古屋市を訪問	12 de octubre de 1989	Visita a la Ciudad de Nagoya de una delegación integrada por 8 representantes del Sindicato Unico de Trabajadores del Gobierno del Distrito Federal
平成元年10月12日～11月12日	名古屋市市政資料館の開館記念行事として「名古屋地図展」が開催され、各姉妹友好都市から取り寄せられた全紙大の地図を展示	12 de octubre al 12 de noviembre de 1989	Celebración de la “Exhibición de Mapas de Nagoya” como parte de los eventos conmemorativos de la inauguración de los Archivos de la Administración Municipal de Nagoya, donde fueron expuestos también los mapas de las Ciudades Hermanas
平成元年10月13日	歌手のアルマンド・マンサネーロ率いるメキシコ・ファッション・ミュージック・カーニバル一行18名が世界デザイン博覧会会場での演奏のため名古屋市を訪問	13 de octubre de 1989	Visita a la Ciudad de Nagoya de una delegación artística de 18 miembros, encabezada por el cantante Armando Manzanero, para presentar el “Carnaval de Modas y Música de México” en la Exposición Mundial de Diseño
平成元年11月23日	第5回ナゴヤシティマラソンにメキシコ市から2名が参加	23 de noviembre de 1989	Participación de 2 corredores de la Ciudad de México en el Quinto Maratón de la Ciudad de Nagoya
1990 平成2年		Año 1990	
平成2年1月24日～28日	抽象画家スサナ・シエラの作品展が名古屋市博物館において開催	24 al 28 de enero de 1990	Celebración de una exposición de las obras abstractas de la pintora Susana Sierra en el Museo de la Ciudad de Nagoya
平成2年8月21日～23日	ミス・ナゴヤ一行がメキシコ市を訪問	21 al 23 de agosto de 1990	Visita a la Ciudad de México de una delegación encabezada por la Señorita Nagoya
平成2年10月4日	駐日メキシコ合衆国大使館アレハンドロ・マドリガル三等書記官始め3名が「チュチョ・レイエスオリジナル作品展」に際し名古屋市を訪問	4 de octubre de 1990	Visita a la Ciudad de Nagoya de un grupo de 3 funcionarios de la Embajada de México en Japón, encabezada por el Tercer Secretario, Alejandro Madrigal, en ocasión de la “Exposición de Obras Originales de Chucho Reyes”
1991 平成3年		Año 1991	
平成3年3月20日～4月1日	メキシコ折紙協会田口光男会長始め4名が、名古屋姉妹友好都市協会主催の「シスターシティ・ウィーク」に参加するため名古屋市を訪問	20 de marzo al 1 de abril de 1991	Visita a la Ciudad de Nagoya de un grupo de 4 personas, encabezado por el Presidente de la Asociación Mexicana de Origami, Mitsuo Taguchi, para participar en la “Semana de Ciudades Hermanas”, patrocinada por la Asociación de Ciudades Hermanas de Nagoya
平成3年3月22日～23日	アルフレード・フィリップス・駐日メキシコ合衆国大使始め3名が「シスターシティ・ウィーク」に出席するため名古屋市を訪問	22 y 23 de marzo de 1991	Visita a la Ciudad de Nagoya de una delegación de 3 miembros, encabezada por el Embajador de México en Japón, Alfredo Phillips, para asistir a la “Semana de Ciudades Hermanas”
平成3年3月23日～28日	シスターシティ・ウィーク「折紙ワンダーランド」がセントラルパークにおいて開催	23 al 28 de marzo de 1991	Celebración de “Origami Wonderland” como parte de las actividades de la “Semana de Ciudades Hermanas” en el Parque Central
平成3年4月3日～6月23日	「IDB名古屋総会協賛 ラテン・カリブ現代絵画展」が名古屋市美術館において開催	3 de abril al 23 de junio de 1991	Celebración de la “Exposición de Pintura Contemporánea de Latinoamérica y el Caribe patrocinada por la Asamblea General de BID” en el Museo de Bellas Artes de la Ciudad de Nagoya
平成3年8月7日～12日	ナゴヤ中学アポリナール・ロペス・イバーラ校長を団長とするメキシコ・ジュニア水泳選手団一行5名が名古屋市を訪問	7 al 12 de agosto de 1991	Visita a la Ciudad de Nagoya de una delegación de 5 miembros de la selección juvenil mexicana de natación, bajo el mando del Director de la Escuela Secundaria “Nagoya”, Apolinar López Ibarra
平成3年8月14日～19日	メキシコ・ナゴヤ中学創立10周年を記念して開催された記念式典に大澤正隆助役を団長とする名古屋市公式代表団一行4名が参加	14 al 19 de agosto de 1991	Participación de la Delegación Oficial de 4 personas encabezada por el Vice-Alcalde de Nagoya, Masataka Ozawa, en la Ceremonia Conmemorativa del Décimo Aniversario de la Fundación de la Escuela Secundaria “Nagoya”
平成3年11月14日～2月2日	「日本の芸術7人展」がメキシコ市ルフィーノ・タマヨ国際現代美術館において開催	14 de noviembre de 1991 al 2 de febrero de 1992	Celebración de la “Exposición de Siete Artistas del Arte Contemporáneo Japonés” en el Museo Rufino Tamayo de la Ciudad de México
平成3年11月19日～2月9日	名古屋出身のメキシコ画家ムラタキシオ氏の作品展「巨匠ムラタキシオ展」を名古屋市美術館において開催	19 de noviembre de 1991 al 9 de febrero de 1992	Celebración de la “Exposición del Maestro Kishio Murata”, renombrado artista mexicano originario de Nagoya
平成3年11月30日	メキシコ市パトリシオ・パティニーニョ交通局長が名古屋市を訪問	30 de noviembre de 1991	Visita a la Ciudad de Nagoya del Director de Transportes Públicos de la Ciudad de México, Patricio Patiño
1992 平成4年		Año 1992	
平成4年7月1日～30日	日本メキシコ学院一行21名が名古屋市を訪問	1 al 30 de julio de 1992	Visita a la Ciudad de Nagoya de un grupo de 21 personas del Liceo Mexicano Japonés
平成4年8月2日～6日	姉妹都市提携15周年を記念して名古屋市中学生サッカー使節団一行21名がメキシコ市を訪問	2 al 6 de agosto de 1992	Visita a la Ciudad de México de una delegación de 21 personas, incluyendo al equipo de fútbol de las escuelas secundarias de la Ciudad de Nagoya como parte de los eventos conmemorativos del Decimoquinto Aniversario del Hermanamiento entre Nagoya y México
平成4年8月2日～5日	姉妹都市提携15周年を記念して、名古屋市民親善使節団一行112名がメキシコ市を訪問	2 al 5 de agosto de 1992	Visita a la Ciudad de México de la Delegación Civil de Amistad integrada por 120 personas en ocasión del Decimoquinto Aniversario del Hermanamiento entre Nagoya y México
平成4年8月3日～5日	姉妹都市提携15周年を記念して平岩利夫助役を団長とする名古屋市公式代表団一行12名がメキシコ市を訪問	3 al 5 de agosto de 1992	Visita a la Ciudad de México de la Delegación Oficial de 12 personas, encabezada por el Vice-Alcalde de Nagoya, Toshio Hiraiwa, en ocasión del Decimoquinto Aniversario del Hermanamiento entre Nagoya y México
平成4年10月10日～11月29日	名古屋市美術館常設展として「特集展示ーホセ・グアダルーペ・ボサダ版画展」を開催	10 de octubre al 29 de noviembre de 1992	Celebración de la “Exposición Especial de Grabados de José Guadalupe Posadas” como parte de las exposiciones permanentes del Museo de Bellas Artes de la Ciudad de Nagoya

平成4年10月14日～18日	メキシコ市エシキオ・アギラール・デ・ラ・バラ観光局長、ミス・メキシコシティ始め親善使節団一行5名が姉妹都市提携15周年を記念して名古屋市を訪問し、名古屋まつりに参加	14 al 18 de octubre de 1992	Visita a la Ciudad de Nagoya de la Delegación de Amistad integrada por 5 personas, encabezada por el Director General del Departamento de Turismo del Distrito Federal, Hesiquio Aguilar de la Parra y la Señorita Ciudad de México y participación en el Festival de Nagoya en ocasión del Decimoquinto Aniversario del Hermanamiento entre Nagoya y México.
平成4年11月20日～21日	セルビオ・ゴンザレス・ガルバス駐日メキシコ合衆国大使とコンスタンティーノ・モラレス公使が市役所を表敬、シスターシティ・フェスティバルのオープニングに参加	20 y 21 de noviembre de 1992	Visita de cortesía al Ayuntamiento de Nagoya del Embajador de México en Japón, Sergio González Gálvez, y el Ministro, Constantino Morales. Participación en la Ceremonia de Apertura del Festival de Ciudades Hermanas.
平成4年11月21日～11月27日	シスターシティ・フェスティバル“メキシコ広場”を名古屋市科学館において開催	21 al 27 de noviembre de 1992	Celebración de la “Plaza de México” del Festival de Ciudades Hermanas en el Museo de Ciencias de la Ciudad de Nagoya
1993 平成5年		Año 1993	
平成5年3月15日～4月22日	環境保全に関する研修生ガブリエル・クアドゥリ氏始め3名を受入れ、JICAの研修センターで研修を実施	15 de marzo al 22 de abril de 1993	Recepción de 3 cursillistas de protección del medio ambiente, entre ellos Gabriel Cuadri, en el curso del Centro de Capacitación de JICA
平成5年4月21日～22日	東京で開催された「都市経営世界会議」に出席するために日本を訪問したマヌエル・カマッショ・ソリス市長一行10名が名古屋市を訪問	21 y 22 de abril de 1993	Visita a la Ciudad de Nagoya de un grupo de 10 personas encabezado por el Regente de la Ciudad de México, Manuel Camacho Solís. El grupo visitó Japón para asistir a la “Conferencia Mundial de Administraciones de Grandes Urbes” celebrada en Tokio.
平成5年8月9日～12日	竹内正助役を団長とする名古屋市公式代表団一行5名がメキシコ市を訪問	9 al 12 de agosto de 1993	Visita a la Ciudad de México de la Delegación Oficial de 5 miembros encabezada por el Vice-Alcalde de Nagoya, Tadashi Takeuchi
平成5年9月～	日本メキシコ学院へ保育士1名を派遣、それ以後、3年の任期で派遣継続	septiembre de 1993	Envío de un puericultor al Liceo Mexicano Japonés. De ahí en adelante, se envía un puericultor cada 3 años.
平成5年9月25日～10月4日	セルビオ・エスカミリア・ムニョス氏を団長とするメキシコ市サッカー・チャンピオンチーム一行28名が名古屋市を訪問	25 de septiembre al 4 de octubre de 1993	Visita a la Ciudad de Nagoya de un grupo de 28 integrantes del Equipo Campeón de Fútbol de la Ciudad de México, bajo el mando del Sr. Sergio Escamilla Muñoz
平成5年9月29日～11月28日	名古屋市美術館常設展として「ザ・メキシカン・シーン〜ブラボーとストランド」を開催	29 de septiembre al 28 de noviembre de 1993	Inauguración de “The Mexican Scene – Bravo & Strand” que formó parte de la exposición permanente del Museo de Bellas Artes de la Ciudad de Nagoya
平成5年10月4日～17日	海外派遣研修生(Bコース)として渡邊哲也消防局中川消防第一課消防官が中南米諸国における消防防災体制の調査のためメキシコ市などを訪問	4 al 17 de octubre de 1993	Visita a la Ciudad de México del Sr. Tetsuya Watanabe, bombero de la Primera Sección de Prevención de Incendios perteneciente al Cuartel de Bomberos de Nakagawa, Departamento de Bomberos, como cursillista a ultramar (Curso B), con objeto de realizar una investigación, en varios países de América Latina, sobre sistemas de prevención de desastres
平成5年10月8日～14日	名古屋国際センターにおいて「メキシコ週間」を開催	8 al 14 de octubre de 1993	Celebración de la “Semana de México” en el Centro Internacional de Nagoya
平成5年10月9日～12月12日	メキシコの画家ルフィーノ・タマヨの作品展を名古屋市美術館において開催	9 de octubre al 12 de diciembre de 1993	Celebración de una exposición sobre las obras del gran pintor mexicano Rufino Tamayo en el Museo de Bellas Artes de la Ciudad de Nagoya
平成5年10月13日～18日	エミリオ・フェルナンデス・アジェンデ団長を始めとするメキシコ市役所単一労働組合一行が名古屋市を訪問、名古屋まつりに参加	13 al 18 de octubre de 1993	Visita a la Ciudad de Nagoya y participación en el Festival de Nagoya de una delegación del Sindicato Único de Trabajadores del Gobierno del Distrito Federal, encabezada por el Sr. Emilio Fernández Allende
平成5年11月1日～4日	メキシコ市エフライン・G・デ・ヒバス・ベタンソス市民防災局長が名古屋国際会議場で開催された「国際防災会議あいち・なごや'93」に出席	1 al 4 de noviembre de 1993	Participación del Director del Departamento Civil de Prevención de Desastres de la Ciudad de México, Efraín G. de Jibez Betanzos, en la “Conferencia Internacional sobre Prevención de Desastres – Aichi Nagoya '93” celebrada en la Sala Internacional de Conferencia de Nagoya
平成5年12月9日	彫刻家エンリーケ・カルバハル・セバ스티アン氏が彫刻「ノバルマス」を名古屋市美術館に寄贈	9 de diciembre de 1993	Donación de una escultura titulada “Palmas” por el artista Enrique Carbajal Sebastián al Museo de Bellas Artes de la Ciudad de Nagoya
1994 平成6年		Año 1994	
平成6年3月	社団法人名古屋シルバー人材センターが放置自転車150台をリサイクルし、メキシコ市へ寄贈、平成12年まで継続	marzo de 1994	Donación a la Ciudad de México de 150 bicicletas de reciclaje, las que fueron abandonadas en la calle y fueron reparadas por los miembros del Centro del Personal Jubilado de Nagoya. De ahí en adelante, siguió la donación hasta el año 2000.
平成6年8月8日～13日	吉野利之秘書室国際交流課長を代表とする名古屋市公式代表団6名がメキシコ市を訪問、8月10日に「パパロテ子供博物館」の運営基金の一部として500万円の目録を進呈	8 al 13 de agosto de 1994	Visita a la Ciudad de México de la Delegación Oficial de 6 miembros, encabezada por el Director de la Sección de Intercambio Internacional, Toshiyuki Yoshino. Entrega, el día 10, al Papatote-Museo del Niño de un documento de donación de 5 millones de yenes como parte del fondo administrativo del Museo.
平成6年10月8日～12日	海外職員派遣研修生(Aコース)として長屋知子衛生局中央卸売市場衛生検査所技師が残留農薬規制を中心とした食品衛生行政の調査のため、メキシコ市を訪問	8 al 12 de octubre de 1994	Visita a la Ciudad de México de la Sra. Tomoko Nagaya, experta del Laboratorio de Inspección de Alimentos del Mercado Mayorista Central, perteneciente al Departamento de Salud Pública, como cursillista a ultramar (Curso A) para realizar una investigación sobre la administración sanitaria de los alimentos sobre los que se aplican principalmente las restricciones de residuos químicos agrícolas
平成6年10月12日～18日	ナゴヤ中学アポリナール・ロペス・イバーラ校長を始めとする、ナゴヤ中学校訪問団一行3名が名古屋市を訪問、名古屋まつりに参加	12 al 18 de octubre de 1994	Visita a la Ciudad de Nagoya y participación en el Festival de Nagoya de un grupo de 3 personas de la Escuela Secundaria “Nagoya”, encabezado por su Director, Apolinar López Ibarra
1995 平成7年		Año 1995	
平成7年1月18日～3月23日	メキシコ市環境保全技術研修生として、エルネス・ト・モンテル・フロレス氏を受入	18 de enero al 23 de marzo de 1995	Recepción del Ing. Ernesto Monter Flores como cursillista técnico de protección ambiental de la Ciudad de México

平成7年1月30日～2月8日	松原武久名古屋市教育局教育次長を団長とする名古屋サッカー友好代表団一行21名がメキシコ市を訪問	30 de enero al 8 de febrero de 1995	Visita a la Ciudad de México de una delegación amistosa de fútbol de la Ciudad de Nagoya, integrada por 21 personas bajo el mando del Subdirector de Enseñanza del Comité Educativo de Nagoya, Takehisa Matsubara
平成7年8月8日～9日	登内洋人助役を始めとする名古屋市公式代表団一行4名が、メキシコ市を訪問	8 y 9 de agosto de 1995	Visita a la Ciudad de México de la Delegación Oficial de Nagoya de 4 personas, encabezada por el Vice-Alcalde, Yoto Tonouchi
平成7年9月30日～10月4日	世界公園フェスティバル'95が開催され、そのメイン行事である「姉妹友好都市フォーラム」へメキシコ市エドアルド・パラスエロス・レンドン環境局長始め2名を招聘	30 de septiembre al 4 de octubre de 1995	Celebración del Festival Mundial de Parques '95, al que fueron invitados dos representantes de la Ciudad de México, entre los que se encontraba el Director del Departamento de Medio Ambiente del Distrito Federal, Eduardo Palazuelos Rendón
平成7年10月8日～12日	海外派遣研修生(Aコース)として、日比野雅司下水道局建設部計画課主査が下水道における防災対策(水害・地震)の調査のため、メキシコ市を訪問	8 al 12 de octubre de 1995	Visita a la Ciudad de México del Sr. Masashi Hibino, investigador en jefe de la Sección de Planificación de la División de Construcciones del Departamento de Aguas Residuales, como cursillista a ultramar (curso A) para realizar una investigación sobre medidas de prevención de desastres (inundaciones y terremotos) en el sistema de aguas residuales
平成7年10月23日	世界大都市サミット第4回理事会に出席のため日本を訪問した、メキシコ市ベドロ・ホス国際局長が名古屋市役所を訪問	23 de octubre de 1995	Visita al Ayuntamiento de Nagoya del Coordinador General de Asuntos Internacionales de la Ciudad de México, Pedro Hoth, en ocasión de asistir a la Cuarta Reunión Ejecutiva de la Cumbre de las Grandes Urbes del Mundo en Japón
1996 平成8年		Año 1996	
平成8年5月8日～6月9日	名古屋市美術館において「生誕100周年記念—ダヴィッド・アルファロ・シケイロス展」を開催	8 de mayo al 9 de junio de 1996	Celebración de la "Exposición del Centenario del Nacimiento de David Alfaro Siqueiros" en el Museo de Bellas Artes de la Ciudad de Nagoya
平成8年5月16日	村上庄信委員長を始めとする日本メキシコ移住100年祭実行委員会関係者4名が名古屋市役所を訪問	16 de mayo de 1996	Visita al Ayuntamiento de Nagoya de un grupo de 4 miembros del Comité Ejecutivo de Festejos del Centenario de la Migración Japonesa a México, encabezado por el Sr. Shojin Murakami, jefe de dicho comité
平成8年7月2日	日本メキシコ学院副理事長古垣えれな氏が、同学院20周年の旅行団派遣の協議のため名古屋市役所を訪問	2 de julio de 1996	Visita al Ayuntamiento de Nagoya de la Vice-Directora del Liceo Mexicano Japonés, Elena Furugaki, para sostener consultas sobre un grupo de viaje a Japón en ocasión del vigésimo aniversario de la fundación del Liceo
平成8年7月18日～19日	日本メキシコ学院の高校生及び引率教員から成る日本親善交流旅行団一行12名が名古屋市を訪問、名東高校との交流会などを行った	18 y 19 de julio de 1996	Visita a la Ciudad de Nagoya de una delegación de amistad de 12 personas entre alumnos de bachillerato y profesores del Liceo Mexicano Japonés, quienes realizaron actividades de intercambio amistoso con el Bachillerato Meito
平成8年7月12日～13日	竹内正助役を始めとする名古屋市公式代表団一行4名がメキシコ市を訪問	12 y 13 de agosto de 1996	Visita a la Ciudad de México de la Delegación Oficial de Nagoya de 4 personas, encabezada por el Vice-Alcalde, Tadashi Takeuchi
平成8年12月10日～3月15日	名古屋市美術館企画展として開催した「天と地の間に-今日の日本美術展II」をメキシコ市のルフィーノ・タマヨ国際現代美術館にて開催	10 de diciembre al 15 de marzo de 1996	Celebración, en el Museo Rufino Tamayo de la Ciudad de México, de una exhibición temporal realizada con anterioridad en el Museo de Bellas Artes de la Ciudad de Nagoya titulada "Entre el Cielo y la Tierra: Facetas del Arte Contemporáneo Japonés II"
1997 平成9年		Año 1997	
平成9年6月21日～28日	日本メキシコ学院日本文化旅行団一行12名が名古屋市を訪問	21 al 28 de junio de 1997	Visita a la Ciudad de Nagoya del grupo "Viaje de Intercambio Cultural México-Japón" integrado por 12 personas del Liceo Mexicano Japonés
平成9年8月10日～13日	姉妹都市提携20周年を記念して、名古屋市民親善使節団一行73名がメキシコ市を訪問	10 al 13 de agosto de 1997	Visita a la Ciudad de México de la Delegación Civil de Amistad de Nagoya, integrada por 73 miembros, para conmemorar el Vigésimo Aniversario del Hermanamiento entre Nagoya y México
平成9年8月11日～14日	姉妹都市提携20周年を記念して、松原武久市長、浅井日出雄議長を始めとする名古屋市公式代表団一行15名がメキシコ市を訪問	11 al 14 de agosto de 1997	Visita a la Ciudad de México de la Delegación Oficial de 15 representantes de la Ciudad de Nagoya, encabezada por el Alcalde Takehisa Matsubara y el Presidente del Concejo Municipal, Hideo Asai, para conmemorar el Vigésimo Aniversario del Hermanamiento entre Nagoya y México
平成9年12月9日	日墨協会レネ田中会長を始めとする一行4名が名古屋市を訪問	9 de diciembre de 1997	Visita a la Ciudad de Nagoya de un grupo de 4 personas encabezada por el Presidente de la Asociación Mexico Japonesa A.C.
1998 平成10年		Año 1998	
平成10年1月15日～20日	視覚障害者バンド「アンサンブル・アミー」がメキシコ市を訪問	15 al 20 de enero de 1998	Visita a la Ciudad de México de la banda musical "Ensamble Ami", integrada por personas con discapacidad visual
平成10年3月27日	社団法人名古屋シルバー人材センターが放置自転車150台をリサイクルし、メキシコ市へ寄贈	27 de marzo de 1998	Donación a la Ciudad de México de 150 bicicletas de reciclaje, las que fueron abandonadas en la calle y fueron reparadas por los miembros del Centro del Personal Jubilado de Nagoya
平成10年3月31日	メキシコ市姉妹都市提携20周年記念誌を発行	31 de marzo de 1998	Publicación del Libro Conmemorativo del Vigésimo Aniversario del Hermanamiento entre Nagoya y México
平成10年5月14日～19日	磯谷桂治水彩協会代表を始めとする水彩協会メキシコ展代表団一行45名がメキシコ市を訪問	14 al 19 de mayo de 1998	Visita a la Ciudad de México de una delegación de la Asociación de Acuarelas de 45 personas, encabezada por el representante de la Asociación, Keiji Isogai, para celebrar una exposición en México
平成10年8月19日～21日	竹内正名古屋市助役を始めとする名古屋市公式代表団一行7名がメキシコ市を訪問	19 al 21 de agosto de 1998	Visita a la Ciudad de México de la Delegación Oficial de Nagoya de 7 personas, encabezada por el Vice-Alcalde, Tadashi Takeuchi
平成10年12月2日	日本ラテンアメリカ文化交流協会の主催により、マリアッチフェスティバル'98が名古屋市公会堂において開催	2 de diciembre de 1998	Celebración del "Festival de Mariachi '98" en la Sala Municipal de Nagoya, patrocinada por la Asociación del Intercambio Cultural entre Latinoamérica y Japón
1999 平成11年		Año 1999	
平成11年7月1日～3日	加藤直之・日本メキシコ学院理事(名古屋市在メキシコ連絡員)が同校日本研修旅行の引率代表として名古屋市を訪問	1 al 3 de julio de 1999	Visita a la Ciudad de Nagoya del Consejero del Liceo Mexicano Japonés, Naoyuki Kato (Coordinador Residente en México para la Comunicación con Nagoya), como representante del viaje de estudios a Japón organizado por el Liceo

平成11年10月13日～10月18日	メキシコのナゴヤ中学のオスカル・ゴンザレス君ら生徒2名と教師ら2名の計4名が名古屋市を訪問、名古屋まつりのパレードに参加	13 al 18 de octubre de 1999	Visita a la Ciudad de Nagoya y participación en el Festival de Nagoya de un grupo de 4 personas, 2 alumnos, entre ellos, Oscar González y 2 profesores, de la Escuela Secundaria "Nagoya"
平成11年11月12日～26日	JICA海外研修生としてメキシコ市計画環境部のバルメロ・リベロ・モニカさんが来名、鍋屋上野浄水場等で水質の管理・分析について研修	12 al 26 de noviembre de 1999	Visita a la Ciudad de Nagoya de una cursillista extranjera de JICA, Mónica Palmero Libero de la Sección de Planificación y Medio Ambiente de la Ciudad de México, para asistir a un curso sobre el control y análisis de la calidad de aguas en instalaciones como la Planta de Purificación de Aguas de Nabeya-Ueno
平成11年11月25日～12月1日	安原勝彦中央執行委員長を始めとする名古屋市職員労働組合連合会一行5名がメキシコ市を訪問、メキシコ市役所単一労働組合と共同声明を発信	25 de noviembre al 1 de diciembre de 1999	Visita a la Ciudad de México de un grupo de 5 personas de la Federación de Sindicatos de Trabajadores del Gobierno de la Ciudad de Nagoya, encabezado por el Presidente del Comité Ejecutivo Central, Katsuhiko Yasuhara para hacer una declaración de un comunicado conjunto con el Sindicato Unico de Trabajadores del Gobierno del Distrito Federal
2000 平成12年		Año 2000	
平成12年6月12日 (～平成14年6月30日)	名古屋市環境局環境科学研究所の神谷明男主任研究員が、国際協力事業団の依頼により、メキシコ国立環境研修センターに派遣	12 de junio de 2000 (al 30 de junio de 2002)	Envío, a petición de JICA, del investigador principal del Instituto de Ciencias del Medio Ambiente del Departamento de Medio Ambiente de Nagoya, Akio Kamiya, al Centro Nacional de Investigación en Calidad Ambiental de México
平成12年7月17日～18日	日本メキシコ学院生徒及び引率教諭22名が名古屋市を訪問、名古屋姉妹友好都市協会会員との交流会で民族舞踊を披露	17 y 18 de julio de 2000	Visita a la Ciudad de Nagoya de un grupo de 22 personas, alumnos y profesores del Liceo Mexicano Japonés, y presentación del baile folklórico en una reunión de intercambio con los miembros de la Asociación de Ciudades Hermanas de Nagoya
平成12年7月31日～8月3日	登内洋人名古屋市助役を始めとする一行5名がメキシコ市を訪問	31 de julio al 3 de agosto de 2000	Visita a la Ciudad de México de la Delegación Oficial de Nagoya de 5 personas, encabezada por el Vice-Alcalde, Yoto Tonouchi
平成12年7月31日～8月30日	「メキシコ国立環境研究研修センタープロジェクト」のアナ・マリア・マルドナド・コントレラスさんが名古屋市環境科学研究所で農業等の分析研修	31 de julio al 30 de agosto de 2000	Visita a la Ciudad de Nagoya del personal del "Proyecto del Centro Nacional de Investigación en Calidad Ambiental", Ana María MacDonald Contreras, para asistir a un curso de análisis de insecticidas, etc., en el Instituto de Ciencias del Medio Ambiente de Nagoya
平成12年9月6日	メキシコ外務省教育文化局のハイメ・ヌアラルト局長を始めとするメキシコ美術館グループ一行16名が名古屋市を訪問、名古屋美術館等を訪問	6 de septiembre de 2000	Visita a la Ciudad de Nagoya y al Museo de Bellas Artes de un grupo del personal de los museos de México, encabezado por el Director del Departamento de Educación y Cultura de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México, Jaime Nualart
平成12年10月11日～16日	日本メキシコ学院の生徒2名と教師ら2名の計4名が名古屋市を訪問、名古屋まつりパレードに参加	11 al 16 de octubre de 2000	Visita a la Ciudad de Nagoya y participación en el Festival de Nagoya de un grupo de 4 personas, 2 alumnos y 2 profesores, del Liceo Mexicano Japonés
2001 平成13年		Año 2001	
平成13年4月28日～7月8日	名古屋美術館常設企画展として「岡本太郎のメキシコ壁画《明日の神話》展」が開催	28 de abril al 8 de julio de 2001	Celebración de una exposición permanente "Mural de Taro Okamoto: Mito del Mañana" en el Museo de Bellas Artes de la Ciudad de Nagoya
平成13年6月11日～15日	JICA一般特設研修「都市公共交通コロキウム」研修により、ロメリ・エスコバル、フローレス・プリトの両名を名古屋市が受け入れ	11 al 15 de junio de 2001	Recepción de 2 cursillistas del programa de capacitación de JICA "Coloquio sobre el Medio de Transporte Público en Grandes Urbes", Lomeli Escobar y Flores Brito
平成13年7月5日～8日	日本メキシコ学院一行24名が名古屋市を訪問、名古屋姉妹友好都市協会主催の交流会へ参加	5 al 8 de julio de 2001	Visita de un grupo de 24 personas del Liceo Mexicano Japonés a la Ciudad de Nagoya y participación en una reunión de intercambio organizada por la Asociación de Ciudades Hermanas
平成13年7月23日～27日	メキシコ環境研究研修センター大気モニタリング長のフェンタネス・アリアガ・オスカル・アルフレド氏がJICA受入研修生として名古屋市を訪問	23 al 27 de julio de 2001	Visita a la Ciudad de Nagoya del Jefe del Monitoreo Atmosférico del Centro Nacional de Investigación en Calidad Ambiental, Fentanes Ariaga Alfredo, como cursillista de JICA
平成13年8月6日～9日	鈴木勝久助役を始めとする名古屋市公式代表団4名がメキシコ市を訪問	6 al 9 de agosto de 2001	Visita a la Ciudad de México de la Delegación Oficial de Nagoya de 4 personas, encabezada por el Vice-Alcalde, Katsuhisa Suzuki
平成13年8月20日～21日	カルロス・デイサカ駐日メキシコ合衆国大使始め4名が名古屋市を訪問、「メキシコ経済の展望」と題した講演を行う	21 y 22 de agosto de 2001	Visita a la Ciudad de Nagoya del Embajador de México en Japón, Carlos de Icaza, acompañado por una comitiva de 4 personas, para dar una conferencia titulada "Perspectiva de la Economía de México"
平成13年8月26日～27日	メキシコ市フェルナンド・グアル・シル動物園局長が名古屋市を訪問し、東山動物園との動物交流などについて協議	26 y 27 de agosto de 2001	Visita a la Ciudad de Nagoya del Director General de Zoológicos y Vida Silvestre de la Ciudad de México, Fernando Gual Sill, para sostener conversaciones sobre el intercambio de animales con el Zoológico de Higashiyama
平成13年10月13日～14日	駐日メキシコ合衆国大使館アルフレド・フェリア首席公使が名古屋市を訪問し、名古屋まつり等に参加	13 y 14 de octubre de 2001	Visita a la Ciudad de Nagoya del Primer Ministro de la Embajada de México en Japón, Alfredo Feria, para participar en varios eventos como el Festival de Nagoya
平成13年11月15日～12月13日	メキシコ市姉妹・友好都市児童絵画展がパパロテ子供博物館において開催	15 de noviembre al 13 de diciembre de 2001	Celebración de la "Exposición de Arte Infantil de Ciudades Hermanas de la Ciudad de México" en el Papalote - Museo del Niño
2002 平成14年		Año 2002	
平成14年5月15日～20日	アレハンドロ・デルガード・モレノ氏を団長とするメキシコ市役所単一労働組合第7次訪名団が名古屋市を訪問	15 al 20 de mayo de 2002	Visita a la Ciudad de Nagoya de la Séptima Delegación del Sindicato Unico de Trabajadores del Gobierno del Distrito Federal, encabezada por el Sr. Alejandro Delgado Moreno
平成14年7月12日	メキシコ・エル・ウニベルサル紙のパトリシア・スガイデ・ガルシア報道部長が名古屋市を訪問	12 de julio de 2002	Visita a la Ciudad de Nagoya de la Directora de Información del periódico "El Universal", Patricia Zugaide García
平成14年7月24日～25日	日本メキシコ学院日本文化旅行団一行19名が名古屋市を訪問、名古屋姉妹友好都市協会主催の交流会へ参加	24 y 25 de julio de 2002	Visita a la Ciudad de Nagoya del grupo "Viaje de Intercambio Cultural México-Japón" del Liceo Mexicano Japonés, integrado por 19 miembros, para participar en la reunión de intercambio organizada por la Asociación de Ciudades Hermanas de Nagoya

平成14年8月26日～9月23日	JICAを通じたメキシコ水質管理研修生としてマルチネス・コルテスさん及びセクア・フェルナンデスさんを受け入れ	26 de agosto al 23 de septiembre de 2002	Recepción de 2 cursillistas de JICA en técnicas de control de calidad del agua, Martínez Cortes y Zecua Fernández
平成14年9月10日～11月17日	名古屋市美術館において常設企画展「名古屋・メキシコ姉妹都市提携25周年記念ルフィーノ・タマヨ展」を開催	10 de septiembre al 17 de noviembre de 2002	Celebración de una exposición permanente titulada "Rufino Tamayo" en conmemoración del Vigésimo Quinto Aniversario del Hermanamiento entre Nagoya y México
平成14年9月26日	東山動物園のペンギン10羽(オス5羽、メス5羽)が、姉妹都市提携25周年を記念して、チャブルテベック動物園に寄贈	26 de septiembre de 2002	Donación de 10 pingüinos (5 machos y 5 hembras) del Zoológico de Higashiyama al Zoológico de Chapultepec en conmemoración del Vigésimo Quinto Aniversario del Hermanamiento
平成14年10月16日～21日	マリアッチ団「ロス・レジェス」7名が、名古屋まつり宵まつりのステージに出演するため名古屋市を訪問	16 al 21 de octubre de 2002	Visita a la Ciudad de Nagoya de un grupo de mariachi de 7 integrantes "Los Reyes" para participar en el evento vespertino del Festival de Nagoya
平成14年10月17日～11月12日	メキシコ市から道路管理技術研修生としてノルマ・X・サンチェス・ロベスさん及びマルセラ・A・バスルト・アセヴェドさんの2名を受け入れ	17 de octubre al 12 de noviembre de 2002	Recepción de 2 cursillistas de la Ciudad de México en técnicas de control de las carreteras, Norma X Sánchez López y Marcela A Basulto Acevedo
平成14年10月18日～20日	駐日メキシコ合衆国大使館アルフレド・フェリア首席公使が、名古屋まつり諸行事に参加するため名古屋市を訪問	18 al 20 de octubre de 2002	Visita a la Ciudad de Nagoya del Primer Ministro de la Embajada de México en Japón, Alfredo Feria, para participar en varios eventos del Festival de Nagoya
平成14年11月4日～8日	名古屋・メキシコ姉妹都市提携25周年を記念して、松原武久市長を団長とする公式訪問団、齊藤実市会議長を団長とする市会訪問団及び市民親善使節団総勢68名がメキシコ市を訪問	4 al 8 de noviembre de 2002	Visita a la Ciudad de México de un total de 68 miembros de la Delegación Oficial encabezada por el Alcalde de Nagoya, Takehisa Matsubara, la Delegación del Concejo Municipal de Nagoya encabezada por el Presidente, Minoru Saito, y la Delegación Civil de Amistad
平成14年11月6日	メキシコ政府が、2005年日本国際博覧会(愛・地球博)へ参加を表明	6 de noviembre de 2002	Declaración de la participación en la Expo Aichi 2005 de parte del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos
平成14年11月6日～12月2日	メキシコ市姉妹・友好都市児童絵画展がチャブルテベック動物園において開催	6 de noviembre al 2 de diciembre de 2002	Celebración de la "Exposición de Arte Infantil de Ciudades Hermanas de la Ciudad de México" en el Zoológico de Chapultepec
平成14年11月21日	メキシコ市チャブルテベック動物園からメガネグマ2頭が東山動物園に寄贈	21 de noviembre de 2002	Donación de 2 osos de antifaz del Zoológico de Chapultepec al Zoológico de Higashiyama
2003 平成15年		Año 2003	
平成15年2月18日～23日	名古屋市メキシコ市姉妹都市25周年写真展実行委員会が写真展「名古屋のメキシコ人たち」を開催	18 al 23 de febrero de 2003	Celebración de la Exposición de Fotografías "Mexicanos en Nagoya" organizada por su Comité Ejecutivo en conmemoración del Vigésimo Quinto Aniversario del Hermanamiento entre Nagoya y México
平成15年4月4日～5日	駐日メキシコ合衆国大使館が「メキシコ映画祭」を開催	4 y 5 de abril de 2003	Celebración del "Festival de Cine Mexicano" bajo el patrocinio de la Embajada de México en Japón
平成15年8月11日～13日	因田義男助役を始めとする公式代表団5名がメキシコ市を訪問	11 al 13 de agosto de 2003	Visita a la Ciudad de México de la Delegación Oficial de Nagoya de 5 personas, encabezada por el Vice-Alcalde, Yoshio Inden
平成15年9月14日	9月15日のメキシコ独立記念日を祝う「メキシコ祭」が、南山大学ロゴスセンターで開催	14 de septiembre de 2003	Celebración de "Fiesta Mexicana" en Logos Center de la Universidad de Nanzan para festejar el Día de Independencia de México
平成15年10月11日～12日	駐日メキシコ合衆国大使館アルフレド・フェリア首席公使ご夫妻が、名古屋まつり諸行事に参加するために名古屋市を訪問	11 y 12 de octubre de 2003	Visita a la Ciudad de Nagoya del Primer Ministro de la Embajada de México en Japón, Alfredo Feria, acompañado por su esposa para participar en varios eventos del Festival de Nagoya
平成15年11月8日～12日	名古屋商工会議所大島宏彦副会頭を団長とする名古屋商工会議所メキシコ経済交流使節団がメキシコ市を訪問し、「愛・地球博」と中部国際空港をPR	8 al 12 de noviembre de 2003	Visita a la Ciudad de México de la Delegación de Intercambio Económico de la Cámara de Comercio e Industria de Nagoya, encabezada por su Vice-Presidente, Hirohiko Oshima, para realizar la presentación sobre la Expo Aichi 2005 y el nuevo Aeropuerto Internacional de Chubu
2004 平成16年		Año 2004	
平成16年7月13日～14日	日本メキシコ学院生徒28名が名古屋市を訪問、名古屋市立西陵商業高等学校ダンス部とダンス交流	13 y 14 de julio de 2004	Visita a la Ciudad de Nagoya de un grupo de 28 alumnos del Liceo Mexicano Japonés para realizar el intercambio, a través de la danza, con los miembros del Club de Danza del Bachillerato de Comercio de Seiryō
平成16年10月16日～17日	ミゲル・ルイスカバーニャス・イスキエルド駐日メキシコ合衆国大使が、名古屋まつり諸行事に参加するため名古屋市を訪問	16 y 17 de octubre de 2004	Visita a la Ciudad de Nagoya del Embajador de México en Japón, Miguel Ruiz-Cabañas Izquierdo para participar en varios eventos del Festival de Nagoya
2005 平成17年		Año 2005	
平成17年2月3日	ミゲル・ルイスカバーニャス・イスキエルド駐日メキシコ合衆国大使兼万博メキシコ政府代表始め2名が名古屋市役所を表敬訪問	3 de febrero de 2005	Visita de cortesía al Ayuntamiento de Nagoya del Embajador de México en Japón y Comisario General Mexicano de la Expo Aichi 2005, acompañado por una comitiva de 2 miembros
平成17年3月25日～4月2日	愛・地球博「なごや子どもふれあい作品展」がささしまサテライト会場展示館で開催、メキシコの児童生徒の絵画作品110点が展示	25 de marzo al 2 de abril de 2005	Celebración, en la Sala de Exposición de "Sasashima Satélite", de la "Exposición Amistosa de Obras Infantiles de Nagoya", evento de la Expo Aichi 2005 donde fueron exhibidas 110 obras de niños mexicanos
平成17年4月2日～4日	パパロテ子供博物館マリネーラ・セルヴィジュ理事長始め3名が名古屋市を訪問	2 al 4 de abril de 2005	Visita a la Ciudad de Nagoya de un grupo de 3 personas del Papalote - Museo del Niño, encabezado por la Presidenta Marinera Serville

平成17年5月18日～30日	ラファエル・フィゲロア・アラベス・メキシコ民族音楽団が「シスターシティ・フェスティバル2005」のステージに出演	18 al 30 de mayo de 2005	Presentación de un grupo de la música folklórica mexicana "Rafael Figueroa Arabes" en el "Festival de Ciudades Hermanas"
平成17年5月26日～29日	ミゲール・ルイスカバーニャス・イスキエルド駐日メキシコ合衆国大使一行が名古屋市を訪問、2005年日本国際博覧会「愛・地球博」を視察	26 al 29 de mayo de 2005	Visita a la Ciudad de Nagoya y a la Expo Aichi 2005 del Embajador de México en Japón, Miguel Ruiz-Cabañas Izquierdo, acompañado por una comitiva
平成17年7月17日～20日	日本メキシコ学院一行21名が名古屋市を訪問、2005年日本国際博覧会「愛・地球博」を視察	17 al 20 de julio de 2005	Visita a la Ciudad de Nagoya y a la Expo Aichi 2005 de un grupo de 21 personas del Liceo Mexicano Japonés
平成17年8月9日～11日	塚本孝保助役を始めとする名古屋市公式代表団4名がメキシコ市を訪問	9 al 11 de agosto de 2005	Visita a la Ciudad de México de la Delegación Oficial de Nagoya de 4 personas, encabezada por el Vice-Alcalde, Takayasu Tsukamoto
平成17年9月5日～30日	メキシコ市ベアトリス・サンタマリア・ラミレス水質管理センター所長始め2名をJICA草の根技術協力事業研修生として受け入れ	5 al 30 de septiembre de 2005	Recepción de 2 cursillistas del programa de JICA "Cooperación de Base para la Tecnología", entre ellos, la Directora del Control de la Calidad del Agua, Beatriz Santamaría Ramírez
平成17年9月21日	メキシコ市動物園局アルツール・リベラ生倫理・研究・保存部長が名古屋市を訪問し、東山動物園を訪問	21 de septiembre de 2005	Visita a la Ciudad de Nagoya y al Zoológico de Higashiyama del Director de Bioética y Vida Silvestre del Zoológico de México, Arturo Rivera
平成17年11月1日～2日	箕正人名古屋市上下水道局計画部水道計画課利水係長が日本水道協会国際交流基金専門別研修のためメキシコ市を訪問	1 y 2 de noviembre de 2005	Visita a la Ciudad de México del Jefe de la División de Utilización del Agua, Sección de la Planificación, Departamento de Aguas de Nagoya, Masato Kakehi, para participar en un curso técnico patrocinado por la Fundación del Intercambio Internacional de la Asociación de Aguas de Japón
平成17年11月13日～16日	小林弘志東山動物園飼育研究主幹始め2名がメキシコ市を訪問、現地の動物園を視察	13 al 16 de noviembre de 2005	Visita a la Ciudad de México de 2 personas del Zoológico de Higashiyama, entre ellas, investigador en jefe de la cría de animales, Hiroshi Kobayashi para ver zoológicos de la localidad
2006 平成18年		Año 2006	
平成18年7月19日～20日	日本メキシコ学院一行31名が名古屋市を訪問、名古屋市立西陵高等学校ダンス部や名古屋市青年大学民謡クラブと交流	19 y 20 de julio de 2006	Visita a la Ciudad de Nagoya de un grupo de 31 personas del Liceo Mexicano Japonés para realizar el intercambio con los miembros del Club de Danza del Bachillerato de Seiryō y los del Club del Baile Folklórico del Colegio para los Ciudadanos de Edad Mayor de Nagoya
平成18年7月25日	メキシコ人記者ホルヘ・アルツール・イダルゴ氏が姉妹都市を取材するため名古屋市を訪問	25 de julio de 2006	Visita a la Ciudad de Nagoya de un periodista mexicano, Jorge Arturo Hidalgo, para hacer un reportaje del Hermanamiento
平成18年9月4日～29日	JICA草の根技術協力事業研修生としてメキシコ市ホセ・ガリバン・コムス上下水道局課長補佐始め2名を名古屋市上下水道局で受け入れ	4 al 29 de septiembre de 2006	Recepción de 2 cursillistas del programa de JICA "Cooperación de Base para la Tecnología", entre ellos, el Director Adjunto de la Dirección General del Sistema de Aguas de la Ciudad de México, José Galván Gómez, en el Departamento de Aguas de la Ciudad de Nagoya
平成18年10月14日～15日	ミゲール・ルイスカバーニャス・イスキエルド駐日メキシコ合衆国大使始め5名が名古屋まつり諸行事に参加するため名古屋市を訪問	14 y 15 de octubre de 2006	Visita a la Ciudad de Nagoya del Embajador de México en Japón, Miguel Ruiz-Cabañas Izquierdo, acompañado por una comitiva de 5 personas, para participar en varios eventos del Festival de Nagoya
平成18年11月8日～9日	駐日メキシコ合衆国大使館アルマンド・ロベス・トゥルヒージョ報道広報担当官が名古屋市を訪問、名古屋市美術館を視察	8 y 9 de noviembre de 2006	Visita a la Ciudad de Nagoya y al Museo de Bellas Artes de Nagoya del Agregado de Prensa de la Embajada de México en Japón, Armando López Trujillo
2007 平成19年		Año 2007	
平成19年3月9日～10日	カルロス・サロモン・カマラ・メキシコ合衆国大統領顧問始め3名が名古屋市を訪問、名古屋市美術館などを視察	9 y 10 de marzo de 2007	Visita a la Ciudad de Nagoya y varios sitios como el Museo de Bellas Artes de Nagoya del Consejero del Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, Carlos Salomón Camara, acompañado por una comitiva de 3 personas
平成19年5月11日	駐日メキシコ合衆国大使館アルマンド・ロベス・トゥルヒージョ報道広報担当官が名古屋市を訪問、「メキシコの魅力」と題して講演	11 de mayo de 2007	Conferencia "Encanto de México" dada en Nagoya por el Agregado de Prensa de la Embajada de México en Japón, Armando López Trujillo
平成19年7月3日～4日	姉妹都市提携30周年を記念し、名古屋市・名古屋姉妹友好都市協会共催のメキシコ料理講座が名古屋国際センターにおいて開催	3 y 4 de julio de 2007	Celebración de clases de cocina mexicana en el Centro Internacional de Nagoya, bajo el patrocinio de la Ciudad de Nagoya y la Asociación de Ciudades Hermanas de Nagoya en conmemoración del Trigésimo Aniversario del Hermanamiento
平成19年7月17日～18日	日本メキシコ学院一行29名が名古屋市を訪問、名古屋市・名古屋姉妹友好都市協会共催の交流会に参加	17 y 18 de julio de 2007	Visita a la Ciudad de Nagoya de un grupo de 29 personas del Liceo Mexicano Japonés para participar en la reunión de intercambio patrocinada por la Ciudad de Nagoya y la Asociación de Ciudades Hermanas de Nagoya
平成19年7月18日～23日	メキシコ市ビクトル・ケルベル・パルマ国際局長が姉妹都市提携30周年記念行事の打ち合わせのため名古屋市を訪問	18 al 23 de julio de 2007	Visita a la Ciudad de Nagoya del Coordinador General de Asuntos Internacionales de la Ciudad de México, Víctor Kerber Palma, para asistir a la reunión sobre los eventos conmemorativos del Trigésimo Aniversario del Hermanamiento
平成19年7月29日	姉妹都市提携30周年を記念し、名古屋芸術の杜をみんなでつくる会が「オーレ!メヒコ」を久屋大通公園メキシコ広場において開催	29 de julio de 2007	Celebración de "¡Ole! México" en la Plaza de México del Parque de la Avenida de Hisaya, evento organizado por el "Grupo para la Creación de un Bosque del Arte de Nagoya" en conmemoración del Trigésimo Aniversario del Hermanamiento
平成19年8月29日～9月28日	JICA草の根技術協力事業における研修生としてメキシコ市上下水道局エスピノザ・ゴンザレス・カルロス技術部長始め2名を名古屋市上下水道局で受け入れ	29 de agosto al 28 de septiembre de 2007	Recepción de 2 cursillistas del programa de JICA para la cooperación tecnológica, entre ellos, el Director Técnico de la Dirección General del Sistema de Aguas de la Ciudad de México, Carlos Espinoza González, en el Departamento de Aguas de la Ciudad de Nagoya
平成19年10月13日～14日	ミゲル・ルイスカバーニャス・イスキエルド駐日メキシコ合衆国大使一行3名が名古屋市を訪問、シスターシティ・フェスティバル2007等の諸行事に参加	13 y 14 de octubre de 2007	Visita a la Ciudad de Nagoya del Embajador de México en Japón, Miguel Ruiz-Cabañas Izquierdo, acompañado por una comitiva de 3 personas, para participar en varios eventos del Festival de Nagoya como el Festival de Ciudades Hermanas 2007

平成19年10月25日～27日	メキシコ市マウリシオ・カンブス国際局長一行5名が姉妹都市提携30周年記念行事の打ち合わせのため名古屋市を訪問	25 al 27 de octubre de 2007	Visita a la Ciudad de Nagoya de un grupo de 5 personas encabezado por el Coordinador General de Asuntos Internacionales de la Ciudad de México, Mauricio Campus, para asistir a la reunión sobre los eventos conmemorativos del Trigésimo Aniversario del Hermanamiento
平成19年10月28日～11月1日	姉妹都市提携30周年を記念して、梅村邦子名古屋市長を始めたとする名古屋市議員一行がメキシコ市を訪問	28 de octubre al 1 de noviembre de 2007	Visita a la Ciudad de México de la Delegación del Concejo Municipal de Nagoya, encabezada por su Presidenta, Kuniko Umemura, en ocasión del Trigésimo Aniversario del Hermanamiento
平成19年10月29日～11月1日	松原武久名古屋市長を団長とする名古屋市公式代表団一行6名がメキシコ市を訪問	29 de octubre al 1 de noviembre de 2007	Visita a la Ciudad de México de la Delegación Oficial de Nagoya de 6 personas, encabezada por el Alcalde de Nagoya, Takehisa Matsubara
平成19年10月29日～11月2日	名古屋市民親善使節団一行52名がメキシコ市を訪問	29 de octubre al 2 de noviembre de 2007	Visita a la Ciudad de México de la Delegación Civil de Amistad de 52 miembros
2008 平成20年		Año 2008	
平成20年1月31日	姉妹都市提携30周年記念として東山動物園から贈呈されたファンボルトペンギン5羽(オス2羽、メス3羽)がチャプルテペック動物園に到着	31 de enero de 2008	En conmemoración del 30° aniversario de la hermandad entre las ciudades, llegaron al zoológico de Chapultepec, los 5 pingüinos de Humboldt (2 machos y 3 hembras) obsequiados por el zoológico de Higashiyama
平成20年7月7日～9日	日本メキシコ学院一行38名が来名し、名古屋市役所を表敬訪問したほか、名古屋姉妹友好都市協会との共催による交流会に参加	Entre el 7 al 9 de julio de 2008	38 personas relacionadas con el Liceo Mexicano Japonés visitaron Nagoya, cuyo recorrido incluía una visita de cortesía a la municipalidad de Nagoya y la participación en una reunión de intercambio organizada por la Asociación de Ciudades Hermanas de Nagoya
平成20年8月1日 (～平成23年7月31日)	日本メキシコ学院へ田幡保育園の保育士1名を派遣	1 de agosto de 2008 (hasta el 31 de julio de 2011)	Envío de un profesor de la guardería Tabata al Liceo Mexicano Japonés
平成20年9月5日～13日	メキシコ国立自治大学アリア・アントニエタ学長始め12名が来名し、名古屋市役所を表敬訪問したほか、中産連60周年記念特別講演会にて講演	Desde el 5 de septiembre al 13 de septiembre del 2008	Visita de una delegación de 12 personas de la Universidad Nacional Autónoma de México presidida por su directora Sra. María Antonieta, cuyo recorrido incluía una visita de cortesía a la municipalidad de Nagoya y participación en una conferencia especial de la Asociación de las Industrias del Centro de Japón por su 60° aniversario
平成20年9月5日～10月3日	メキシコ市水システム水質管理中央研究所ガブリエル・コルテス・トーレブランカ係長始め2名が来名し、名古屋市の水道技術について学んだ。	Desde el 5 de septiembre al 3 de octubre de 2008	Visita de una delegación de 2 personas incluyendo el encargado Gabriel Cortez Torreblanca del Instituto Central de Investigación del control de la calidad de agua del sistema de agua de la Ciudad de México, para aprender sobre la tecnología de agua potable de la ciudad de Nagoya
平成20年10月8日～13日	ナゴヤ中学一行3名が来名し、名古屋市役所を表敬訪問したほか、名古屋まつりパレードやシスターシティ・フェスティバル2008等に参加	Desde el 8 al 13 de octubre de 2008	Visita de 3 personas de la Escuela Secundaria "Nagoya", cuyo recorrido incluía una visita de cortesía a la municipalidad de Nagoya y la participación en el desfile del Festival de Nagoya y el Festival de las Ciudades Hermanas del 2008, entre otras actividades
平成20年10月10日	ミゲール・ルイス・カバーニャス・イスキエルド駐日メキシコ大使始め6名が来名し、南山大学にて講演・メキシコビジネスセミナーを開催したほか、姉妹友好都市親善使節団歓迎レセプションに参加	10 de octubre de 2008	Visita de 6 personas presididas por el embajador de México en Japón Miguel Luis Cabanillas Izquierdo. La visita a Nagoya incluía una conferencia en la Universidad Nanzan, un seminario sobre negocios en México, además de la participación en la recepción de bienvenida a la misión de amistad de las ciudades hermanas y amigas
平成20年10月12日	メキシコ音楽団「チェヘレ」7名が来名し、姉妹友好都市親善使節団歓迎レセプションやシスターシティ・フェスティバル2008に出演	12 de octubre de 2008	Visita de 7 personas del grupo de música mexicana "Chehere", quienes participaron en la recepción de bienvenida a la misión de amistad de las ciudades hermanas y amigas, además del Festival de las Ciudades Hermanas del 2008
平成20年10月10日～13日	アレハンドロ・ロハス メキシコ市観光局長始め5名が来名し、名古屋市役所を表敬訪問したほか、名古屋まつりパレードやシスターシティ・フェスティバル2008に参加	Desde el 10 al 13 de octubre de 2008	Visita de 5 personas presididas por el jefe del Departamento de turismo de la Ciudad de México Alejandro Rojas, cuyo recorrido incluía una visita de cortesía a la municipalidad de Nagoya y la participación en el desfile del Festival de Nagoya y el Festival de las Ciudades Hermanas del 2008
平成20年12月7日～10日	名古屋市長室次長を始めとする名古屋市公式代表団2名がメキシコ市を訪問し、メキシコ市役所を表敬訪問したほか、名古屋・メキシコ文化の週に参加	Desde el 7 al 10 de diciembre de 2008	Visita del subdirector de la Oficina del Alcalde de la ciudad de Nagoya en una comitiva oficial de 2 personas a la Ciudad de México, cuyo recorrido incluía la municipalidad de México, además de la participación en la Semana Nagoya-México
2009 平成21年		Año 2009	
平成21年5月1日	新型インフルエンザの健康被害に対する災害見舞金100万円をメキシコ合衆国(駐日メキシコ合衆国大使)へ贈呈	1 de mayo de 2009	Entrega de 1 millón de yenes para las personas que sufrieron daños en su salud a causa de la influenza H1N1 al estado mexicano (Embajada de los Estados Unidos Mexicanos en Japón)
平成21年9月4日～10月2日	メキシコ市からJICA草の根技術協力事業の研修生としてメキシコ市水システム水質管理担当部水質事故対応課ゴンザレス・ルーカス・アルマンド係長始め2名を名古屋市上下水道局にて受け入れ	Desde el 4 de septiembre al 2 de octubre de 2009	Visita desde México como practicantes del proyecto de cooperación técnica de la JICA de 2 personas dirigidas por Lucas Armando Gonzales encargado de la División de medidas contra los accidentes de la calidad del agua, encargado del control de calidad del sistema de agua de la Ciudad de México, siendo recibidos por la Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la ciudad de Nagoya
平成21年10月1日～3日	マルセロ・エブラルド・カサウボン メキシコ市長始め13名が名古屋まつり関連行事参加のため来名し、名古屋市長を表敬訪問するとともに、姉妹友好都市親善使節団歓迎レセプションに参加	Desde el 1 al 3 de octubre de 2009	Visita de una comitiva de 13 personas dirigida por el alcalde de la Ciudad de México Marcelo Ebrard Casaubon para participar en actos relacionados con el Festival de Nagoya, cuyo recorrido incluía una visita de cortesía a la municipalidad de Nagoya y la participación en la recepción de bienvenida a la misión de amistad de las ciudades hermanas y amigas

<p>2010 平成22年</p> <p>平成22年7月4日～6日 井上真由美日本メキシコ学院文化センター部長を始めとする日本メキシコ学院文化交流旅行団22名(生徒19名、引率3名)が来名し、名古屋城及び名古屋港を視察するとともに、歓迎交流会に参加</p> <p>平成22年7月11日～7月16日 留学生30万人計画の中で、国から国際化の拠点となる30大学の1つとして選定された名古屋大学との協力により、メキシコ市Venustiano Carranza高校の教師2名を名古屋市へ招待した。名古屋大学および附属高校授業見学、名古屋市役所表敬訪問、市内視察を実施</p> <p>平成22年8月16日～20日 山田雅雄名古屋市長を始めとする名古屋市公式代表団5名がメキシコ市を訪問し、メキシコ市役所を表敬訪問するとともに、市民保護に関する覚書を締結</p> <p>平成22年9月22日～10月19日 メキシコ市からJICA草の根技術協力事業の研修生としてメキシコ市水道局下水処理プラント“ゾーンB”担当部長ヴィクトル・ウーゴ・フローレス・ファレス氏始め2名を名古屋市上下水道局にて受け入れ</p> <p>平成22年10月13日～19日 エリアス・ミゲル・モレーノ・プリスエラ メキシコ市市民保護局長一行7名が来名し、名古屋まつり関連行事へ参加するとともに、名古屋市の防災関係各局と防災協力に関する打合せ等を実施</p> <p>平成22年10月20日～26日 国際子ども環境会議へ参加するため、メキシコ市から生徒2名、引率1名が来名</p> <p>平成22年10月23日～28日 ホセ・ベルナル・ストゥーベン メキシコ市動物園・野生生物統括部長が来名し、生物多様性国際自治体会議へ出席したほか、歓迎夕食会、市内視察等を実施</p> <p>平成22年11月16日～23日 名古屋市消防局防災・危機管理監始め2名がメキシコ市を訪問し、都市・自治体連合(UCLG)第3回世界大会地域首長世界サミット及び気候変動に関する世界市長サミット(WMSC)に参加するとともに、名古屋市とメキシコ市間の防災協力についての意見交換を実施</p>		<p>Año 2010</p> <p>Desde el 4 al 6 de julio de 2010 Visita de una delegación de 22 personas del grupo de viaje de intercambio cultural del Liceo Mexicano Japonés presidida por la directora del Centro Cultural del Liceo Mexicano Japonés Mayumi Inoue (19 alumnos y 3 conductores). La delegación visitó el castillo de Nagoya, el puerto de Nagoya, además de la participación en una reunión de intercambio y bienvenida</p> <p>Desde el 11 al 16 de julio de 2010 Dentro del plan de recepción de 300 mil estudiantes extranjeros, la Universidad de Nagoya, una de las 30 universidades consideradas como base para la internacionalización, invitó a 2 profesores de de la escuela preparatoria Venustiano Carranza. Los profesores visitaron las clases de la Universidad de Nagoya y la escuela preparatoria adjunta, además de una visita de cortesía a la municipalidad de Nagoya y un recorrido por la ciudad</p> <p>Desde el 16 al 20 de agosto de 2010 Visita de una delegación oficial de la ciudad de Nagoya de 5 personas presidida por el vicealcalde de la ciudad de Nagoya Yamada Masao, cuyo recorrido incluía una visita de cortesía a la municipalidad de México, además de la firma de un memorándum de entendimiento sobre la protección ciudadana</p> <p>Desde el 22 de septiembre al 19 de octubre 2010 Visita desde México como practicantes del proyecto de cooperación técnica de la JICA de 2 personas dirigidas por Víctor Hugo Flores Farres encargado de la “Zona B” de la planta de procesamiento de aguas servidas del sistema de agua de la Ciudad de México, siendo recibidos por la Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la ciudad de Nagoya</p> <p>Desde el 13 al 19 de octubre de 2010 Visita de una delegación de 7 personas dirigidas por Elías Miguel Moreno Brizuela jefe del Secretario de Protección Civil de la Ciudad de México. La visita incluía la participación en las actividades relacionadas con el Festival de Nagoya, además reuniones con las Oficinas y Departamentos encargados de la prevención de desastres de la ciudad de Nagoya, así mismo las conversaciones sobre la cooperación para evitar desastres</p> <p>Desde el 20 al 26 de octubre de 2010 Para la participación en la asamblea internacional infantil sobre el medio ambiente, vinieron 2 alumnos de la Ciudad de México y un acompañante</p> <p>Desde el 23 al 28 de octubre de 2010 Visita del director de la administración de la vida silvestre y del los zoológicos de la Ciudad de México José Bernal Stoppen, participó en la Conferencia Internacional sobre Diversidad Biológica y en una comida bienvenida, además de una visita a la ciudad de Nagoya.</p> <p>Desde el 16 al 23 de noviembre de 2010 Visita a México de 2 miembros de la División de Supervisión de gestión de crisis/Prevención de desastres del Departamento de bomberos de la ciudad de Nagoya, quienes además de participar en la 3era Conferencia Internacional de Autoridades Locales y Regionales (UCLG) La Red Mundial de Ciudades y Gobiernos Locales y Regionales y la Cumbre Mundial de Alcaldes sobre el Cambio Climático, participaron en un intercambio de opiniones sobre la colaboración para la prevención de desastres entre la ciudad de Nagoya y la Ciudad de México</p>	
<p>2011 平成23年</p> <p>平成23年4月16日～26日 日本メキシコ交流400周年を記念し、名古屋市博物館にて古代メキシコ・オルメカ文明展が開催</p> <p>平成23年7月27日 井上真由美日本メキシコ学院文化センター部長が来名し、名古屋市役所表敬訪問、名古屋市との交流に関する意見交換を実施</p> <p>～平成23年7月31日 田幡保育園保育士1名の日本メキシコ学院派遣が終了(派遣期間:平成20年8月1日～平成23年7月31日)</p> <p>平成23年7月31日～8月13日 JICA草の根技術協力事業の専門家として名古屋市上下水道局管路部東部管路事務所維持第一係長を始め3名をメキシコ市へ派遣し、「下水道事業の改善」プロジェクトを実施</p> <p>平成23年8月8日～11日 名古屋市市長室長を始めとする名古屋市公式代表団4名がメキシコ市を訪問し、メキシコ市市民保護局長との意見交換、姉妹都市提携35周年記念事業にかかる事前調整、在メキシコ日本国大使表敬訪問等を実施</p>		<p>Año 2011</p> <p>Desde el 16 al 26 de abril de 2011 En conmemoración de 400 años de relaciones entre México y Japón, se realizó una exposición sobre la cultura Olmeca en el Museo de la ciudad de Nagoya</p> <p>27 de julio de 2011 Visita de la directora del Centro Cultural del Liceo Mexicano Japonés Mayumi Inoue, cuyo recorrido incluía una visita de cortesía a la municipalidad de Nagoya y el intercambio de opiniones sobre el las relaciones con la ciudad de Nagoya</p> <p>Hasta el 31 de julio de 2011 Finalización del traslado del profesor de la guardería Tabata (Periodo de traslado: desde el 1 de agosto de 2008 al 31 de julio de 2011)</p> <p>Desde el 31 de julio al 13 de agosto de 2011 Envío de una comisión a la Ciudad de México de 3 especialistas del Proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA, dirigida por el encargado de mantenimiento de la Oficina de Tuberías de la zona este del Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la ciudad de Nagoya, para la realización del proyecto “Mejora del servicio de alcantarillado.</p> <p>Desde el 8 al 11 de agosto de 2011 Visita a la Ciudad de México de una delegación oficial de la ciudad de Nagoya conformada por 4 miembros, presidida por el Director General de la Oficina del alcalde de Nagoya, para el intercambio de opiniones con el Secretario de Protección Civil de la Ciudad de México, acondicionamiento relacionado con el proyecto para la celebración del 35° aniversario de la hermandad de las ciudades, visita a la Embajada de Japón en México</p>	

平成23年9月27日～10月26日	メキシコ市からJICA草の根技術協力事業の研修生としてペレス・チャベス・ホセ・フェデリコ・ペドロ メキシコ市下水処理再利用部門浚渫工事部長補佐始め3名を名古屋市上下水道局にて受け入れ	Desde el 27 de septiembre al 26 de octubre de 2011	Visita desde México como practicantes del proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA de 3 personas dirigidas por José Federico Pérez Chávez, jefe del Departamento de dragado, Sección de reutilización de las aguas servidas de la Ciudad de México, siendo recibidos por la Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la ciudad de Nagoya
平成23年10月12日～16日	エリアス・ミゲル・モレーノ・プリセラ メキシコ市市民保護局長始め5名が来名し、名古屋まつり関連行事への参加、防災協力に関する打合せ等を実施	Desde el 12 al 16 de octubre 2011	Visita de una delegación de 5 personas dirigidas por Elías Miguel Moreno Brizuela Secretario de Protección Civil de la Ciudad de México, para participar en actividades relacionadas con el Festival de Nagoya, además en conversaciones relacionadas con la cooperación sobre la prevención de desastres.
平成23年10月14日～17日	タチアナ・アルカサル メキシコ市国際局アジア・アフリカ課長が来名し、名古屋まつり関連行事への参加、東山動物園視察等を実施	Desde el 14 al 17 de octubre de 2011	Visita de Tatiana Alcázar jefa de la División de Asia / África de la Oficina de asuntos internacionales de la Ciudad de México, para la participación en eventos relacionados con el Festival de Nagoya, además de la visita al zoológico Higashiyama
平成23年10月28日～30日	ふじた和秀名古屋市会議員始めとする名古屋市会公式代表団11名がメキシコ市を訪問し、メキシコ市役所表敬訪問、国立人類学博物館視察、チャプultepec動物園視察等を実施	Desde el 28 al 30 de octubre de 2011	Visita a México de 11 miembros de la Delegación Oficial de la Asamblea Municipal a la cabeza de Kazuhide Fujita miembro de la asamblea, cuyo recorrido incluía una visita de cortesía a la municipalidad de México, además de visitas al Museo Nacional de Antropología y al Zoológico de Chapultepec
平成23年11月12日～19日	名古屋市教育委員会博物館学芸課長始め2名がメキシコ市を訪問し、24年度にメキシコで開催する展覧会の打ち合わせを実施	Desde el 12 al 19 de noviembre de 2011	Visita a México de 2 miembros de la División de curadores del museo de la Junta Educativa de la ciudad de Nagoya, para los preparativos de la exposición que se realizó en el 2012
2012 平成24年		Año fiscal 2012	
平成24年3月13日～19日	名古屋市緑政土木局東山動物園飼育第一係長がメキシコ市を訪問し、メキシコウサギ等の飼育管理方法・野生生息地・飼育展示調査、在メキシコ日本国大使館訪問等を実施	Desde el 13 al 18 de marzo de 2012	Visita a México del primer encargado de crianza de animales del zoológico de Higashiyama de la Oficina de Ecologización y Obras Públicas de las Ciudad de Nagoya, realizando actividades de estudio e investigación sobre la forma de crianza, hábitat natural y exhibición del "Conejo de los Volcanes", etc., además de la visita a la Embajada de Japón en México.
平成24年3月21日～24日	ホセ・ベルナル・ストゥーベン メキシコ市動物園・野生生物統括部長がCOP11名古屋準備会議への出席のため来名し、東山動物園視察、姉妹動物園提携に向けた意見交換を実施	Desde el 21 al 24 de marzo de 2012	Visita a Nagoya del director de la administración de la vida silvestre y de los zoológicos de la Ciudad de México José Bernal Stoppen, para la participación en la asamblea para la preparación de COP11 Nagoya, además de la visita al zoológico de Higashiyama y el intercambio de opiniones sobre la alianza de zoológicos hermanados.
平成24年3月26日～29日	名古屋・メキシコ姉妹都市提携35周年を記念し、メキシコ料理教室を開催(全4回、参加人数92名)	Desde el 26 al 29 de marzo de 2012	En conmemoración de la alianza de hermandad entre las ciudades de México y Nagoya, se realizó una clase de comida mexicana (se realizaron cuatro aulas y participaron 92 personas)
平成24年5月28日～6月2日	市長室国際交流課長を始め2名がメキシコ市を訪問し、在メキシコ日本国大使館表敬訪問、姉妹都市提携35周年記念事業実施にかかる事前調整、会場確認等を実施	Desde el 29 de mayo al 2 de junio de 2018	Visita a México de 2 miembros, incluyendo el Director de la División de intercambio internacional de la Oficina del alcalde de Nagoya, incluyendo una visita de cortesía a la Embajada de Japón en México, inspección preliminar de las actividades relacionadas con el 35° aniversario de la alianza de hermandad entre las ciudades, conformación del lugar, etc.
平成24年6月6日～7月1日	姉妹都市提携35周年を記念し、名古屋市市政資料館にてメキシコ写真展を開催。メキシコ市から提供を受けた写真86点、記念品32点を展示(来場者6,093名)	Desde el 6 de junio al 1 de julio de 2012	En conmemoración del 35° aniversario de la alianza de hermandad entre las ciudades se realizó una exposición de fotografías de México en el Museo de Archivos Municipales de la Ciudad de Nagoya. Se exhibió 86 fotografías y 32 objetos conmemorativos proporcionados por la Ciudad de México (6,093 personas asistieron al evento)
平成24年6月12日～7月1日	姉妹都市提携35周年を記念し、名古屋市市政資料館にてマヤ古代遺跡写真展を開催。在日メキシコ合衆国大使館から提供を受けたマヤ古代遺跡の写真40点を展示(来場者4,807名)	Desde el 12 de junio al 1 de julio de 2012	En conmemoración del 35° aniversario de la alianza de hermandad entre las ciudades se realizó una exposición de fotografías de los restos arqueológicos de la cultura Maya México en el Museo de Archivos Municipales de la Ciudad de Nagoya. Se exhibió 40 fotografías de la cultura Maya proporcionados por la Embajada de México en Japón (4,807 personas asistieron al evento)
平成24年6月20日～28日	アブラハム・ビジャファン日本メキシコ学院小学部教頭を始めとする日本メキシコ学院教員2名をホームステイで受け入れ、名古屋市立愛知小学校で教育実習を実施	Desde el 20 al 28 de junio de 2012	Recepción de dos profesores del Liceo Mexicano Japonés, incluyendo a Abraham Villafán, subdirector de la Sección de primaria del Liceo Mexicano Japonés para hospedarse en la residencia de una familia y realizar prácticas de enseñanza en la escuela primaria Aichi de la ciudad de Nagoya
平成24年6月20日～28日	デ・ラ・クルス・ダニエラさんを始めとする日本メキシコ学院生徒4名をホームステイで受け入れ、名古屋市立名古屋商業高等学校での体験入学を実施	Desde el 20 al 28 de junio de 2012	Recepción de 4 alumnos del Liceo Mexicano Japonés, incluyendo a Daniela de la Cruz para hospedarse en la residencia de una familia, para experimentar las clases en la escuela preparatoria comercial Nagoya de la ciudad de Nagoya
平成24年7月1日～9日	JICA草の根技術協力事業の専門家として名古屋市上下水道局南部管路センター係長を始め2名をメキシコ市へ派遣し、下水道事業改善技術指導を実施	Desde el 1 al 9 de julio	Envío de una comisión a la Ciudad de México de 2 especialistas del Proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA, dirigida por el encargado del centro de tuberías de la Oficina de Tuberías de la zona sur del Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la ciudad de Nagoya, para la realización del proyecto de instrucción técnica para la mejora del servicio de alcantarillado
平成24年7月2日	日本メキシコ学院一行30名(生徒26名、引率教員4名)を受け入れ、名古屋市役所表敬訪問、名古屋港視察、歓迎交流会を実施	de julio de 2012	Recepción de una comitiva de 30 miembros del Liceo Mexicano Japonés (26 alumnos y 4 conductores), incluyendo una visita de cortesía a la Municipalidad de Nagoya, visita al puerto de Nagoya, además de la participación en una reunión de intercambio y bienvenida.
平成24年7月10日～29日	名古屋市博物館学芸員1名がメキシコ市を訪問し、「侍—日本の至宝展」の展示作業等を実施	Desde el 10 al 29 de julio de 2012	Vista de un curador del Museo de la ciudad de Nagoya, para las preparaciones de la exposición: "Samurái: tesoros de Japón"

平成24年7月11日～28日	名古屋市博物館学芸員1名がメキシコ市を訪問し、「侍—日本の至宝展」の展示作業等を実施	Desde el 11 al 28 de julio de 2012	Vista de un curador del Museo de la ciudad de Nagoya, para las preparaciones de la exposición: "Samurái: tesoros de Japón"
平成24年7月14日～29日	名古屋市博物館学芸課長がメキシコ市を訪問し、「侍—日本の至宝展」の展示作業等を実施	Desde el 14 al 20 de julio de 2012	Vista del jefe de la División de curadores del Museo de la ciudad de Nagoya, para las preparaciones de la exposición: "Samurái: tesoros de Japón"
平成24年7月23日～30日	名古屋市博物館長始め2名がメキシコ市を訪問し、「侍—日本の至宝展」の開会式に出席	Desde el 23 al 30 de julio de 2012	Vista del director del Museo de la ciudad de Nagoya, para la ceremonia de apertura de la exposición: "Samurái: tesoros de Japón"
平成24年7月26日～10月21日	メキシコ国立人類学博物館にて「侍—日本の至宝展」が開催された。名古屋市博物館の所蔵品185件が展示（開催日数87日（途中展示替）、来場者178,296名）	Desde el 26 de julio al 21 de octubre de 2012	Apertura de la exposición "Samurái: tesoros de Japón" en el Museo Nacional de Antropología (México). Se expusieron 185 piezas que son propiedad del Museo de Nagoya (la exposición duró 87 días (durante la exposición se cambió la exhibición) a la cual asistieron 178,296 visitantes)
平成24年8月4日～9日	瀬川司団長を始めとする名古屋市民親善使節団16名がメキシコ市を訪問し、名古屋デー、ナゴヤガーデン開園式、記念祝賀会等の周年記念事業に参加したほか、現地日系人グループ「ひまわりの会」との交流等を実施	Desde el 4 al 9 de agosto de 2012	Visita a México de la delegación de amistad de la ciudad de Nagoya conformada por 16 miembros dirigidos por Tsukasa Segawa, para participar en el "Día de Nagoya", ceremonia de apertura del Jardín Nagoya y en las celebraciones conmemorativas por aniversario, además del intercambio con el Grupo Nikkei "Hamawari"
平成24年8月6日～9日	姉妹都市提携35周年を記念して河村たかし市長を始めとする名古屋市公式代表団6名（名古屋港管理組合1名含む）がメキシコ市を訪問しメキシコ市長表敬訪問、名古屋デー、姉妹動物園提携式、ナゴヤガーデン開園式、記念祝賀会等の周年記念事業に参加	Desde el 6 al 9 de agosto de 2012	Visita a México de la delegación oficial de 6 miembros (incluyendo una persona de la Asociación de administración portuaria de Nagoya) de la ciudad de Nagoya, presidida por el alcalde Takashi Kawamura en conmemoración por el 35° aniversario de la alianza de hermandad entre las ciudades de México y Nagoya, para participar en el "Día de Nagoya", ceremonia de la alianza de hermandad entre los zoológicos, ceremonia de apertura del "Jardín Nagoya" y en las celebraciones conmemorativas por aniversario
平成24年8月6日～9日	姉妹都市提携35周年を記念して中川貴元名古屋市会議長を始めとする名古屋市公式代表団6名がメキシコ市を訪問し、メキシコ市長表敬訪問、名古屋デー、姉妹動物園提携式、記念祝賀会等の周年記念事業に参加するとともに、ひな人形目録贈呈式、サムライ展視察、メキシコ航空宇宙工業連合会所長との会談等を実施	Desde el 6 al 9 de agosto de 2012	Visita a México de una delegación oficial de 6 miembros de la Asamblea Municipal, dirigida por Takamoto Nakagawa presidente de la Asamblea Municipal de Nagoya en conmemoración por el 35° aniversario de la alianza de hermandad entre las ciudades de México y Nagoya, para realizar una visita de cortesía a la municipalidad de México, además para participar en el "Día de Nagoya", ceremonia de la alianza de hermandad entre los zoológicos y en las celebraciones conmemorativas por aniversario. También participaron en la ceremonia de entrega de un obsequio de muñecas japonesas "Hina Ningyo", visita a la exposición "Samurái", reunión con miembros de la Federación Mexicana de la Industria Aeroespacial, A.C. (FEMIA*), etc.
平成24年8月6日～11日	姉妹都市提携35周年を記念して東山動物園長がメキシコ市を訪問し、メキシコ市長表敬訪問、姉妹動物園提携式、記念祝賀会、ナゴヤガーデン開園式等の周年記念事業に参加したほか、メキシコ市環境局と東山動物園との間の覚書を締結	Desde el 6 al 11 de agosto de 2012	Visita a México del director del zoológico Higashiyama en conmemoración por el 35° aniversario de la alianza de hermandad entre las ciudades de México y Nagoya, para participar en la ceremonia de la alianza de hermandad entre los zoológicos y en las celebraciones conmemorativas por aniversario. Así como también la firma de un memorándum entre la Oficina de Medio Ambiente de la Ciudad de México y el zoológico de Higashiyama
平成24年8月6日～11日	姉妹都市提携35周年を記念して名古屋市博物館副館長がメキシコ市を訪問し、ひな人形目録贈呈式、サムライ展視察、人類学研究所訪問、在メキシコ日本国大使館訪問等を実施	Desde el 6 al 11 de agosto de 2012	Visita a México del vicedirector del Museo de Nagoya en conmemoración por el 35° aniversario de la alianza de hermandad entre las ciudades de México y Nagoya, para participar en la ceremonia de entrega de un obsequio de muñecas japonesas "Hina Ningyo", visita a la exposición "Samurái", visita al laboratorio antropológico y a la Embajada de Japón en México
平成24年9月1日～8日	名古屋市博物館学芸員1名がメキシコ市を訪問し、「侍—日本の至宝展」の展示替え作業等を実施	Desde el 1 al 8 de septiembre	Vista de un curador del Museo de la ciudad de Nagoya, para el cambio de las piezas de la exposición: "Samurái: tesoros de Japón"
平成24年9月24日～10月23日	メキシコ市からJICA草の根技術協力事業の研修生として、ダリオ・アレハンドロ・ムンギア・トレス メキシコ市上下水道局排水管洗浄担当部長始め2名を名古屋市上下水道局にて受け入れ	Desde el 24 de septiembre al 23 de octubre	Visita desde México como practicantes del proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA de 2 personas dirigidas por Dario Alejandro Munguia Torres, jefe del Departamento de la Sección de limpieza de tubería de drenaje de la Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la Ciudad de México, siendo recibidos por la Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la ciudad de Nagoya
平成24年9月26日	目賀田周一郎駐メキシコ合衆国日本国特命全権大使が来名し、名古屋市長表敬訪問、名古屋市科学館視察、名古屋市博物館視察等を実施	26 de septiembre de 2012	Visita a Nagoya de Shuichiro Megata Embajador de Japón en México, para realizar una visita de cortesía a la municipalidad de Nagoya, visita al Museo de Ciencia de la Ciudad de Nagoya y al Museo de Nagoya
平成24年10月17日～19日	ホセ・ベルナル・ストゥーベン メキシコ市動物園・野生生物統括部長が来名し、東山動物園視察、名古屋市長表敬訪問、名古屋城視察等を実施	Desde el 17 al 19 de octubre 2012	Visita a Nagoya del director de la administración de la vida silvestre y de los zoológicos de la Ciudad de México José Bernal Stoppen al zoológico de Higashiyama, además de una visita de cortesía a la municipalidad de Nagoya y al Castillo de Nagoya.
平成24年10月18日	ホセ・ベルナル・ストゥーベン メキシコ市動物園・野生生物統括部長出席のもと、姉妹都市提携35周年を記念してメキシコ市から名古屋市に贈られた記念品「4つの太陽の祭壇」の記念品贈呈式及び記念講演会を東山動物園動物会館レクチャーホールにて開催した。記念講演会ではベルナル部長がメキシコ市における生物多様性保存の取り組みをテーマに講演を行ったほか、マンボの演奏も実施	18 de octubre de 2012	En presencia del director de la administración de la vida silvestre y de los zoológicos de la Ciudad de México José Bernal Stoppen, se realizó la ceremonia de entrega del objeto conmemorativo "4 altares del sol", regalo de la Ciudad de México a la ciudad de Nagoya por el 35° aniversario de la alianza de hermandad entre las ciudades de México y Nagoya, además de una ceremonia conmemorativa en la sala de conferencias de la sala de los animales en el zoológico Higashiyama

平成24年10月19日～22日	エリアス・ミゲル・モレーノ・プリセラ メキシコ市民保護局長一行4名が来名し、名古屋まつり関連行事への参加、防災に関する意見交換、名古屋市消防学校視察、特別消防隊視察等を行った。	Desde el 19 al 22 de octubre de 2012	Visita de una comitiva de 7 personas dirigidas por Elías Miguel Moreno Brizuela jefe del Secretario de Protección Civil de la Ciudad de México. La visita incluía la participación en las actividades relacionadas con el Festival de Nagoya, además del intercambio de opiniones sobre la prevención de desastres, visita a la escuela de bomberos de Nagoya y la visita al cuerpo especial de bomberos
平成24年10月19日～22日	フランセスカ・ラモス・モーガン メキシコ市国際局長一行4名が来名し、名古屋まつり関連行事への参加、学生交換・廃棄物対策に関する意見交換等を実施	Desde el 19 al 22 de octubre de 2012	Visita a Nagoya de una delegación de 4 personas dirigidas por Francesca Ramos, Directora de la Oficina de asuntos internacionales de la Ciudad de México, para la participación en las actividades relacionadas con el Festival de Nagoya, además del intercambio de opiniones sobre el intercambio escolar y temas como las medidas relacionadas con los desechos
平成24年10月20日～11月1日	名古屋市博物館学芸員1名がメキシコ市を訪問し、「侍—日本の至宝展」の撤収作業等を実施	Desde el 20 de octubre al 1 de noviembre de 2012	Vista de un curador del Museo de la ciudad de Nagoya, para el retiro de la exposición: "Samurái: tesoros de Japón"
平成24年10月20日～11月2日	名古屋市博物館学芸員1名がメキシコ市を訪問し、「侍—日本の至宝展」の撤収作業等を実施	Desde el 20 de octubre al 2 de noviembre de 2012	Vista de un curador del Museo de la ciudad de Nagoya, para el retiro de la exposición: "Samurái: tesoros de Japón"
平成24年10月21日～28日	名古屋市博物館主査1名がメキシコ市を訪問し、「侍—日本の至宝展」の撤収作業等を実施	Desde el 21 al 28 de octubre de 2012	Vista de un inspector encargado del Museo de la ciudad de Nagoya, para el retiro de la exposición: "Samurái: tesoros de Japón"
平成24年10月30日～12月9日	メキシコ市から提供を受けた写真と記念品をJICA中部なごや地球ひろばで開催されたパネル展「メソアメリカ」(主催: JICA中部)へ出展	Desde el 30 de octubre al 9 de diciembre de 2012	Exhibición de las fotos y objetos conmemorativos recibidos de la Ciudad de México, en la exposición de paneles "Mesoamérica" realizado en las instalaciones de "Nagoya Chikyu Hiroba" de la JICA de Chubu (organizado por la JICA de Chubu)
平成24年11月8日	加藤直之名古屋市在メキシコ連絡員及びご令室が来名し、歓迎夕食会を開催	8 de noviembre de 2012	Visita del Coordinador Residente en México para la Comunicación con la Ciudad de Nagoya Naoyuki Kato y esposa, participando en una cena de bienvenida
平成24年12月5日	ミゲル・アンヘル・マンセラ・エスピノサ氏がメキシコ市長に就任	5 de diciembre de 2012	Miguel Ángel Mancera Miguel Ángel Mancera es nombrado alcalde de la Ciudad de México
2013 平成25年		Año 2013	
平成25年2月12日	名古屋・メキシコ姉妹都市提携35周年を記念し、メキシコ出身のNIC世界語ろマイスターであるチャムー・アリアス・コラル氏を講師に迎え、メキシコ文化を紹介するメキシコ交流会を開催	12 de febrero de 2013	En conmemoración por el 35° aniversario de la alianza de hermandad entre las ciudades de México y Nagoya, se organiza una charla con la "Especialista en presentar el mundo" de NIC. Chamu Arias Coral natural de México, para presentar la cultura mexicana y hacer una reunión de intercambio con México
平成25年4月28日	名古屋・メキシコ姉妹都市提携35周年記念事業として、メキシコを代表するピアニストであるアレハンドロ・ベラ氏を奏者に迎え、徳川園ガーデンホールにて「音楽の庭」ピアノ・ソロコンサートを開催(来場者約200名)	28 de abril de 2013	Como un evento en conmemoración por el 35° aniversario de la alianza de hermandad entre las ciudades de México y Nagoya, se presentó el pianista mexicano Alejandro Vera en el Jardín Tokugawa, para presentar su concierto "El jardín de la música" (aproximadamente 200 asistentes)
平成25年5月9日～13日	名古屋市を中心に活躍する美術家19名がメキシコ市を訪問し、メキシコ市日墨協会会館にて「メキシコ・日本美術家19人展」を開催。名古屋市からは日墨協会会長宛てに名古屋市長親書を発行	Desde el 9 al 13 de mayo de 2013	Visita a México de 19 artistas que tienen como centro de actividades la ciudad de Nagoya, para realizar el evento "Exposición de 19 artistas de México y Japón" en la sala de conferencias de la Asociación México Japonesa. Entrega de un manuscrito del alcalde de Nagoya al presidente de la Asociación México Japonesa
平成25年6月1日～11日	ホセ・アルベルト・ソーサ始め4名の日本メキシコ学院生徒が来名し、名古屋市立向陽高等学校での体験入学やホームステイを実施	Desde el 1 al 11 de junio de 2013	Recepción de 4 alumnos del Liceo Mexicano Japonés, incluyendo a José Alberto Sosa para hospedarse en la residencia de una familia, para experimentar las clases en la escuela preparatoria Koyo de la ciudad de Nagoya
平成25年6月12日	愛知県立長久手高等学校が「太陽と古代文明すなわちメキシコ」をテーマとした「2013年国際交流会」を開催した。NIC地球市民教室講師による講演のほか、メキシコ民族衣装の展示等を実施	12 de junio de 2013	La escuela preparatoria Nagakute de la prefectura de Aichi, organizó una "Reunión de intercambio cultural 2013" teniendo como tema "El sol y las culturas ancestrales, es decir México". Charla por un profesor de la "Clase para Ciudadanos Globales de NIC", exhibición de trajes típicos y otros
平成25年6月16日～17日	日本メキシコ学院井上真由美文化センター部長始め25名(生徒22名、引率教員3名)が来名し、名古屋城視察、名古屋市役所表敬訪問、歓迎交流会、名古屋港視察を実施	Desde el 16 al 17 de junio de 2013	Visita de una delegación de 25 personas (23 alumnos y 3 profesores conductores), incluyendo la directora Mayumi Inoue del centro cultural del Liceo Mexicano Japonés. La visita incluía visita el Castillo de Nagoya, una visita de cortesía a la municipalidad de Nagoya, reunión de intercambio de bienvenida y visita al puerto de Nagoya
平成25年6月16日～29日	JICA草の根技術協力事業の専門家として西部管路センター下水維持第一係長始め2名をメキシコ市へ派遣し、下水道事業改善技術を指導	Desde el 16 al 29 de junio de 2013	Envío de una comisión a la Ciudad de México de 2 especialistas del Proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA, dirigida por el encargado del centro de tuberías de la Oficina de Tuberías de la zona oeste del Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la ciudad de Nagoya, para la realización del proyecto de instrucción técnica para la mejora del servicio de alcantarillado.
平成25年7月29日	東山動物園からチャブルテベック動物園へ、アカカンガル2頭(オス1頭、メス1頭)とホンダヌキ2頭(オス1頭、メス1頭)を贈呈	29 de julio de 2015	Entrega como regalo del zoológico Higashiyama al zoológico de Chapultepec de 2 canguros rojos (1 macho y 1 hembra) y 2 perros mapaches (1 macho y 1 hembra)
平成25年8月5日～7日	河村たかし市長始め6名(名古屋港管理組合1名含む)の名古屋市公式代表団がメキシコ市を訪問し、メキシコ市長表敬訪問、駐メキシコ公使館日本国特命全権大使との意見交換、チャブルテベック動物園等訪問等を実施	Desde el 5 al 7 de agosto de 2015	Visita a México de la delegación oficial de 6 miembros (incluyendo una persona de la Asociación de administración portuaria de Nagoya) de la ciudad de Nagoya, presidida por el alcalde Takashi Kawamura, cuyo recorrido incluía una visita de cortesía a la municipalidad de Nagoya, intercambio de opiniones con el embajador de Japón en México, visita al zoológico de Chapultepec, etc.

平成25年8月21日	チャプルテペック動物園から東山動物園へ、メキシコウサギ10羽(オス4羽・メス6羽)を贈呈	221 de agosto de 2013	Entrega como regalo del zoológico de Chapultepec al zoológico Higashiyama de 20 conejos mexicanos (4 machos y 6 hembras)
平成25年8月19日～9月13日	JICA草の根技術協力事業研修生のアグスティン・アルフレッド・リベラメキシコ市上下水道局排水管洗浄担当部廃水処理場中央区域所長始め3名を名古屋市上下水道局にて受け入れ	Desde el 19 de agosto al 13 de septiembre de 2013	Visita desde México como practicantes del proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA de 3 personas dirigidas por Agustín Alfredo Rivera, jefe la Planta central de procesamiento de aguas servidas del Departamento de la Sección de limpieza de tubería de drenaje de la Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la Ciudad de México, siendo recibidos por la Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la ciudad de Nagoya
平成25年9月14日～18日	東山動物園永田祐二獣医師が動物園交流の一環でメキシコ市を訪問	Desde el 14 al 18 de septiembre de 2013	Como parte del intercambio entre zoológicos, se realizó una visita a México del veterinario Yuji Nagata del zoológico Higashiyama
平成25年9月15日	メキシコウサギの公開記念式典を開催(終了後に一般公開)	15 de septiembre de 2013	Ceremonia por el inicio de la exhibición de 10 conejos mexicanos (4 machos y 6 hembras) (Después de la ceremonia se procedió con la exhibición pública de los conejos)
平成25年12月18日	メキシコ交流会を開催し、メキシコ進出企業によるプレゼンテーション、メキシコのダンス、マリアッチの演奏等を実施(場所:Gen's 2nd 参加者数137名)	18 de diciembre de 2013	Se realizó una reunión de intercambio sobre México, con compañías que operan en México, las cuales hicieron presentaciones y otros como bailes, música con mariachis, etc, (Lugar: Gen's 2nd / Participaron 137 personas)
Año 2014			
2014 平成26年		28 de enero de 2014	Se vuelve a conformar la Asociación Aichi Kenjinkai, bajo la presidencia de Shu Kaneko (profesor del Liceo Mexicano Japonés). El alcalde de Nagoya envió un mensaje de felicitación al presidente de la asociación
平成26年1月28日	メキシコ愛知県人会が再発足し、兼子修会長(日本メキシコ学院教諭)宛てに名古屋市長からの祝辞を送付	Desde el 16 al 26 de enero de 2014	Envío de una comisión a la Ciudad de México de 2 especialistas del Proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA, dirigida por el Jefe de la División de Ingeniería de la Sección de Construcción (construcción de instalaciones de gran envergadura)
平成26年1月16日～26日	JICA草の根技術協力事業の専門家として建設部工務課主幹(大規模施設建設)始め2名を派遣 (1)管路・施設・水質に関するプロジェクト成果の確認 (2)ファイナルセミナーにおけるプレゼンテーション(プロジェクトの評価・総括) (3)フェーズ2に関して、JICAメキシコやメキシコ市上下水道局に関する意向の確認及び現地調査	Desde el 10 al 14 de abril de 2014	(1) Verificación de los resultados del proyecto relacionado con red de tuberías, instalaciones y calidad del agua (2) Presentación en el seminario final (evaluación y resumen del proyecto) (3) Verificación de las intenciones relacionadas con la "Fase 2" por parte de JICA de México y Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la Ciudad de México
平成26年4月10日～14日	名古屋市在メキシコ連絡員加藤直之氏始め6名が来名し、名古屋城・名古屋港見学、名古屋市役所を訪問	Desde el 23 de junio al 3 de julio de 2014	Recepción de 2 alumnos del Liceo Mexicano Japonés, incluyendo a Edson Ivan Paredes Consuelo para hospedarse en la residencia de una familia, para experimentar las clases en la escuela preparatoria Koyo de la ciudad de Nagoya
平成26年6月23日～7月3日	日本メキシコ学院生徒エドソン・イバン・パレデス・コンスエロさん始め2名が来名し、名古屋市立向陽高等学校での体験入学、ホームステイを実施	Desde el 23 de junio al 3 de julio de 2014	Recepción de la profesora del Liceo Mexicano Japonés, María Nora Molina Ordiz, para hospedarse en la residencia de una familia y realizar prácticas de enseñanza en la escuela primaria Horai de la ciudad de Nagoya
平成26年6月23日～7月3日	日本メキシコ学院教員マリア・ノラ・モリナ・オルティス氏が来名し、名古屋市立蓬来小学校での教育実習、ホームステイを実施	Desde el 7 al 8 de julio de 2014	Visita de una comitiva de 24 personas del grupo de viaje de intercambio cultural del Liceo Mexicano Japonés presidida por la directora del Centro Cultural del Liceo Mexicano Japonés Mayumi Inoue (20 alumnos y 4 conductores). La delegación visitó el castillo de Nagoya, el puerto de Nagoya, además de la participación en una reunión de intercambio y bienvenida
平成26年7月7日～8日	日本メキシコ学院文化センター部長井上真由美氏始め24名(生徒20名、引率教員4名)が来名し、名古屋城視察、名古屋市役所表敬訪問、歓迎交流会、名古屋港視察を実施	Desde el 2 al 7 de noviembre de 2014	Visita a Nagoya de 2 personas incluyendo el especialista en investigación educativa Dr. Andel Eduardo a escuelas de la ciudad de Nagoya y a la Sala de Instrucción de la Junta Educativa de Nagoya
平成26年11月2日～7日	教育研究者のアンデレ・エデュアルド博士始め2名が来名し、市内学校と、教育委員会指導室を訪問		
Año 2015			
2015 平成27年		Desde el 25 de enero al 13 de febrero de 2015	Envío de una comisión a la Ciudad de México de 4 especialistas del Proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA, dirigida por el encargado de la División de planeamiento de alcantarillado de la Sección del Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la ciudad de Nagoya, para la realización del proyecto de instrucción técnica para la mejora del servicio de alcantarillado.
平成27年1月25日～2月13日	JICA草の根技術協力事業の専門家として上下水道局計画部下水道計画課長始め4名を派遣し、下水道事業改善技術を指導	12 de marzo de 2015	Defunción del Coordinador Residente en México para la Comunicación con la Ciudad de Nagoya Naoyuki Kato
平成27年3月12日	名古屋市在メキシコ連絡員加藤直之氏が逝去	23 de marzo de 2015	El alcalde Kawamura y el vicealcalde Shinakai enviaron sus respectivas condolencias a la familia del Coordinador Residente en México para la Comunicación con la Ciudad de Nagoya Naoyuki Kato, por su contribución durante 36 años al intercambio entre las ciudades hermanas de México y Nagoya
平成27年3月23日	36年間に渡り姉妹都市交流に貢献された名古屋市在メキシコ連絡員加藤直之氏のご家族に対し、河村市長及び新聞副市長よりお悔み状を送付	21 de mayo de 2015	Visita de 2 miembros de la familia del quien vida fue Coordinador Residente en México para la Comunicación con la Ciudad de Nagoya Naoyuki Kato, incluyendo a la Sra. Yumiko Kato a la municipalidad de Nagoya
平成27年5月21日	名古屋市在メキシコ連絡員加藤直之氏ご家族の加藤弓子夫人始め2名が来名し、名古屋市役所を訪問	Desde el 6 al 12 de julio de 2015	Recepción de 2 alumnos del Liceo Mexicano Japonés, incluyendo a Ernesto Bargan Contreras para hospedarse en la residencia de una familia, para experimentar las clases en la escuela preparatoria Koyo de la ciudad de Nagoya
平成27年7月6日～12日	日本メキシコ学院生徒コントララス・バラガン・エルネスト始め2名が来名し、名古屋市立向陽高等学校での体験入学、ホームステイを実施		

平成27年7月11日～8月2日	JICA草の根技術協力事業研修員のエドムント・ベルトラン・ヒメネス下水処理再生水局南東汚泥処理事務所長始め6名を名古屋市上下水道局にて受け入れ	Desde el 11 de julio al 2 de agosto de 2015	Visita desde México como practicantes del proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA de 6 personas dirigidas por Edmundo Beltrán Jiménez, jefe de la Instalación sureste de tratamiento de lodo, Estación de regeneración de aguas servidas de la Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la Ciudad de México, siendo recibidos por la Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la ciudad de Nagoya
平成27年7月14日～15日	日本メキシコ学院井上真由美文化センター部長始め24名(生徒20名、引率教員4名)が来名し、名古屋城視察、名古屋市役所表敬訪問、歓迎交流会、名古屋港視察を実施	Desde el 14 de julio al 15 de julio de 2015	Visita de una comitiva de 24 personas (20 alumnos y 4 profesores conductores), incluyendo la directora Mayumi Inoue del centro cultural del Liceo Mexicano Japonés. La visita incluía visita al Castillo de Nagoya, una visita de cortesía a la municipalidad de Nagoya, reunión de intercambio de bienvenida y visita al puerto de Nagoya
平成27年7月24日	7月1日に新たに名古屋市長をメキシコ連絡員に就任した広瀬明久氏が名古屋市役所を訪問	24 de julio de 2015	Visita del nuevo Coordinador Residente en México para la Comunicación con la Ciudad de Nagoya Akihisa Hirose, nombrado el 1 de julio, a la municipalidad de Nagoya
平成27年8月11日～13日	田宮正道副市長を始めとする名古屋市長代表団(名古屋港管理組合1名含む)4名がメキシコ市を訪問し、メキシコ市水道局・国際局・チャプルテペック動物園等を訪問	Desde el 11 al 13 de agosto de 2015	Visita de una delegación oficial (incluyendo una persona de la Asociación de administración portuaria de Nagoya) de la ciudad de Nagoya de 4 personas presidida por el vicecalde de la ciudad de Nagoya Masamichi Tamiya, cuyo recorrido incluía una visita a la Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la Ciudad de México, Oficina de asuntos internacionales, zoológico de Chapultepec, etc.
平成27年10月15日～18日	タチアナ・アルカサル国際局長を始めとするメキシコ市国際局職員3名が来名し、名古屋市長表敬訪問、名古屋まつり関連行事に参加	Desde el 15 al 18 de octubre de 2015	Visita de una comitiva de 3 personas de la Oficina asuntos internacionales de la Ciudad de México, incluyendo la jefa de la División internacional Tatiana Alcázar, para realizar una visita de cortesía a la municipalidad de Nagoya, además de participar en las actividades relacionadas con el Festival de Nagoya
2016 平成28年		Año 2016	
平成28年1月24日～2月7日	JICA草の根技術協力事業の専門家として上下水道局施設部水質管理課主幹始め3名をメキシコ市に派遣し、下水道事業改善技術を指導	Desde el 24 de enero al 7 de febrero de 2016	Envío de una comisión a la Ciudad de México de 3 especialistas del Proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA, dirigida por el jefe de la División control de calidad de agua de la Sección de instalaciones de la Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la Ciudad de Nagoya, para la realización del proyecto de instrucción técnica para la mejora del servicio de alcantarillado
平成28年6月10日	名古屋市長をメキシコ連絡員広瀬明久氏が来名し、名古屋市役所を訪問	10 de junio 2016	Visita del Coordinador Residente en México para la Comunicación con la Ciudad de Nagoya Akihisa Hirose a la municipalidad de Nagoya
平成28年6月27日	日本メキシコ学院生徒のシケイロス・シマダ・カスミ教員始め13名(生徒10名、引率教員2名、添乗1名)が名古屋市役所を表敬訪問し、名古屋城視察、テレビ塔見学、名古屋市立向陽高等学校での交流会に参加	27 de junio de 2016	Visita de una comitiva de 13 personas del Liceo Mexicano Japonés Kasumi Siqueiros Shimada incluyendo al alumno Kasumi Siqueiros Shimada y profesores del liceo (10 estudiantes, 2 conductores, 1 guía), incluyendo la visita de cortesía a la municipalidad de Nagoya, visita al Castillo de Nagoya, torre de televisión y una reunión de intercambio con la preparatoria Koyo
平成28年7月11日～29日	JICA草の根技術協力事業研修員のサーベドラ・サンファン・エミリオ・サムエル 水文化推進普及戦略事務所推進グループ長始め6名を名古屋市長代表団にて受け入れ	27 de junio de 2016	Visita desde México como practicantes del proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA de 6 personas dirigidas por Emilio Samuel Saavedra San Juan, jefe del Grupo de promoción de la Oficina de estrategia y promoción sobre la cultura del agua, siendo recibidos por la Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la Ciudad de Nagoya
平成28年8月8日～10日	新開輝夫副市長を始めとする名古屋市長代表団(名古屋港管理組合1名含む)6名がメキシコ市を訪問し、日本メキシコ学院、メキシコ日本商工会議所、メキシコ市国際局・上下水道局、在メキシコ日本国大使館、JETROメキシコ、日墨協会を訪問し次年度の40周年記念事業への協力を依頼	10 de agosto de 2016	Visita de una delegación oficial (incluyendo una persona de la Asociación de administración portuaria de Nagoya) de la ciudad de Nagoya de 6 personas presidida por el vicecalde de la ciudad de Nagoya Teruo Shinkai, cuyo recorrido incluía el Liceo Mexicano Japonés, Cámara Japonesa de Comercio e Industria de México, Oficina de asuntos internacionales de la Ciudad de México, Oficina de suministro de agua y alcantarillado de México, JETRO de México y la Asociación México Japonesa, en miras para la celebración el próximo año del 40º aniversario de la alianza de hermandad entre las ciudades
平成28年9月22日	メキシコ大使館のアルマンド・アリアガ次席大使が来名し、「マリアッチと楽しむメキシコ交流会」に出席(参加者:174名)	22 de septiembre de 2016	Visita a Nagoya del segundo embajador de la Embajada de México Armando Aliaga para asistir a la presentación "Reunión de intercambio de México disfrutando con Mariachis" (participantes 174 personas)
平成28年10月30日～11月11日	JICA草の根技術協力事業の専門家として施設部西部打出水処理事務所係長始め3名をメキシコ市に派遣し、下水道事業改善技術を指導	Desde el 30 de octubre al 11 de noviembre de 2016	Envío de una comisión a la Ciudad de México de 3 especialistas del Proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA, dirigida por el encargado de la Oficina de tratamiento de agua de la zona oeste de la Sección de instalaciones de la Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la ciudad Nagoya, para la realización del proyecto de instrucción técnica para la mejora del servicio de alcantarillado.
平成28年12月17日	メキシコ現代音楽コンサートを開催。作曲家としてメキシコ音楽音響芸術センター長ロドリゴ・シーガル氏が参加(参加者:95名)	17 de diciembre de 2016	Concierto de música mexicana contemporánea. El Sr. Rodrigo Segal, jefe del Centro de Artes Acústicas de la Música Mexicana, participó como compositor (participantes: 95 personas)
2017 平成29年		Año 2017	
平成29年1月22日～2月3日	JICA草の根技術協力事業の専門家として計画部下水道計画課計画第一係長始め3名をメキシコ市に派遣し、下水道事業改善技術を指導	Desde el 22 de enero al 3 de febrero de 2017	Envío de una comisión a la Ciudad de México de 3 especialistas del Proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA, dirigida por el primer encargado de planeamiento de la División de planeamiento de alcantarillado de la Sección de planeamiento del Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la Ciudad de Nagoya, para la realización del proyecto de instrucción técnica para la mejora del servicio de alcantarillado.
平成29年2月7日～11日	姉妹都市提携40周年記念事業の事前調整のため、観光文化交流局国際交流課交流係長始め2名がメキシコ市を訪問し、メキシコ市役所や、チャプルテペック動物園、日墨協会、日本メキシコ学院、ナゴヤ中学等を訪問	Desde el 7 al 11 de febrero de 2017	Visita a México de una comitiva de 2 personas incluyendo el encargado jefe de intercambio de la División de intercambio internacional de la Oficina de intercambio cultural y turismo, para una inspección preliminar de las actividades relacionadas con el 40º aniversario de la alianza de hermandad entre las ciudades. La visita incluye la municipalidad de México, zoológico de Chapultepec, Asociación México Japonesa, Liceo Mexicano Japonés, escuela secundaria "Nagoya", etc.

平成29年8月14日～16日	姉妹都市提携40周年記念事業の事前調整のため、観光文化交流局国際交流課交流係長がメキシコ市を訪問し、メキシコ市国際局や日墨協会を訪問	Desde el 14 al 16 de agosto de 2017	Visita a México de el encargado jefe de intercambio de la División de intercambio internacional de la Oficina de intercambio cultural y turismo, para una inspección preliminar de las actividades relacionadas con el 40° aniversario de la alianza de hermandad entre las ciudades. La visita incluye la Oficina de asuntos internacionales y la Asociación México Japonesa
平成29年9月19日	メキシコ中部でマグニチュード7.1の地震が発生。メキシコ市内の犠牲者数228名。	19 de septiembre de 2017	Se produce un terremoto de magnitud 7.1 en el centro de México. Hubo 228 víctimas mortales en la Ciudad de México.
平成29年9月25日	メキシコ中部地震被災に対し、河村たかし市長からメキシコ市長に見舞い状を送付	25 de septiembre de 2017	Envío de una nota de condolencias del alcalde de la ciudad de Nagoya Takashi Kawamura al alcalde de la ciudad de México, por el desastre del terremoto en el centro de México
平成29年9月25日	メキシコ中部地震被災に対し、渡辺義郎市会議長及び、橋本ひろき市会副議長からメキシコ市長に見舞い状を送付	25 de septiembre de 2017	Envío de una nota de condolencias del presidente Yoshiro Watanabe, y el vice-presidente Hiroki Hashimoto de la asamblea de ciudad de nagoya al alcalde de la ciudad de México, por el desastre del terremoto en el centro de México
平成29年9月27日	メキシコ市政府観光促進委員会イレネ・ムニョス・トルヒージョ会長始め3名が来名し、メキシコ市の観光PRのためメキシコ政府観光局主催の「メキシコ知りつくし観光セミナー」に参加	27 de septiembre de 2017	Visita de una comitiva de 3 personas incluyendo la directora Irene Muñoz Trujillo del Comité de promoción del turismo del gobierno de México, para la participación en una actividad de promoción del turismo de la Ciudad de México organizada por el Consejo de promoción turística de México "Seminario de turismo para un conocimiento exhaustivo de México"
平成29年10月20日	メキシコ大使館エマヌエル・トリダラー等書記官文化担当官が来名し、姉妹友好都市親善使節団歓迎レセプションに参加	20 de octubre de 2017	Visita a Nagoya del Consejero Asuntos Culturas Embajada de México en Japón Emmanuel Trinidad participó en la recepción de bienvenida a la misión de amistad de las ciudades hermanas y amigas
平成29年10月20日～22日	社団法人日墨協会和久井会長始め6名が来名し、名古屋市長表敬訪問を行い、動物交流式典、名古屋まつり関連行事へ参加	Desde el 20 al 22 de octubre de 2017	Visita a Nagoya de 6 miembros de la Asociación México Japonesa incluyendo su director Nobutaka Wakui, para realizar una visita de cortesía a la municipalidad de Nagoya, ceremonia de intercambio de animales, además de participación en las actividades del Festival de Nagoya
平成29年12月3日～9日	JICAがメキシコ市で開催したメキシコ復興セミナー(主題: "BUILD BACK BETTER")に防災危機管理局危機対策室主査を派遣。「名古屋市の防災にかかる取り組みについて」を発表した他、メキシコ国際協力庁や在メキシコ日本国大使館等を訪問、被災地視察、メキシコ市市民保護局との個別協議に参加	Desde el 3 al 9 de diciembre de 2017	Envío del jefe de la Oficina de control de emergencias para la prevención de desastres al Seminario sobre la reconstrucción de México organizado por la JICA de México (Tema: "BUILD BACK BETTER"). No solo hizo la exposición "Iniciativas sobre la prevención de desastres en la ciudad de Nagoya", sino que también visitó la Embajada de México, el área del desastre, además de tener una reunión individual con la Oficina de protección al ciudadano de la Ciudad de México
2018 平成30年		Año 2018	
平成30年1月30日～2月5日	メキシコ市と名古屋市による自治体間連携・協力の成果に関する調査団の専門家として上下水道局施設部主幹始め2名を派遣。JICA草の根技術支援の成果取材するメディアに同行し、取材に協力したほか、メキシコ上下水道局との意見交換、「国立防災センター」(CENAPRED)の事業視察を実施	Desde el 30 de enero al 5 de febrero de 2018	Envío de 2 jefes de la Sección de instalaciones del Oficina de suministro de agua y alcantarillado de la ciudad es su calidad de especialistas del equipo de investigación referente a los resultados de la colaboración entre los gobiernos locales de la Ciudad de México y la ciudad de Nagoya. Acompañó a los medios cubriendo los resultados del Proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA, ayudando en la cobertura, etc., intercambio de opiniones con Oficina de suministro de agua y alcantarillado de agua y alcantarillado de la Ciudad de México, así mismo la visita al "Centro Nacional de Prevención de Desastres" (CENAPRED)
平成30年1月31日	平成29年9月19日に発生したメキシコ中部地震被災に対する災害見舞金100万円をメキシコ市役所へ送金	31 de enero de 2018	Envío a la municipalidad de 1 millón de yenes de donación por el terremoto del centro de México ocurrido el 19 de septiembre de 2017
平成30年2月1日～4日	観光文化交流局国際交流課交流係長始め2名をメキシコ市に派遣し、メキシコ市に見舞金目録を、ナゴヤ中学に救援金(14,750ペソ)と目録を贈呈。今後の交流や支援等の意見交換を実施	Desde el 1 al 4 de febrero de 2018	Envío a México de una comitiva de 2 personas incluyendo el jefe encargado de intercambio de la División de intercambio internacional de la Oficina de intercambio cultural y turismo, para la entrega del certificado de la donación a la Ciudad de México y la entrega del fondo de socorro y certificado a la secundaria "Nagoya"
平成30年3月29日～31日	クアウテモック・カルデナス国際局長始め5名のメキシコ市公式代表団が来名予定	Desde el 29 al 31 de marzo	Se ha planificado una delegación oficial de 5 personas incluyendo el Coordinador General de Asuntos Internacionales Cuauhtémoc Cárdenas Solórzano

記念品 Obsequios Intercambios entre Nagoya y CDMX

年	名古屋市 ⇒ メキシコ市	メキシコ市 ⇒ 名古屋市
S53	クロツル2羽(チャプルテペック動物園)、桜、市章楯、金鯪一対、金鯪みこし	市章楯 アステカの暦、トゥーラの戦士像(久屋大通公園) ヒメコンドル5羽(東山動物園)、クロコンドル5羽(東山動物園)
S55	桜1,000本、クスの木10本、16mm映写機1台	コヨルシャウキ(久屋大通公園) メキシコ市紹介映画 彫刻生命の樹(市役所)
S57	名古屋市紹介映画、OHPスライド映写機	モクテスマ杉100本
S59	メキシコ市郊外ガス爆発 見舞金50万円(駐日メキシコ大使館経由)	メキシコ産サボテン50種(東山植物園)
S60	メキシコ大地震見舞金300万円	
S62	金鯪みこし	ファン・クルス作彫刻2基
H4	書籍300冊	
H5		書籍116冊、セバステアンの彫刻「パルマス」(名古屋市美術館)
H6	寄附金500万円(ノパロテ子供博物館)	
H9	グランドピアノ1台	
H14	ペンギン10羽(チャプルテペック動物園)、児童図書600冊	メガネグマ2頭(東山動物園)
H19	木製金鯪パズル、ペンギン5羽、桜30本	ジャガーの置物
H24	ナゴヤガーデン(日本庭園)(チャプルテペック動物園)	4つの太陽の祭壇(東山動物園)
H25	ホンダタヌキ2頭、アカカンガルー2頭(チャプルテペック動物園)	メキシコウサギ10羽(東山動物園)
H29	メキシコ中央地震見舞金100万円 七宝名古屋城桜文様額 マレーグマ1頭(チャプルテペック動物園) アメリカビーバー2頭(チャプルテペック動物園)	ホルヘ・マリン作ブロンズ像「メキシコの翼」 メキシコウサギ10羽(東山動物園) ボブキャット2頭(東山動物園)

Año	Nagoya → México	México → Nagoya
1978	2 grullas negras 20 cerezos Escudo del emblema de Nagoya Pareja de esculturas de Kinshachi (orca) Kinshachi Mikoshi (altar portátil sintoísta de forma de orca)	Escudo del emblema de México Calendario Azteca Atlantes de Tula 5 zopilotes de cabeza roja 5 zopilotes negros
1980	1,000 cerezos 10 alcanforeros Proyector de cine de 16 mm	Monumento de Coyolxauhqui Película de introducción a la Ciudad de México Cerámica "Arbol de la Vida"
1982	Película de introducción a la Ciudad de Nagoya Proyector de diapositivas OHP	100 pinos Moctezuma
1984	Donación de 500,000 yenes para daños de la explosión de un tanque de gas que ocurrió en las afueras de la Ciudad de México (dada a través de la Embajada de México en Japón)	50 Cactáceas de México
1985	Donación de 3 millones de yenes para daños del terremoto que ocurrió en México	
1987	Kinshachi Mikoshi	Esculturas "Mujer indígena con Símbolo Hispano" y "Hombre Indígena con Máscara"
1992	300 libros	
1993		116 libros Escultura "Palmas"
1994	Donación de 5 millones de yenes al Papalote - Museo del Niño para su fondo administrativo	
1997	Piano de cola	
2002	10 pingüinos de Humboldt 600 libros para niños	2 osos de antifaz
2007	Rompecabezas de madera de orca 5 pingüinos de Humboldt 30 cerezos	Escultura de jaguar
2012	Nagoya Garden (Jardín japonés) (Zoológico de Chapultepec)	4 altares del sol (Zoológico Higashiyama)
2013	2 perros mapaches (tanuqui) 2 canguros rojos (Zoológico de Chapultepec)	10 conejos mexicanos (Zoológico Higashiyama)
2017	Donación de 1 millón de yenes para los afectados del terremoto del centro de México Pintura al esmalte del castillo de Nagoya adornado con flores de cerezo 1 oso malayo (Zoológico de Chapultepec) 2 castores americanos (Zoológico de Chapultepec)	Estatua de bronce por Jorge Marin "Alas de México" 10 conejos mexicanos (Zoológico Higashiyama) 2 linceos rojos (Zoológico Higashiyama)

姉妹都市提携40周年記念事業

Actividades para la celebración de los 40 años de la hermandad entre las ciudades de Nagoya y México

名古屋での記念事業

Actividades de conmemoración en Nagoya

1 名古屋・メキシコ姉妹都市提携40周年記念 メキシコ講座 ((公財)名古屋国際センター)

Curso sobre México por la celebración de los 40 años de la hermandad entre las ciudades de Nagoya y México (El Centro Internacional de Nagoya)

ア 第一回講座『世界のいただきます』を作ってみよう

時期: 平成29年8月26日(土)

場所: 名古屋国際センター

参加人数: 31名(小学生の親子)

内容: 「NIC地球市民教室」のメキシコ出身講師であるチャムー・コラル氏をはじめとするスタッフと一緒にメキシコ料理を作って味わう講座を開催しました。また、メキシコの食文化や家族観、暮らしについてプレゼンテーションがあり、参加者はメキシコの食文化について楽しく学びました。

A Primer curso: ¡Vamos a preparar el "Buen provecho de todo el mundo"!

Fecha: 26 de agosto de 2017 (sábado)

Lugar: Centro Internacional de Nagoya

Cantidad de participantes: 31 personas (alumnos de primaria con sus padres)

Detalles: Se realizó un curso para cocinar y degustar la comida mexicana, bajo la dirección de la profesora mexicana Chamu Coral y el personal de la "Clase para Ciudadanos Globales de NIC". Además, se realizó una presentación de la cultura culinaria mexicana, la visión de la familia y la vida cotidiana, todos los participantes aprendieron de forma divertida sobre la cultura culinaria mexicana.



イ 第二回講座「アートから読み解くメキシコという国」

時期: 平成29年9月9日(土)

場所: 名古屋国際センター

参加人数: 74名

内容: 名古屋市美術館の学芸員が同美術館所蔵のメキシコ・ルネサンス等の作品について紹介し、アートを通してメキシコの魅力を伝えました。また、チャムー・コラル氏から、メキシコ観光のおすすめスポットや文化などを紹介しました。

B Segundo curso: "Descodificación del país México a través del arte"

Fecha: 9 de septiembre de 2017 (sábado)

Lugar: Centro Internacional de Nagoya

Participantes: 74 personas

Detalles: Los curadores del Museo de Arte de Nagoya, presentaron obras del Renacimiento Mexicano almacenadas en este museo, transmitiendo de esta manera el encanto de México a través del arte. Además, Chamu Coral presentó los lugares recomendados para hacer turismo en México, cultura mexicana y otros.



2 メキシコ伝統楽団マリアッチコンサート

Presentación de un grupo musical tradicional de Mariachis

時期: 平成29年9月20日(水)
 場所: アスナル金山 ステージ
 来場者数: 2,000名

Fecha: 20 de septiembre de 2017 (miércoles)
 Lugar: Escenario Asunal Kanayama
 Personas que asistieron: 2,000 personas

内容: メキシコから来名した「マリアッチ・アガベ」によるメキシコ伝統音楽の演奏会を開催しました。前日にメキシコ中部で大きな地震が発生し、被災地を励ます思いのこもった演奏会となりました。

Detalles: Se presentó un concierto de música tradicional mexicana por el grupo "Mariachi Agave" venido desde México. El día anterior había ocurrido un gran terremoto en el área central de México, fue un concierto memorable que alentó a las áreas afectadas.



3 ユネスコ無形文化遺産メキシコ料理キャンペーン テイスト オブ Taste of Mexico メキシコ

Campana de comida mexicana considerada como Patrimonio cultural inmaterial de la UNESCO "Taste of Mexico"

時期: 平成29年9月16日(土)~10月15日(日)
 場所: 名古屋市内メキシコ料理取扱店22店舗
 参加者数: 1,507名

Fecha: desde el 16 de septiembre (sábado) al 15 de octubre de 2017 (domingo)
 Lugar: en 22 locales que sirven comida mexicana en la ciudad de Nagoya

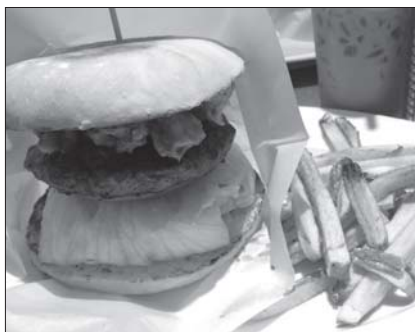
協賛: ANA、アエロメヒコ航空、名古屋市美術館、東山植物園

Participantes: 1,507 personas

内容: メキシコ料理に親しんでもらうため、対象メニュー(メキシコ料理)を食べた方に応募ハガキを配布し、応募者の中から抽選で中部那覇線往復航空チケット等の賞品があたるキャンペーンを実施しました。抽選会は10月21日(土)に名古屋まつり(オアシス21会場)「シスターシティ・フェスティバル」で開催しました。

Patrocinio: ANA, Aeroméxico, Museo de Arte de Nagoya, Zoológico de Higashiyama

Detalles: Para que las personas sientan familiaridad por la comida mexicana, se organizó un sorteo entre las personas que degustaron el menú indicado (comida mexicana), mediante el envío de una postal. El sorteo tenía como premios un boleto de avión del aeropuerto de Chubu a Naha y otros premios. El sorteo se llevó a cabo el 21 de octubre (sábado) durante el Festival de Nagoya (en el local Oasis 21) "Festival de las Ciudades Hermanas".



4 「メキシコ市&姉妹動物園はどんなところ?写真展」

時期: 平成29年10月7日(土)~12月15日(金)

場所: 東山動物園 動物会館

来場者数: 27,055名

内容: メキシコ市の風景や動物交流等を紹介しました。相山女学園大学の学生が制作したメキシコウサギについての映像や、メキシコ政府観光局の観光や食文化紹介の映像を放映し、見て聞いて、メキシコを身近に感じられる写真展となりました。



Exposición fotográfica “¿Cómo es la ciudad de México y el zoológico hermano?”

Fecha: desde el 7 de octubre (sábado) hasta el 15 de diciembre (viernes) de 2017

Lugar: sala de los animales en el zoológico Higashiyama

Personas que asistieron: 27,055 personas

Detalles: Se presentó escenas de la ciudad de México, intercambio de animales, etc. Se realizó una presentación de imágenes sobre el conejo de México por estudiantes de la Universidad Sugiyama Jogakuen, además de imágenes y videos sobre turismo y cultura culinaria de México elaborados por el “Consejo de Promoción Turística de México”. Se pudo concretar una exposición que acercó a México a los corazones de los participantes, quienes pudieron escuchar y ver más sobre México.



5 メキシコ市との動物交流式典

時期: 平成29年10月20日(金)

場所: 東山動物園 動物会館レクチャーホール

来場者数: 42名

内容: 東山動物園とメキシコ市のチャプルテペック動物園との動物交流を紹介する式典を行い、東山動物園のマスコットキャラクター「ズーボ」がメキシコ市から贈られたメキシコウサギ等を紹介しました。



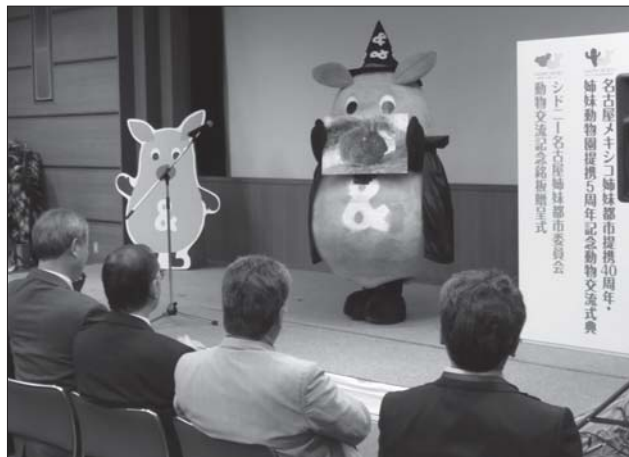
Ceremonia de intercambio de animales con la ciudad de México

Fecha: 20 de octubre de 2017 (viernes)

Lugar: Salón de conferencias de la sala de animales del zoológico Higashiyama

Personas que asistieron: 42 personas

Detalles: Se realizó una ceremonia de presentación de intercambio de animales entre el zoológico de Chapultepec de la ciudad de México y el zoológico Higashiyama. La mascota del zoológico Higashiyama “Zubo”, presentó al conejo de México, etc., que fue regalado por la ciudad de México.



6 シスターシティ・フェスティバル2017

時期: 平成29年10月21日(土) (22日は台風の影響で中止)
 場所: オアシス21 銀河の広場
 来場者数: 約11,400人
 内容: ステージでは、「三品國男&マリアッチニッポン」によるメキシコ音楽の演奏や、ランス市との姉妹都市提携を記念した名古屋音楽大学の学生によるフランス音楽の演奏、ロサンゼルス二世週クイーン達のダンスを披露し、ブースでは姉妹友好都市を紹介するパネル展示やゲームを行いました。



Festival de las Ciudades Hermanas 2017

Fecha: 21 de octubre de 2017 (sábado) (el 22 fue suspendido por el tifón)
 Lugar: Oasis 21 / Plaza Ginga
 Personas que asistieron: aproximadamente 11,400 personas
 Detalles: Hubo presentaciones de música mexicana por el grupo "Kunio Mishina & Mariachi Nippon", concierto de música francesa por los estudiantes de la Universidad de Música de Nagoya en conmemoración de la hermandad con la ciudad de Reims, además de presentación de baile por las reinas de la "Semana de los Nissei" de Los Ángeles. En los stands, se colocó paneles y se realizaron juegos para presentar las Ciudades Hermanas y amigas.



7 MEXIKOKESHI ~メキシコ×こけし=メキシこけし~ (メキシコ観光局協力)

時期: 平成30年3月7日(水)~3月18日(日)
 場所: 市民ギャラリー矢田
 来場者数: 821人
 内容: 東日本大震災復興支援のため、メキシコの様々な先住民族により絵付けされたカラフルな東北のこけし等を展示。



MEXIKOKESHI MEXIKOKESHI ~ Mexico x Kokeshi (Cooperación con la agencia de turismo de México)

Fecha: desde el 7 de marzo (miércoles) hasta el 18 de marzo de 2018 (domingo)
 Lugar: Galería Cívica Yada
 Personas que asistieron: 821 personas
 Detalles: Como apoyo para la reconstrucción del desastre causado por el gran terremoto del este de Japón, se ha realizado una exposición de muñecas Kokeshi de la región de Tohoku, dibujadas por indígenas mexicanos.



8 名古屋市美術館 講座
「コレクション解析学第4回 演題:新鮮! 静物」

Museo de Arte de la Ciudad de Nagoya
/ Curso “Análisis de una colección 4ta aula”
/ Tema: ¡Frescura! Naturaleza muerta”

日 時: 平成30年3月25日(日)
場 所: 名古屋市美術館2階講堂
内 容: 名古屋市美術館のコレクションから1点を選び、その魅力を学芸員が紹介する講座の第4回目。メキシコ・ルネサンス期の画家であるマリア・イスキエルドの《生きている静物》(1947年)を紹介。

Fecha: 25 de marzo de 2018 (domingo)
Lugar: auditorio del Museo de Arte de la Ciudad de Nagoya
Detalles: Después de seleccionar una obra de la colección del Museo de Arte de la Ciudad de Nagoya, un curador del museo presentará el encanto de la obra en la 4ta clase del curso. En esta ocasión se presentará la obra “Naturaleza viva” (1947) de la pintora de la época del renacimiento mexicano, María Izquierdo.

9 その他のPR事業

Otros proyectos de relaciones públicas

ア 姉妹都市メキシコ紹介パネル展示

ア 開園80周年記念事業

『体験! 仰天! 東山! Higashiyama 80th』

時 期: 平成29年4月1日(土)~5月11日(木)

場 所: 東山動植物園 休憩所

来園者数: 25,320名



A Exposición de paneles de presentación de la ciudad hermana México

a) Proyecto en conmemoración de los 80 años de apertura del parque: “¡Experimentar! ¡Sorprenderse! ¡Higashiyama 80° aniversario!”

Fecha: desde el 1 de abril (sábado) hasta el 11 de mayo de 2017 (jueves)

Lugar: lugar de descanso del zoológico Higashiyama.

Personas que asistieron al parque: 25,320 personas



イ なごや水フェスタ(上下水道局主催)

時 期: 平成29年6月4日(日)

場 所: 鍋屋上野浄水場

来場者数: 11,500人



b) Fiesta del agua en Nagoya (organizado por la oficina de agua y alcantarillado)

Fecha: 4 de junio de 2017

Lugar: planta de tratamiento de agua Nabeya Ueno

Personas que asistieron: 11,500 personas



ウ テキーラフェスタ名古屋(JUAST主催)

時 期: 平成29年11月19日(日)

場 所: 名古屋 ReNY limited

参加人数: 550名

C Fiesta del Tequila en Nagoya (organizado por JUAST)

Fecha: 19 de noviembre de 2017 (domingo)

Lugar: Nagoya ReNY limited

Participantes: 550 personas



イ メキシコ知りつくし観光セミナー(メキシコ政府観光局主催)
における提携40周年ロゴマークPR

時 期: 平成29年9月27日(水)

場 所: マリオットアソシアホテル

参加者数: 約50名



B Presentación del logotipo de los 40 años de hermandad en el seminario sobre turismo en México

(Organizado por el Consejo de Promoción Turística de México)

Fecha: 27 de septiembre de 2017 (miércoles)

Lugar: Nagoya Marriott Associa Hotel

Participantes: aproximadamente 50 personas



ウ 姉妹友好都市魅力発信イベント
「わくわく食べ旅シスターシティー」

日 時: 平成30年2月17日(土)

場 所: 久屋大通公園 テレビ塔周辺

内 容: 名古屋市の6つの姉妹友好都市(ロサンゼルス市、メキシコ市、南京市、シドニー市、トリノ市及びランス市)の食・観光・文化に触れるイベントを実施しました。名古屋・メキシコ姉妹都市提携40周年を記念して、メキシコを舞台にしたディズニー/ピクサー映画「リメンバー・ミー」のブースも出展しました

ク Evento para la divulgación de los encantos de las Ciudades Hermanas y amigas “Emocionante viaje culinario por las Ciudades Hermanas”

Fecha: 17 de febrero de 2018 (sábado)

Lugar: Parque Hisaya Odori / Cerca a la torre de televisión

Detalle: Se ha realizado un evento para entrar en contacto con la gastronomía, turismo y cultura de las seis Ciudades Hermanas y amigas (Los Ángeles, Ciudad de México, Nankín, Sídney, Turín y Reims). Con motivo del aniversario 40 ° de la hermandad de las ciudades de México y Nagoya, se presentó también un stand de la película “Coco” (Disney/Pixar)



1 日墨協会主催秋祭り2017JAPAN WEEKにおける名古屋PRの実施

Se realizó relaciones públicas de Nagoya en la 2017 JAPAN WEEK en el Festival de Otoño de la Asociación México Japonesa

時 期: 平成29年11月1日(水)~5日(日)

場 所: 社団法人日墨協会

来場者数: 8,500名

内 容: 日墨協会の協力により、同協会の秋祭りにおいて名古屋のPRを行いました。名古屋おもてなし武将隊や、日墨協会が招へいた名古屋のご当地アイドルdelaのパフォーマンスが披露され、名古屋めし等の販売も行われました。

Fecha: desde el 1 de noviembre (miércoles) hasta el 5 de noviembre de 2017 (domingo)

Lugar: Asociación México Japonesa, A. C.

Personas que asistieron: 8,500 personas

Detalles: Con la colaboración de la Asociación México Japonesa, se realizó relaciones públicas de Nagoya en el festival de otoño de la misma asociación. Se presentaron el grupo de actuación "Nagoya Omotenashi Busho-tai", invitados por la Asociación de Ciudades Hermanas y Amigas de Nagoya, quienes actúan regularmente en el Castillo de Nagoya y el grupo "dela", invitado por la Asociación México Japonesa, además que se realizó la venta de "Nagoya Meshi" y otros.



2 メキシコ市主催写真展 「メキシコにおける名古屋」

時 期：平成29年11月6日(月)～平成30年1月26日(金)
場 所：地下鉄エルミータ駅構内
来場者数：86,100名
内 容：メキシコ市が名古屋をテーマにした写真展を実施し、メキシコ市民に対し、姉妹都市名古屋の魅力をPRしました。

Exhibición fotográfica patrocinada por la ciudad de México "Nagoya en México"

Fecha: desde el 6 de noviembre de 2017 (lunes) hasta el 26 de enero de 2018 (viernes)
Lugar: estación Ermita del Metro de México
Personas que asistieron: 86,100 personas
Detalles: La ciudad de México organizó una exposición fotográfica que tuvo como tema la ciudad de Nagoya, mostrando los encantos de la ciudad hermana de Nagoya.



3 天皇誕生日レセプション

時 期：平成29年12月6日(水)
場 所：在メキシコ日本国大使館
内 容：姉妹都市名古屋を紹介するチラシ等の資料を配布し、姉妹都市名古屋をPRしました。

Recepción por el Cumpleaños del Emperador del Japón

Fecha: 6 de diciembre de 2017 (miércoles)
Lugar: Embajada de Japón en México
Detalles: se distribuyó volantes y otros presentando la ciudad hermana de Nagoya, promocionando la ciudad hermana de Nagoya.





駐日メキシコ大使 カルロス・アルマーダ

Embajador de México en Japón Carlos Almada

この40年間に、世界は大きな変貌を遂げました。世界地図にも大きな変化が生じました。各国の政財界を率いる指導者たちにも世代交代の波が押し寄せています。ひとつの区切り10年を四つ重ねたこの歳月は、おそらく、人類史上最大の変革期であったと言えます。

イノベーションとリノベーションが積み重なったこの時期にあっても、不変の価値を持つ事柄は存在します。メキシコと日本、その国民と国民を結ぶ友情がそのひとつです。日本人コミュニティのイニシアチブを契機に、1974年、名古屋市がメキシコ市に互恵友情の関係制度化を打診しました。関係者の熱意と粘り強い折衝が奏功して、1978年2月15日、メキシコ市での協定書署名に至りました。

この関係が40年存続した事実が実証しているのは、そこに双方の親睦と関心分野の刷新があったという事実です。文化や経済、学術や協力の交流を促進する道程で、時代の変遷に対処する能力をこの姉妹提携が発揮したのです。

現在、在名古屋メキシコ名誉領事の要職をトヨタの内山田竹志会長に務めていただいております。世界の自動車業界を代表する企業のひとつで、メキシコに確固たるプレゼンスを持つ「トヨタ自動車」の代表取締役会長がこのポストに就任されたことには大きな意義があります。両市を結ぶ経済関係は格別であり、困難な局面を克服する連帯感がそこにあります。2017年9月にメキシコ市を襲った震災被害を見舞う復興支援、名古屋市とトヨタから賜った御恩を、我々メキシコ人は決して忘れません。

メキシコ市と名古屋市の姉妹提携は、まさに模範的事例です。市民たちが交流に寄せる関心を民間団体と自治体官公庁が支えています。その成果が、国レベルの関係に好影響を及ぼしています。また、この40周年は、メキシコと日本の外交関係樹立130周年の祝賀と重なります。

この歴史ある姉妹提携に携わってこられた関係者のすべてに対し、衷心よりの謝意を表明します。その成果は大きな遺産です。市民、国民を結ぶ架け橋の恩恵を確信します。過去40年の足跡をふり振り返り、将来の40年には交流の更なる拡充を祈念します。

河村たかし名古屋市長に対し、この記念出版物への寄稿要請を深謝します。この事業の参加者すべてに祝意を届けます。

En los últimos 40 años el mundo se ha transformado, la geografía global es distinta y una generación diferente ocupa cargos directivos tanto en la industria como en el gobierno. Estas cuatro décadas son quizá las más revolucionarias que ha vivido la humanidad.

En esta avalancha de innovación y renovación, hay valores que permanecen inalterables: la amistad que une a los pueblos México y Japón. En 1974, por una iniciativa de la comunidad japonesa, la ciudad de Nagoya se acercó a la de México para institucionalizar una relación de admiración recíproca. Con la disciplina y tenacidad que caracteriza a los japoneses, el convenio de hermanamiento se firmó el 15 de febrero de 1978 en la Ciudad de México.

Si una relación ha perdurado 40 años es porque existen afinidades y muestras renovadas de interés que la hacen inquebrantable. Este hermanamiento ha sabido adaptarse a los tiempos para profundizar sus intercambios en materia cultural, económica, académica y de cooperación.

Es muy significativo, por ejemplo, que la oficina del Consulado Honorario de México en Nagoya esté a cargo del Sr. Takeshi Uchiyamada, Presidente del Consejo Directivo de Toyota, la principal productora de automóviles en el mundo, cuya presencia en México es muy importante. No se trata sólo de la relación económica, sino de las demostraciones de solidaridad en los momentos difíciles. México nunca olvidará el apoyo de la Ciudad de Nagoya y de Toyota tras los daños generados por el terremoto de la Ciudad de México en septiembre de 2017.

La hermandad entre la Ciudad de México y Nagoya es ejemplar. Está cimentada en un genuino interés comunitario con el respaldo de instituciones privadas y gubernamentales. Este vínculo trasciende positivamente a la relación entre ambos países. De hecho, su celebración coincide con el 130 aniversario de la formalización de las relaciones bilaterales entre México y Japón.

Quiero externar mi profunda gratitud a todas las personas que, en estos 40 años, han trabajado en favor de este hermanamiento. Su legado es valioso. Nos ayuda a entender los beneficios de tender puentes para acercar a las comunidades. Por ello, me gustaría seguir fortaleciendo a esta relación para que los próximos 40 años esté llena de intercambios nutridos y fructíferos.

Agradezco la invitación que me extendió el Alcalde de la Ciudad de Nagoya, Takashi Kawamura, para participar en esta publicación. Envío un afectuoso saludo a quienes participaron en este importante trabajo.



メキシコ市環境局 局長 タニヤ・ミュレル

Secretaría de Medio Ambiente del Gobierno de la CDMX Mtra.Tanya Müller

国際協力は、地域活動の強化と世界的目標の達成のための重要なメカニズムとなっています。この意味で、名古屋市とメキシコ市の姉妹都市提携40周年の枠組みの中で、市政府環境局は引き続き友好関係を強化し、生物多様性の保全分野における協力を強化することを喜ばしく思っています。

40年にわたり、私たちの都市は、重要な姉妹都市提携の下、協力関係を強化し、文化問題、都市開発、環境、生物多様性の保護など、様々な分野での協力を可能にしました。

また、2012年8月には「メキシコ市政府環境局と東山動物園の覚書」の締結により、東山動物園とチャプルテペック動物園間の野生動物の繁殖と捕獲のための野生動物の交換や野生動物の野外での保護によって、生物多様性の保全が促進されています。

動物園は、娯楽や野生動物の展示会としての場所であることを超え、環境教育の促進、科学的知識の生成のための種の生存に必要な要素を提供する生息場所(ニッチ)として絶滅の危機に瀕している野生動物や生物多様性の保全のための場所へと移行してきており、これらの活動で動物園の使命やあり方、目的の転換をはかってきました。

私たちの都市の結びつきは、名古屋市の東山動物園とメキシコ国立動物園であるメキシコ市のチャプルテペック動物園の間で野生動物の交換を実現しています。この交換では、フンボルトペンギン、メガネクマ、レッサーパンダ、テポリンゴ(メキシコウサギ)、アカカンガルー、タヌキなどの動物の交換が一際目を引きます。

これらの協同努力により、チャプルテペック動物園の年間訪問者総数は300万人にのぼり、世界の他の場所と同様に国内の地域や日本などに住む多数の野生動物を見ることが出来ます。また、これら動物の生息地を保全し、回復するための措置についても知ることが出来ます。

名古屋市とメキシコ市はいずれも、名古屋で行われた生物多様性COP 10で採択された、地方自治体の権限を強化し、生物多様性条約の実施のための地域行動を強化する、「生物多様性のための地方政府、都市その他の地方自治体に関する実行計画」の推進のリーダーであることに留意すべきです。

一方で、メキシコ市には生物多様性の保護と持続可能な利用のための環境社会啓発活動を含む、生物多様性の管理、保全および保護のためのプロジェクト「生物多様性に関する地域実行計画(LAB)」があります。

これらの交流を継続し、生物多様性と環境の保全に関連する分野での協力を強化し続けること、また、2つの都市間の有益な友好関係が末永く続くことを願いながら、メキシコ市政府よりお祝い申し上げます。

La cooperación internacional se ha convertido en un mecanismo clave para el fortalecimiento de acciones locales y el logro de objetivos globales. En este sentido y en el marco del cuadragésimo aniversario del Hermanamiento entre la Ciudad de Nagoya y la Ciudad de México, la Secretaría de Medio Ambiente del Gobierno de la Ciudad se congratula por continuar estrechando la amistad y reforzando la cooperación en materia de conservación de la biodiversidad.

Durante cuatro décadas, nuestras ciudades han fortalecido la colaboración, gracias al importante hermanamiento que las enlaza, y que ha permitido la cooperación en diversos rubros resaltando temas culturales, de desarrollo urbano, medio ambiente y protección a la biodiversidad.

Asimismo, a través de la firma del “Memorándum de Entendimiento entre la Secretaría de Medio Ambiente del Gobierno de la CDMX y el Zoológico de Higashiyama”, en agosto 2012, se ha impulsado la conservación de la biodiversidad mediante intercambio de especies de fauna silvestre entre los Zoológicos de Higashiyama y Chapultepec para su reproducción y cautiverio además de la conservación ex situ de vida silvestre.

Estas acciones han robustecido la transformación de la misión, visión y objetivos de los zoológicos, que han pasado de ser sitios de recreación y muestra de fauna silvestre, a sitios para fomentar la educación ambiental, la conservación de especies en peligro de extinción y la biodiversidad, así como nichos para la generación de conocimiento científico.

El vínculo de nuestras ciudades ha logrado ya un intercambio de fauna silvestre entre el Zoológico de Higashiyama, en Nagoya, y el Zoológico de Chapultepec de la CDMX, considerado el Zoológico Nacional de México. En este intercambio destaca el intercambio de especies como el pingüino Humboldt, el oso de anteojos, el panda rojo, el teporingo, el canguro rojo y el perro mapache.

Con estos esfuerzos conjuntos, una suma de 3 millones de visitantes anuales al Zoológico de Chapultepec pueden conocer una gran muestra de fauna silvestre que habita en territorio nacional, y en Japón, así como otros sitios del mundo, además de conocer acerca de las acciones para conservar y recuperar estas especies y su hábitat.

Cabe destacar que tanto la ciudad de Nagoya como la CDMX son líderes en la promoción del Plan de Acción de Gobiernos Subnacionales y otras Autoridades Locales en Biodiversidad, mismo que fue adoptado en la COP 10 de Biodiversidad, justamente en la ciudad de Nagoya, con el fin de lograr empoderar gobiernos locales y con ello, fortalecer la acción local para la implementación del Convenio sobre Biodiversidad Biológica.

Por su parte, la CDMX cuenta con el Plan de Acción Local para la Biodiversidad (LAB) que contempla proyectos de manejo, conservación y protección de la biodiversidad, así como acciones de concienciación social medioambiental para la protección y uso sustentable de la biodiversidad en la CDMX.

En espera de seguir implementando estos intercambios y continuar fortaleciendo la cooperación en áreas referentes a la conservación de la biodiversidad y del medio ambiente, reitero las congratulaciones por parte del Gobierno de la Ciudad de México en espera de más años fructíferos de la hermandad entre nuestras dos ciudades.



ナゴヤ中学校 校長 イルマ・レイナ・カリーリョ・ロペス

ESCUELA SECUNDARIA 254 "NAGOYA" J.A. Directora del plantel **Mtra. Irma Reyna Carrillo López**

ナゴヤ中学校の全ての関係者にとって、メキシコ市と日本の名古屋市が姉妹都市として結ばれてから40周年を迎え、私たちもその歴史の一部であることはとても名誉なことです。

生徒、教師、事務職員、サポートして下さるご家族にとって、我校に皆様をお迎えできるのは大変光栄なことでもあります。それと言うのも日々、私たちの校章や生活の中から名古屋市を想い、より強く心に持ち、あなた方の都市「名古屋」の名前を、ナゴヤ中学校として、受け入れておりますから。

この友好関係をあらためて結束の固いものとするにあたり、名古屋市連絡員の支援は大変喜ばしいものでした。2016年に我校との連絡、橋渡し役となってくださったソシエダインテルクルトゥラルの代表広瀬明久氏の貴重な助言を通して、メキシコ市と名古屋市の関係はさらに直接的で計り知れないものとなりました。

2017年9月19日のメキシコ大地震について好意、心配、哀悼、追悼の意を評して下さったことに改めて、感謝いたします。お伝えいただいた所願は、私たちの困難な時に力を与え、メキシコ市の市民、特にナゴヤ中学校の仲間たちが日々、少しずつ通常の生活に戻り、逆境においても命を尊び、被害から一刻も早く復興するために勉強や仕事に熱意をもって励むための助けとなりました。

しかしながら、私たちの学校にとって最も忘れられない日は、名古屋の素晴らしい方々とメキシコ市在住の日本人の方々が団結の印として私たちのキャンパスに経済的支援を贈与して下さった、2018年2月2日であることは疑いの余地がありません。それは双方の国にとって忘れられない出来事であります。

我校の歴史上、この出来事はとても意義深いものとして記憶に残ることでしょう。最も大切なのは経済的価値ではなく、今度の例で示された人間的価値と団結、そして親愛の情を表現することで、私たちの国を尊ぶことなのです。

私たちの変わることもない感謝の気持ちをどうぞお受け取りください。

Para toda la comunidad escolar de la Escuela Secundaria No. 254 "Nagoya" J.A. es un honor poder ser parte de los 40 años que se cumplen, de los lazos de hermandad que unen a la Cd. De México con la Ciudad de Nagoya, Japón.

Para los alumnos, docentes, personal administrativo, de apoyo y padres de familia, siempre será una gran distinción poder recibirlos en nuestro plantel, que también es parte de ustedes, ya que día con día llevamos a la Cd. De Nagoya en nuestros corazones, en nuestro escudo escolar, en la vida diaria, al fortalecer y adoptar con gran orgullo el nombre de su ciudad. Escuela Secundaria No. 254 "Nagoya".

Vincular de nuevo este acercamiento, con el apoyo de la embajada de Japón fue una gran satisfacción, ya que el Lic. Akihisa HIROSE (Mr.) Executive Director de la Sociedad Intercultural, S.C. quien a partir del 2016, fue nombrado como enlace de nuestro plantel, nos ha permitido a través de sus valiosas gestiones tener un acercamiento más personal, entre la Cd. de México y la Cd. Nagoya de manera invaluable.

Reiteramos nuestro agradecimiento, por tantas muestras de afecto, preocupación, condolencias y oraciones que realizaron por México, debido al sismo ocurrido en nuestro país, el día 19 de septiembre del 2017. Los deseos expresados, nos reconfortaron en momentos difíciles y ayudaron a que, con el transcurso de los días, los habitantes de la Ciudad de México y en particular, la comunidad escolar de la secundaria Nagoya, regresáramos poco a poco a la normalidad, mostrando que pese a la adversidad, se puede trabajar con ahínco, para honrar la vida y subsanar en la medida de lo posible los daños materiales.

Pero sin duda, el hecho más memorable de nuestra secundaria, fue poder contar el día 2 de febrero del 2018, con personalidades tan distinguidas de la Ciudad de Nagoya y miembros de la comunidad japonesa que radican en la Ciudad de México. Los cuales dieron una gran muestra de solidaridad al otorgar una ayuda económica a nuestro plantel, siendo este hecho tan memorable para ambas naciones.

En la historia de nuestro plantel, quedará plasmado este hecho tan significativo, ya que nunca será el valor económico lo más importante, será sin duda, el valor humano y solidario que nos han mostrado con su ejemplo y respeto a nuestro país a través de sus muestras de afecto.

Reciban por siempre nuestra gratitud.



社団法人日墨協会 会長 和久井 伸孝

Asociación México Japonesa Presidente Nobutaka Wakui

メキシコ市と名古屋市の姉妹都市提携40周年にあたり、謹んでお祝いを申し上げます。

メキシコ市は世界21の都市と提携を結んでいますが、日本では名古屋市が唯一の市です。両市が提携を結ぶことになったきっかけは、既にメキシコ市と姉妹都市提携を結んでいたロス・アンゼルス市の推薦がきっかけであったと伺っております。

1976年、愛知県文化会館美術館にてルフィーノ・タマヨ展が開催された折には当時ジェットロの所長を務められていた加藤平治氏が尽力されました。この時の功績が認められ、展覧会を企画した東海テレビ社長、鈴木充（ひがし）氏にはメキシコ文化の普及に貢献した外国人に贈られる、アギラ・アステカ勲章が授与されました。

1978年、姉妹都市が締結された際、「名古屋日墨協会」の訪問団がメキシコを訪れました。当時の名古屋日墨協会の会長は愛知県知立市出身の安藤幹衛画伯でした。在名古屋メキシコ名誉領事館の伊藤迪（すすむ）名誉領事も来墨されました。

メキシコ愛知県人会はこの時に、安田通商メキシコ駐在員で、名古屋市西春日井郡出身の飯室正雄氏が中心になって結成されました。両市は加藤平治氏、ご子息の直之氏の尽力により交流を深めていきました。

毎年、日墨協会が開催しております昨年の秋祭りイベントには両市の姉妹都市提携40周年を記念し、普段名古屋城で活躍されている「おもてなし武将隊」、名古屋市を中心に活躍されているアイドルグループ「dela」が来墨、連日にわたって熱いパフォーマンスを繰り広げ、お祭りを多いに盛り上げてくれました。

昨年は9月に起こったメキシコ地震の直後ということで名古屋市から河村市長を団長とする訪問団一行、またメキシコ市よりクアウテモック・カルデナス・ソロルサノ国際局長を団長とする訪問団の相互訪問は残念ながら中止となったのですが、私ども日墨協会代表がお招きいただき、毎年10月恒例の「名古屋シスターシティ・フェスティバル」を訪れた際には手厚いおもてなしを頂きましたことに心より感謝申し上げます。

新たな名古屋市・メキシコ市相互交流の歴史が将来に亘り深く刻まれる為にも日墨協会は今後とも尽力して参ります。

また、昨年11月にメキシコ市の地下鉄エルミータ駅で開催された名古屋写真展では、観光、食文化の写真を中心に、より多くの層に向けて日本、名古屋の文化を発信されました。

今後、次なる50周年に向け、両市がますます交流を深められることを期待しております。

Quiero expresar mis más sinceras felicitaciones por el cuarenta aniversario de la hermandad entre la ciudad de México y la ciudad de Nagoya.

La ciudad de México tiene un catálogo de 21 ciudades hermanas alrededor del mundo; sin embargo, en Japón la única ciudad con la que tiene pacto es Nagoya. He escuchado que el inicio de la relación de hermandad surgió por una recomendación de la ciudad de Los Ángeles que ya tenía un pacto de hermandad con la ciudad de México.

Uno de los artífices del logro de la hermandad fue Hiraji Kato, quien se desempeñaba como director de la agencia JETRO en 1976, cuando se realizó la exposición de las obras del pintor mexicano Rufino Tamayo en el Centro de Arte y Cultura de Aichi. Al mismo tiempo, se premió con la condecoración “Águila Azteca”, concedida a los extranjeros que han contribuido a la difusión de la cultura mexicana, al presidente de la empresa televisora “Tokai Television Broadcasting Co., Ltd.”, organizador de la exposición.

En 1978, cuando se acordó el pacto de hermandad de las ciudades, una comitiva de la Asociación Nichi-Boku de Nagoya visitó México. En la época, el director de la Asociación Nichi-Boku de Nagoya era el afamado pintor Mikie Ando, nacido en la ciudad de Chiryu en la prefectura de Aichi. Inclusive el cónsul honorario de México en Nagoya Sr. Susumu Ito también visitó México. En la misma época se organizó la Asociación “Aichi Kenjin Kai”, contando como miembro central a Masao Imuro, natural del condado de Nishikasugai en la prefectura de Aichi, representante en México de la empresa comercial Yasuda Tsusho. Ambas ciudades profundizaron sus relaciones con el esfuerzo denodado del Sr. Hiraji Kato y su hijo Naoyuki.

En el evento Akimatsuri o festival de otoño patrocinado por la Asociación Nichi-Boku que se realiza todos los años, en conmemoración por los 40 años de la hermandad de las ciudades de México y Nagoya, se presentaron en México el grupo de actuación “Nagoya Omotenashi Busho-tai” quienes actúan regularmente en el Castillo de Nagoya y el grupo “dela”, los cuales hicieron varias presentaciones que fueron todo un éxito para el festival.

Lamentablemente la visita reciproca que estaba programada por el grupo de la ciudad de Nagoya encabezado por el alcalde Kawamura de Nagoya y el grupo de la ciudad de México encabezado por el director del departamento internacional Lázaro Cárdenas, fue cancelada por el terremoto ocurrido en México en septiembre del año pasado; sin embargo, fui invitado como representante de la Asociación Nichi-Boku, habiendo recibido la generosa atención por parte de todas las personas relacionadas, por lo que deseo expresar mi más sincero agradecimiento

La Asociación Nichi-Boku realiza y continuará realizando todos los esfuerzos para que la nueva relación entre las ciudades de Nagoya y México quede grabada en el futuro.

Además, el año pasado en noviembre, en la estación Ermita del Metro de México, se realizó la exposición sobre la ciudad de Nagoya, principalmente de fotos sobre turismo y gastronomía, dirigida a una gran mayoría, para dar a conocer la cultura del Japón y de Nagoya.

En vías a los 50 años de relación de hermandad, tenemos el deseo que ambas ciudades profundicen su relación cada vez más.



名古屋市在メキシコ連絡員 広瀬 明久

Coordinador Residente en México para la Comunicación con la Ciudad de Nagoya **Akihisa Hirose**

名古屋市在メキシコ連絡員の職を拝命して2年半が経ちました。この職のお話をいただいた時、どのような内容の任務なのか想像がつかなかったのですが、おそらく形式的でシンボリックなことが中心になるのだろうと考えていました。しかし拝命して早々その考えはいい意味で裏切られました。

名古屋市とメキシコ市の交流は多岐にわたり、非常に密度の高いものと感じています。多くの日本とメキシコの地方自治体が姉妹都市提携をしている中、名古屋市とメキシコ市の交流は非常に活発で実のあるものと思います。

市役所間の交流を始め、東山動物園とチャプレテベック動物園の動物交換、名古屋市上下水道局のメキシコ市水道局への技術支援など活動が継続的に行われており、また交流の歴史の重みを感じます。

教育交流も活発に行われ、私が理事を務めますメキシコ市の日本メキシコ学院と名古屋市の名東高校の交流も始まりました。また、これまで同学院の日本への修学旅行の際には名古屋市内でホームステイをさせていただくなど多くの生徒間交流も行われています。

さらに姉妹都市提携の産物とも言えるメキシコ市のナゴヤ中学には、死者の日、革命記念式典など行事のあるごとに名古屋市連絡員として参加させていただき、交流を深めております。

今年は9月にメキシコ中央部に大きな地震が発生し、メキシコ市も大きな被害を受けましたが、12月にはJICAのオーガナイズによる復興セミナー調査団の一員として名古屋市防災危機管理局から職員がメキシコに来られました。今後防災分野でも新たな交流が始まることが期待されます。

今年予定されていた両市の相互訪問は上記地震後の自粛ということで見送られましたが、11月の第1週にメキシコの日墨協会で開催された秋祭りジャパンウィークには名古屋の武将隊や、アイドルグループdelaが参加され、大いに盛り上がりました。

さらに11月から1月にかけては地下鉄のエルミータ駅構内で「メキシコにおける名古屋」と銘打って大きな写真展が開催され、名古屋の風景、食べ物などが多くのメキシコ市の人々の目にとまりました。

名古屋市・メキシコ市姉妹都市提携40周年を祝うにあたり、この伝統ある両市の交流活動に、今後とも微力ながら協力できますことに大きな喜びを感じます。

Ha pasado 2 años y medio desde que me encuentro desempeñando el cargo de Coordinador Residente en México para la Comunicación con la Ciudad de Nagoya. Cuando me propusieron este puesto, no podía imaginarme qué clase de misión debería realizar, pero supuse que se centraba en actos simbólicos. Sin embargo, en el buen sentido de las cosas, fui traicionado por mi forma de pensar.

Las relaciones entre México y Nagoya son muy diversas, además siento que son extremadamente intensas también. Muchos gobiernos locales japoneses y mexicanos han entablado relaciones de hermandad entre sus ciudades, sin embargo, especialmente la relación entre la ciudad de México y la ciudad de Nagoya es altamente activa y llena de frutos.

Comenzando por la relación entre las municipalidades, se realiza actividades de forma continua como el intercambio de animales entre los zoológicos de Higashiyama y Chapultepec, apoyo técnico entre la oficina de abastecimiento de agua y alcantarillado de la ciudad de Nagoya y el Sistema de Aguas de la ciudad de México y otros, siento el peso de la historia de la relación de intercambio.

También se realiza activamente intercambio en el campo educativo. Se ha iniciado también intercambio entre el Liceo Mexicano Japonés de la ciudad de México del cual fui director y la escuela preparatoria Meito de la ciudad de Nagoya. Además, en el viaje escolar del liceo a Japón, muchos alumnos intercambiaron relaciones, como por ejemplo el alojamiento en casas de familia de la ciudad de Nagoya.

Así mismo, en la escuela secundaria No. 254 "Nagoya" J.A., que es prácticamente un producto de la alianza entre las ciudades hermanas, he participado como Coordinador de Nagoya en ceremonias y actividades, como el día de los muertos, aniversario de la revolución, etc., profundizando de esta manera el intercambio.

En septiembre de este año, se ha producido en la parte central de México, un terremoto de gran envergadura, afectando inclusive la ciudad de México. En este contexto, en diciembre, miembros del personal de la Oficina de Gestión de Crisis en caso de Desastres de la ciudad de Nagoya, llegó a México como parte del Equipo de Investigación para el Seminario de Reconstrucción organizado por la JICA. Se espera que también comiencen nuevos intercambios en el campo de la prevención de desastres.

Las visitas que habían sido programadas este año de comitivas de ambas ciudades fueron suspendidas por el terremoto mencionado; sin embargo, la primera semana de noviembre, en el festival de otoño organizado por la Asociación México Japonesa, se realizó la actividad llamada "Japan Week" (Semana Japonesa) en la que se presentó el grupo de actuación "Nagoya Omotenashi Busho-tai" que representa a los Generales Samurai de Nagoya y el grupo "dela", causando revuelo y emoción entre los participantes.

Así mismo, desde noviembre hasta enero, en la estación Ermita del Metro de México, se realizó la exhibición fotográfica "Nagoya en México" en enormes paneles, mostrando el paisaje, gastronomía, etc. de Nagoya, que fue visto por muchos mexicanos.

En conmemoración de los 40 años de hermandad entre las ciudades de Nagoya y México, me es grato poder colaborar con un granito de arena en las actividades de la ya tradicional relación entre ambas ciudades.

姉妹動物園交流

Intercambio a través de los zoológicos hermanados

東山動物園とチャプルテペック動物園は、名古屋市とメキシコ市が姉妹都市提携して以来、動物交換を行うなど動物園同士の交流を深めてきました。2012年に姉妹都市提携35周年を記念して、姉妹動物園提携を結び、名古屋市からメキシコ市に「ナゴヤガーデン」と名付けられた日本庭園（枯山水庭園）が寄贈され、チャプルテペック動物園内に設置されました。



東山動植物園に贈られたメキシコウサギ

2013年に、メキシコ市のチャプルテペック動物園から、絶滅危惧種であるメキシコウサギが贈られました。このウサギは体長30cmほどの世界で2番目に小さなウサギです。

飼育がとても難しく、東山動植物園では、彼らの隠れ場所や、餌、巣ともなる、生活に不可欠なサカトンという草に似た日本の在来種の草を探し、飼育舎に植えて現地の草原に近い環境を作りました。また、その草を園内で栽培して新鮮な餌を確保しています。その他出産時にも様々な工夫をし、メキシコ以外の動物園では世界で初めて繁殖に成功し、2015年5月には、日本動物園水族館協会より「繁殖賞」が贈られました。



El zoológico de Higashiyama y el zoológico de Chapultepec, desde que las ciudades de México y Nagoya entablaron la alianza de hermandad, han profundizado sus relaciones, realizando el intercambio de animales y otras actividades. En conmemoración del aniversario 35 de la hermandad de las ciudades de México y Nagoya en el 2012, los zoológicos entablaron un pacto de hermandad, motivo por el cual la ciudad de Nagoya regaló a la ciudad de México un jardín japonés denominado "Nagoya Garden" (jardín Karesansui o jardín Zen), el cual fue construido en el zoológico de Chapultepec.

El conejo de México que fue regalado al zoológico de Higashiyama

En el año 2013, el zoológico de Chapultepec de la ciudad de México regaló al zoológico de Higashiyama, el conejo de México, una especie en peligro de extinción. Este conejo tiene 30 cm de largo, es el segundo conejo más pequeño del mundo.

El cuidado de este animal es complicado, por lo que el zoológico de Higashiyama tuvo que preparar el ambiente adecuado simulando una pradera en su hábitat, buscando una hierba originaria del Japón parecida al Zacatón (hierba alta de pasto), la cual sirve como escondite, alimento, así como también para anidar, es decir que es indispensable para la vida del conejo. Además, se ha sembrado las mismas hierbas en el parque para tener siempre alimento fresco. Así mismo, se ha tomado las precauciones y acciones necesarias, por ejemplo, en el caso de nacimiento, consiguiendo que el conejo mexicano se reproduzca por primera vez fuera del territorio mexicano. Gracias a estos logros, la Asociación Japonesa de Zoológicos y Acuarios ha condecorado al zoológico de Higashiyama en el premio "Reproducción" en el año 2015.



名古屋市上下水道局の技術協力

JICA（独立行政法人国際協力機構）草の根技術協力事業として平成17年からメキシコ市上下水道局に技術協力を行い、職員の受入れや派遣を行ってきました。

【メキシコ市への技術協力内容】

時期	内容
平成17年度 ～ 平成22年度	JICA草の根技術協力事業(地域提案型) 「メキシコ水道における水質管理プロジェクトI・II」 協力対象分野:水質
平成23年度 ～ 平成25年度	JICA草の根技術協力事業(地域提案型) 「メキシコシティの下水道事業改善プロジェクト」 協力対象分野:管路、設備、水質
平成26年度 ～ 平成28年度	JICA草の根技術協力事業(地域活性化特別枠) 「メキシコ市における下水処理改善プロジェクト」 協力対象分野:水処理(水質・設備)、広報

JICA草の根技術協力事業とは

地方自治体等がこれまで培ってきた経験や技術を活かして企画した、途上国への協力活動を JICA が支援し、共同で実施する事業です。



Colaboración técnica de la oficina de suministro de agua y alcantarillado de la ciudad de Nagoya

Como parte del proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA (Agencia Japonesa de Cooperación Internacional), desde el año 2005 realiza actividades de apoyo técnico a la oficina de abastecimiento de agua y alcantarillado de la ciudad de México, como la recepción de personal mexicano, así como también de envío de personal japonés.

【Detalles de la ayuda técnica a la ciudad de México】

Periodo	Detalles
Desde el año fiscal 2005 al 2010	Proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA (Propuesta regional) “Proyecto de control de la calidad del agua potable de la ciudad de México I/II” Área de colaboración: calidad del agua
Desde el año fiscal 2011 al 2013	Proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA (Propuesta regional) “Proyecto de mejora del servicio de agua y alcantarillado de la ciudad de México” Área de colaboración: conductos, instalaciones y calidad del agua
Desde el año fiscal 2014 al 2016	Proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA (Marco especial de revitalización regional) “Proyecto de mejora del servicio de agua y alcantarillado de la ciudad de México” Área de colaboración: procesamiento del agua (calidad del agua / instalaciones), relaciones públicas

Proyecto de cooperación técnica de ayuda comunitaria de JICA

Es un proyecto conjunto de ayuda a los países en vías de desarrollo por parte de la JICA, utilizando la experiencia y tecnología cultivada y obtenida hasta la actualidad por parte de los gobiernos locales y otros.

ナゴヤ中学との交流

Intercambio con la Escuela Secundaria No. 254 "Nagoya"

昭和55年8月に名古屋市とメキシコ市の友好を記念して命名された公立中学で、名古屋市とメキシコ市の友好の象徴の一つとして、多くの訪問団がナゴヤ中学を訪問してきました。生徒数は約540名。校章には名古屋城の金しゃちがあしらわれています。

1 設立

昭和55年8月に新設された公立中学校で、名古屋市とメキシコ市との友好を記念して「ナゴヤ中学」と命名されました。開校式には名古屋市会議長、教育委員会学校教育部長が出席しました。

2 交流

- ・名古屋市公式代表団や親善使節団が訪問 (市代表団9回、市民団5回)
直近の訪問：平成19年…提携30周年記念公式訪問団
- ・ナゴヤ中学から教員や生徒が来名 (5回)
直近の来名：平成20年…名古屋まつり参加 (3名)

ナゴヤ中学の校章▶
左:金しゃち
右:ケツアルコアトル
(メキシコで平和の神とされる羽毛のある蛇)



◀Escudo de la Escuela Secundaria No. 254 "Nagoya"
Izquierda: Orca de oro
Derecha: Quetzalcóatl
(serpiente con plumas que se considera dios de la paz en México)



日本メキシコ学院との交流

同学院には日本の教育課程に基づく「日本コース」とメキシコの教育課程に基づく「メキシココース」が併設されています。毎年のように日本メキシコ学院の生徒が来名し、市役所への表敬訪問や、ホームステイ等を通し、市立高校の生徒や市民との交流を深めてきました。平成29年度には、新たな取り組みとして名古屋市立名東高校のスペイン語を学んでいる生徒たちから、日本メキシコ学院の生徒に対し、学校紹介などのメッセージ動画が贈られました。



Intercambio con el Liceo Mexicano Japonés

En este plantel, cuenta con un "Curso de Japón", basado en el plan de estudios japonés y un "Curso de México" basado en el currículo de México. Casi todos los años, comitivas de alumnos del Liceo viajan a la ciudad de Nagoya, haciendo visitas de cortesía a la municipalidad, estadía con familias, etc., profundizando de esta manera el intercambio con los estudiantes de escuelas preparatorias de la ciudad y con los ciudadanos en general. Durante el año fiscal 2017, como un nuevo proyecto, los alumnos de español de la escuela preparatoria Meito de la Ciudad de Nagoya han elaborado un mensaje en video presentando su escuela, dirigido a los alumnos del Liceo Mexicano Japonés.



姉妹友好都市児童生徒書画展

毎年秋に名古屋市博物館で「姉妹友好都市児童生徒書画展」が開催されています。この書画展は国際児童年を記念して昭和54年に始まり、以前から開かれていた名古屋市内の小中学生の作品展とあわせて、メキシコ市を始めとする各姉妹友好都市の子どもたちの作品を展示しています。

Exposición de dibujos de niños de las Ciudades Hermanas y Amigas

Todos los años en otoño, en el Museo de la ciudad de Nagoya, se realiza la "Exposición de cuadros de niños de las Ciudades Hermanas y Amigas". Esta exposición se inició en el año 1979 en conmemoración del "Año Internacional del Niño", al unir la exposición que se realizaba anteriormente de las obras de los estudiantes de escuela primaria y secundaria de la ciudad de Nagoya y las obras de los niños de las ciudades con las que se tiene vínculo de hermandad, incluyendo la ciudad de México.



2017年メキシコ中部地震災害への対応について

Sobre el terremoto del centro de México de 2017

平成29年9月19日にメキシコ中部で発生したマグニチュード7.1の地震により、メキシコ市内では228の方が犠牲となりました。

この災害に対し、復興に役立てていただくため災害見舞金をメキシコ市に贈呈し、また、市民のみならずより募集した救援金をメキシコ市公立中学校の「ナゴヤ中学」に贈呈しました。

En el terremoto de magnitud 7.1 ocurrido el 19 de septiembre de 2017 en el centro de México, se produjeron 228 víctimas en la ciudad de México.

Pensando en que pueda servir de ayuda, se ha donado dinero a la Ciudad de México para los damnificados. Además, el dinero recaudado de las donaciones de los ciudadanos fue donado a la Escuela Secundaria No. 254 "Nagoya" J.A.

メキシコ市への 災害見舞金の贈呈

平成30年2月2日(金)にメキシコ市役所を訪問し、クアウテモック・カルデナス・ソロルサノ国際局長へ見舞金の目録を贈呈しました。

◇見舞金額100万円



災害見舞金目録の贈呈

Entrega del certificado de donación para los damnificados

Entrega de la donación a la ciudad de México

El 2 de febrero de 2018 (viernes) se hizo entrega del certificado de la donación en la municipalidad de la Ciudad de México al Coordinador General de Asuntos Internacionales Jefatura de Gobierno de la Ciudad de México Ing. Cuauhtémoc Cárdenas Solórzano.

◇1 millón de yenes de donación para los damnificados

ナゴヤ中学への 救援金(募金)の贈呈

地震発生後から年末まで、姉妹友好都市関連イベント等で市民の皆様からお寄せいただいた救援金を、平成30年2月2日(金)にナゴヤ中学へ進呈しました。ナゴヤ中学は1980年にメキシコ市に新設された公立中学校で、地震発生後約1か月間休校し、その後授業は再開されましたが校舎等の修繕が必要な状態にありました。

◇救援金(募金)金額 122,573円(14,750ペソ)

※この救援金は、名東高校の生徒さんが自主的に呼びかけて集められた3万2千円余の募金を含みます。

Entrega de los fondos de socorro (fondos recaudados) a la escuela secundaria No. 254 "Nagoya" J.A

Los fondos de socorro que se han recaudado desde que ocurrió el terremoto hasta el final del año, en los eventos relacionados con las ciudades hermanas y amigas, se entregó el 2 de febrero de 2018 (viernes) a la escuela secundaria No. 254 "Nagoya" J.A. La escuela secundaria "Nagoya", escuela pública que se creó el año de 1980, estuvo cerrada aproximadamente por un mes después del terremoto, luego las clases se reanudaron, pero los edificios de la escuela necesitaban reparación.

◇Fondo de Socorro (fondo recaudado) 122,573 yenes (14,750 pesos)

※Este fondo de socorro, incluye también el fondo recaudado de 32 mil yenes que los alumnos de la escuela preparatoria Meito recaudaron por iniciativa propia.



救援金の贈呈

Entrega del fondo de socorro



贈呈式のウェルカムボード

Cartel de bienvenida a la ceremonia de entrega del fondo de socorro



鼓笛隊による演奏

Presentación de la banda de guerra



ナゴヤ中学からの感謝状

Carta de agradecimiento de la Escuela Secundaria No. 254 "Nagoya"

あとがき

この記念誌が、名古屋市とメキシコ市の交流の成果として、また、交流活動の資料として、皆様方のお役に立てれば幸いです。

なお、本誌編集にあたり寄稿などで協力をいただきました関係各位に厚く御礼申し上げます。

名古屋市観光文化交流局観光交流部国際交流課

Epílogo

Es nuestro deseo que esta revista conmemorativa, sirva para informar a todos los interesados, sobre los resultados de los intercambios entre las ciudades de Nagoya y México, además de ser una documentación de las actividades de intercambio.

Además, debemos expresar nuestro más profundo agradecimiento a todas las personas que han colaborado para hacer realidad esta revista.

División de intercambio internacional
Departamento de intercambio de turismo
Oficina de intercambio cultural y turismo de la ciudad de Nagoya



Nagoya



Ciudad de México